

史地小叢書

諸蕃志校注

馮承鈞撰

商務印書館發行

國立北平圖書館藏

M 15  
H 96  
3

馮承鈞撰

小史  
叢書  
地諸  
蕃志  
校注

商務印書館發行



3 1764 4824 3

目錄

序

四庫全書提要

卷上 志國

交趾國

占城國

賓隆龍國

真臘國

登流眉國

蒲甘國

諸蕃志目錄

611.5

新1792

諸蕃志目錄

三佛齊國

單馬令國

凌牙斯加國

佛囉安國

新拖國

監窳國

藍無里國 細蘭國

閩婆國

蘇吉丹

南毗國 故臨國

胡茶揀國

麻羅華國

注輦國 鵬茄囉國 南尼華囉國

大秦國

天竺國

大食國

麻嘉國

層拔國

弼琶囉國

勿拔國

中理國

嚳登國

記施國

白達國

諸蕃志目錄

諸 蕃 志 目 錄

彌斯囉國

吉慈尼國

勿廝離國

蘆眉國

木蘭皮國

勿斯里國

邊根陀國

海上雜國

晏陀登國

崑崙層期國

沙華公國

女人國

波斯國

茶弼沙國

斯加里野國

默伽獵國

渤泥國

麻逸國

三喚 蒲哩嚕

流求國

毗舍耶國

新羅國

倭國

諸 著 志 目 錄

卷 下 志 物

腦子

乳香

沒藥

血碣

金顏香

篤耨香

蘇合香油

安息香

梔子花

薔薇水



沉香

箋香

速暫香

黃熟香

生香

檀香

丁香

肉豆蔻

降真香

麝香木

波羅蜜

檳榔

諸 香 志 目 錄

諸蕃志目錄

椰子

沒石子

烏楠木

蘇木

吉貝

椰心簞

木香

白荳蔻

胡椒

華澄茄

阿魏

蘆薈

珊瑚樹

琉璃

貓兒睛

真珠

砗磲

象牙

犀角

腥膈臍

翠毛

鸚鵡

龍涎

瑤瑁

諸  
著  
志  
目  
錄

諸 著 志 目 錄

黃蠟

海南

瓊州

昌化

吉陽

萬安

黎

物貨

## 諸蕃志校注序

宋人誌海國之書，僅有是編。賴永樂大典以傳，今所見鈔本刻本，得謂其皆直接或間接出於大典本。舊刻本有二：曰函海本，刊刻不止一次，以乾隆初刻本爲較佳。曰學津討原本，雖較晚出，然足以訂正函海本者不止一處。近有國學文庫本，乃據道光刻函海本排印，似未詳加校勘，較之原本訛奪十餘字。所見鈔本，除四庫全書本外，有二本，一本似亦從函海本鈔出，所據本似爲光緒七年刻本，一本似從學津討原本鈔出，上有沈曾植眉注，皆不見佳。今取諸本互校，然後據通典、嶺外代答、文獻通考、宋史等書，勘正其誤。蓋此類載籍，或經是編採摭，抑或轉錄是編之文，可以互證也。

諸刻本原有注，除確知爲李調元注而標明李注外，餘注未能辨出何手，概著原注二字以別之。然不能必爲趙汝适自注也。民元德國學者 Friedrich Hirth 與美國學者 W. W. Rockhill 曾將是編逐譯，並爲注釋，而改題曰 CHAU JU-KUA: His Work on the Chinese and Arab Trade in the Twelfth and Thirteenth Centuries, entitled Chu-fan-chi. 博採西方撰述，注釋頗爲豐

贍然亦不乏訛誤。今採其精華，正其訛誤，補其闕佚。凡標明譯注者，或是全錄其文，或是節取其說，間有其說創自譯注，而在本書中變更抑補充者，則不標譯注二字，非敢掠美，恐有訛誤，不願他人負己責也。計所採譯注之文，十之五六，餘則採近二十餘年諸家考證之成績，間亦自出新說，然無多也。前此校勘諸書，未採四庫全書提要之文，獨是編錄四庫全書提要於卷首者，不沒其考證趙汝适世系之功也。然此提要仍未免舛誤。商王元份見宋史二二三一宗室世系表，又見二四五宗室列傳，提要作簡王，不知何所本。宋史四八九有丹眉流，提要作丹流眉，亦未詳何所據。又引唐時祇教，廣州海獠以考大秦，仍未脫穿鑿附會之習也。

是編雖爲考證宋代西南海諸蕃國之唯一載籍，而文獻通考與宋史嘗引用之，然亦未免舛訛。蓋汝适所記非親歷目擊之詞，或採摭舊文，或尋訪賈胡，與二百年前波斯驛長霍達白 (Ibn Khordadbeh) 撰郡國道里志之情形相同。既憑耳食，益以臆測，自難免附會混淆。本書有大秦天竺大食諸條，未讀其文，以意揣之。此大秦應是昔之羅馬，或其屬地。天竺應是印度，或印度境內之一國。大食應是當時黑衣大食朝都城白達，其實不然。大秦條首採嶺外代答文，復雜採諸史傳語以益之，並以所聞

賈胡語附焉。史傳之大秦蓋指羅馬帝國境內之一地。賈胡所言者乃大食國都白達。則本書之大秦謂爲西利亞也可。謂爲白達亦無不可。本書於天竺已有南毗胡茶辣麻囉華注輦諸國。不必別出天竺一條。乃又雜採史傳文。自爲一條。可謂畫蛇添足。聖水故事屬募底納城。嶺外代答綴其事於大秦條末。已誤。而本書又移置於天竺條中。則成張冠李戴矣。大食在本書中殆成回教諸國之通稱。故本書大秦條亦爲雜湊之文。所言大食國都。蓋合白達 (Bagdad) 大馬司 (Damascus) 蜜徐窰 (Misr) 麻囉拔 (Malabar) 諸地言之。未能確指爲何國也。是皆本書之失。然此失昔之言蕃國事者多有之。甚至史傳亦有未免。不可因一眚而掩全書也。

本書除採史傳及嶺外代答之文外。頗有不見前人記載之文。所記海國之廣。東自日本。西抵西細利。沿海諸國幾盡列舉無遺。現存地理外紀類書。未有詳備如是編者也。三佛齊條之足補綴室利佛逝國史。與大唐西域記之能補綴印度史。功績蓋同。就此方面言。是編蓋爲治西南海史者之佳作云。

民國二十六年六月二十四日馮承鈞識

## 李調元序

宋趙汝适爲福建提舉市舶時撰諸蕃志一卷。雜記蕃國名物。疏釋最詳。與今世所見聞無小異。蓋從目覩之餘。得其名狀。不徒作紙上談也。予視學嶺海。嘗攜此卷。逐加勘訂。欲其歷歷不爽。此足見古人著作之精。而後之游目其間者。亦不無多識之助云。童山李調元雨村序。





## 趙汝适序

禹貢載島夷卉服。厥篚織貝。蠻夷通財於中國古矣。繇漢而後。貢珍不絕。至唐市舶有使招徠。懋遷之道自是益廣。國朝列聖相傳。以仁儉爲寶。聲教所暨。累譯奉琛。於是置官於泉廣。以司互市。蓋欲寬民力而助國朝。其與貴異物窮侈心者。烏可同日而語。汝适被命此來。暇日閱諸蕃圖。有所謂石牀長沙之險。交洋竺嶼之限。問其志則無有焉。迺詢諸買胡。俾列其國名。道其風土。與夫道里之聯屬。山澤之蓄產。譯以華言。刪其穢渫。存其事實。名曰諸蕃志。海外環水而國者以萬數。南金象犀。珠香瑇瑁。珍異之產。市於中國者。大略見於此矣。噫。山海有經。博物有志。一物不知。君子所恥。是志之作。良有以夫。寶慶元年九月日。朝散大夫提舉福建路市舶趙汝适序。

右序見藝風藏書記卷三。記云。此書從大典四千二百六十二蕃字韻輯出。一刻於函海。再刻於學津討原。均遺其自序。又上卷志國。下卷志物。張本志國二字亦遺去矣。



## 四庫全書提要

諸蕃志二卷。宋趙汝适撰。汝适始末無考。惟據宋史宗室世系表。知其爲岐王仲忽之元孫。安康郡王士說之曾孫。銀青光祿大夫不柔之孫。善待之子。出於簡王元份房。上距太宗八世耳。此書乃其提舉福建路市舶時所作。於時宋已南渡。諸蕃惟市舶僅通。故所言皆海國之事。宋史外國列傳實引用之。核其敘次事類歲月皆合。但宋史詳事蹟而略於風土物產。此則詳風土物產而略於事蹟。蓋一則史傳一則雜誌。體各有宜。不以偏舉爲病也。所列諸國。賓瞳龍史作賓同隴。登流眉史作丹流眉。阿婆羅拔史作阿蒲羅拔。麻逸史作摩逸。蓋譯語對音本無定字。龍隴三聲之通。登丹蒲婆麻摩雙聲之轉。呼有輕重。故文有異同。無由核其是非。今亦各仍其舊。惟南宋僻處臨安。海道所通。東南爲近。志中乃兼載大秦天竺諸國。似乎隔越西域。未必親覩其人。然考冊府元龜載唐時祇教稱大秦寺。程史所記廣州海獠。卽其種類。又法顯佛國記載陸行至天竺。附南舶還晉。知二國皆轉海可通。故汝适得於福州見其市易。然則是書所記皆得諸見聞。親爲詢訪。宜其敘述詳核。爲史家之所依據矣。



# 諸蕃志

## 卷上 志國

### 交趾國

交趾。(注一)古交州。東南薄海。接占城。(注二)西通白衣蠻。(注三)北抵欽州。歷代置守不絕。賦入至薄。守禦甚勞。皇朝重武愛人。不欲宿兵瘴癘之區。以守無用之土。因其獻款。從而羈縻之。王係唐姓。(注四)服色飲食略與中國同。但男女皆跣足。差異耳。每歲正月四日。椎牛饗其屬。以七月十五日爲大節。家相問遺。官寮以生口獻其酋。十六日開宴酬之。(注五)歲時供佛。不祭先。病不服藥。夜不燃燈。樂以蝟蛇皮爲前列。(注六)不能造紙筆。求之省地。(注七)土產沉香。蓬萊香。(注八)生金銀鐵。朱砂。珠貝。犀象。翠羽。車渠。鹽。漆。木綿。吉貝。(注九)之屬。歲有進貢。其國不通商。以此首題。言自近者始也。舟行約十餘程。抵占城國。

(注一) 交趾漢初南越地。漢武帝平南越。分其地爲九郡。南三郡曰交趾。日南。九真。置交州刺史以領之。後漢置交州。晉宋齊陳隋因之。間或改州爲郡。唐武德中改交州總管府。至德中改安南都護府。宋乾德初。交趾管內十二州大亂。丁部領自立。後歷黎氏李氏陳氏。世王其地。寶慶元年爲陳氏太宗建中元年。陳氏卽於是年代李氏。

(注二) 占城見後條。

(注三) 譯注。白衣蠻疑指唐之白蠻。一稱西蠻白蠻。今雲南攔攔。其遺裔也。一白蠻見新唐書二二二下兩蠻蠻傳。

(注四) 參看史地叢考攢編。越南歷朝世系。

(注五) 桂海虞衡志。「正月四日。會稚牛饗其臣。七月五日爲大節。人相慶遠。官僚以生口獻其會。翌日會開宴醑之。」續外代答卷二安南國條。「正月四日。國王宴官僚。七月五日號大節。人民相慶。官僚以生口獻王。王次日宴酬之。」本條兩十字疑衍。

(注六) 李案此句未詳。疑有誤字。一桂海虞衡志。「歲時不供先。病不服藥。夜不燃燈。上巳日。男女集會爲行列。結五色綵爲毬。歌而拋之。謂之飛騎。男女自成列。女受毬。男婚以定。」列字上應有脫文。南方樂器有腰鼓。或用蝟蛇皮鞮之。疑鈔舛錯錄其文於此。而又脫飛騎事。

(注七) 李案省地二字句未詳。一桂海虞衡志亦作「不能造紙筆求之省地。」

(注八) 本書卷下沉香條云。「海南亦產沉香。其氣清而長。謂之蓬萊沉。」

(注九) 本書卷下吉貝條。「最堅厚者謂之兜羅綿。次曰番布。次曰布棉。又次曰吉布。」皆指綿花。梵語綿曰 *karpiṣa* 又

作 *ṣṣ*。兜羅古貝對音皆本此。載籍吉貝亦訛作吉貝。譯注馬來語作 *kapas*。

### 占城國

占城（注一）東海路通廣州。西接雲南。南至真臘。（注二）北抵交趾。通邕州。自泉州至本國。順風舟行二十餘程。其地東西七百里。南北三千里。國都號新州。（注三）有縣鎮之名。登博爲城。護以石塔。王出入乘象。或乘軟布兜。（注四）四人舁之。頭戴金帽。身披瓔珞。王每出朝坐。輪使女三十人持劍盾。或捧檳榔。從官屬謁見。膜拜一而止。白事畢。膜拜一而退。婦人拜揖。與男子同。男女犯姦皆殺。盜有斬指斷趾之刑。戰則五人結甲。走則同甲皆坐以死。唐人被土人殺害。追殺償死。國人好潔。日三五浴。以腦麝合香塗體。又以諸香和焚薰衣。四時融暖。無寒暑候。每歲元日。牽象周行所居之地。然後驅逐出郭。謂之逐邪。四月有遊船之戲。陳魚而觀之。定十一月望日爲冬至。州縣以土產物帛獻于王。民間耕種率用兩牛。五穀無麥。有稭粟麻豆。不產茶。亦不識醞釀之法。止飲椰子酒。菓實有蓮蔗蕉椰之屬。土地所出象牙箋。（注五）沉。（注六）速香。（注七）黃蠟。烏楠木。（注八）白藤。吉貝。花布。絲綾布。白氈簾。（注九）孔雀。犀角。紅鸚鵡等物。官監民入山斫香輪官。謂之身丁香。（注一〇）如中國身丁鹽稅之類。納足



聽民貿易不以錢爲貨。惟博米酒及諸食物。以此充歲計。若民入山爲虎所噬。或水行被鱔魚之厄。其家指其狀詣王。王命國師作法。誦呪書符。投民死所。虎鱔卽自投赴請命。殺之。若有欺詐誣害之訟。官不能明。令競主同過鱔魚潭。其負理者魚卽出食之。理直者雖過十餘次鱔自避去。(注一)買人爲奴婢。每一男子鬻金三兩。準香貨酬之。商船到其國。卽差官摺黑皮爲策。書白字。(注二)抄物數。監盤上岸。十取其二。外聽交易。如有隱瞞。籍沒入官。番商與販用腦麝檀香草席涼傘絹扇漆器蠶器鉛錫酒糖等博易。舊州烏麗。日麗。越裏。微芮。賓瞳龍。烏馬拔。弄容。蒲羅甘兀。亮寶。毗齊。(注三)皆其屬國也。其國前代罕與中國通。周顯德中始遣使入貢。皇朝建隆。乾德間各貢方物。太平興國六年。交趾黎桓上言。欲以其國俘九十三人獻于京師。太宗令廣州止其俘。存撫之。自是貢獻不絕。輒以器幣優賜。嘉其嚮慕聖化也。國南五七日程至真臘國。(注一四)

(注一)占城原名 Campa 或 Champapura 蓋以印度薄伽 (Anga) 古國之都城名爲國名。大唐西域記名曰摩訶

曠波 (Mahacampa) 此言大曠波。俾與恒河上之曠波 (Campa) 有別。西域求法高僧傳作占波。新唐書南蠻

傳作占婆。或作占不勞。元史本紀作占八。薩八。皆其對音也。中國載籍又名其國曰林邑。似首見三國志。吳志呂岱傳

著錄。南海寄歸內法傳亦作臨邑。新唐書南蠻傳又有環王之號。此二名皆未詳所本。唐代未葉始名其國曰占城。林邑環王之稱遂廢。占城國勢盛時分三部。北部名 *Amavavati*。今安南廣南省地。都城曰 *Indrapura*。今茶壽。中部名 *Vijaya*。今平定省地。都城名同。舊譯曰佛逝。日蘭蓋。今平定省會。南部曰 *Panduranga*。即本書之寶幢龍。宋時北部已併入安南。參看占婆史。

(注二) 真臘即柬埔寨 (*Kamboja*) 吉蔑 (*Khmer*)。種所建國。本書有專條。

(注三) 新州應指佛逝。中部之新都也。以對北部之齊州而言。其地至明初始夷爲安南郡縣。

(注四) 嶺外代答卷十抵鴉條云。一自安南及占城真臘。皆有肩輿。以布爲之。制如布囊。以一長竿舉之。上施長篋。以木葉鱗次飾之。如中州轎頂也。二人舉一長竿。又二人曳行。安南名曰抵鴉。一卽此軟布兜也。唐人有擔子。或亦此類。一譯注引 *Schlegel* 說。謂軟布兜係譯名。出僧伽羅語 (*Singalose*) 之 *handul*。顯誤。

(注五) 薰香乃沉香之次者。本書卷下有專條。

(注六) 沉香形多異而名亦不一。參看本書卷下沉香條。

(注七) 速香。生速爲上。熱速次之。又次爲暫香。參看本書卷下速暫香條。

(注八) 烏樁木卽烏木。參看本書卷下烏樁木條。

(注九) 譯注謂白氈乃突厥語 *patra* 之對音。案南史高昌傳。草棉曰白氈子。或如譯注之說。然白氈早見廣志。織毛得也。應別有所本。

(注一〇) 瀛涯勝覽占城條云、「山產烏木、伽藍香、觀音竹、降真香、烏木甚潤黑、絕勝他國出者、伽藍香惟此國一大山出產、天下再無出處、其價甚貴、以銀對換、身丁香應指伽藍香、伽藍乃 *Kalandak* 之對音、馬來語以名沉香之一稱也、」  
(注一一) 瀛涯勝覽占城條云、「有一通海大潭、名鱈魚潭、如人有爭訟難明之事、官不能決者、則令爭訟二人騎水牛赴過其潭、理虧者鱈魚出而食之、理直者雖過十次亦不被食、」

(注一二) 瀛涯勝覽占城條云、「其書寫無紙筆、用羊皮搥薄、或樹皮薰黑、摺成經摺、以白粉載字爲記、」

(注一三) 舊州應指今之茶喬、烏麗文獻通攷三三二占城條作烏里州、今地未詳、日麗疑在安南洞海江上、烏夷志略有日麗條、賓瞳龍本書有專條、烏馬拔疑是 *Amravata* 之對音、弄容疑是思容之誤、宋元時代順化灣南口之港名也、蒲羅甘兀假定是 *Pulo Gambir* 島、毗齊疑是 *Vijaya* 餘無考、參看西域南海史地考證譯叢一一九至一二〇頁。

(注一四) 參看占婆史。

### 賓瞳龍國

賓瞳龍國(注一)地主手飾衣服與占城同、以葵蓋屋、木作柵護、歲貢方物於占城、今羅漢中有賓頭盧尊者、蓋指此地言之、賓瞳龍音訛也、(注二)或云目連舍基尙存、(注三)雍熙四年同大食國(注四)來貢方物。

(注一) 占城南部名 *Paṭṭaṅga* 已見占城條注一。其同名異譯見諸載籍者。有新舊唐書之奔陀浪。宋史之資同隴。資陀羅。資頭狼。明史之資童龍。嶺外代答之資瞳隴。資陀陵。島夷志略之資童龍。民多期。參看西域南海史地考證譯叢續編。中國載籍中之資童龍條。

(注二) 資頭盧羅漢原名作 *Pindola Bhadravāta* 始其音與資瞳龍近。遂誤以人名地名合而爲一。

(注三) 目連乃 *Mandagayana* 羅漢之譯名。嶺外代答卷二占城條後云。「其屬有資瞳隴國。資陀陵國。目連舍基在資陀陵。或云卽王舍城。」蓋爲本條錯誤之所本。明史資同龍傳又訛云。「如來入舍衛國乞食卽其地。」皆附會之說也。

(注四) 大食蓋指 *Abasidae* 朝哈里發所建國。本書有專條。

### 真臘國

真臘 (注一) 接占城之南。東至海。西至蒲甘 (注二) 南至加羅希 (注三) 自泉州舟行順風。月餘日可到。其地約方七千餘里。國都號祿兀 (注四) 天氣無寒。其王粧東大概與占城同。出入儀從則過之。間乘輦。駕以兩馬。或用牛。其縣鎮亦與占城無異。官民悉編竹覆茅爲屋。惟國王鑄石爲室。有青石蓮花池沼之勝。跨以金橋。約三十餘丈。殿宇雄壯。侈麗特甚。王坐五香七寶牀。施寶帳。以紋木爲竿。象牙

爲壁。羣臣入朝。先至階下三稽首。升階則跪。以兩手抱膊。遶王環坐。議政事訖。跪伏而退。西南隅銅臺上列銅塔二十有四。鎮以八銅象。各重四千斤。戰象幾二十萬。馬多而小。奉佛謹嚴。日用番女三百餘人。舞獻佛飯。謂之阿南。卽妓弟也。其俗淫姦則不問。犯盜則有斬手斷足燒火印胸之刑。其僧道呪法靈甚。僧衣黃者有室家。衣紅者寺居。戒律精嚴。道士以木葉爲衣。(注五)有神曰婆多利。祠祭甚謹。以右手爲淨。左手爲穢。取雜肉羹與飯相和。用右手掬而食之。厥土沃壤。田無畛域。視力所及而耕種之。米穀廉平。每兩烏鉛可博米二斛。土產象牙。暫速細香。粗熟香。(注六)黃臘。翠毛。原注云。此國最多。篤耨腦。篤耨瓢。(注七)番油。姜皮。金顏香。(注八)蘇木。(注九)生絲。綿布等物。番商輿販。用金銀鑿器。假錦涼傘。皮鼓。酒糖。醯醢之屬。博易登流。眉波斯蘭。羅斛。三灤。真里富。麻羅間。綠洋。吞里富。蒲甘。窰裏。西棚。杜懷。漳番。(注一〇)皆其屬國也。本國舊與占城鄰好。歲貢金兩。因淳熙四年五月望日占城主以舟師襲其國都。請和不許。殺之。遂爲大讐。誓必復怨。慶元己未大舉入占城。俘其主。戮其臣僕。勦殺幾無噍類。更立真臘人爲主。占城今亦爲真臘屬國矣。(注一一)唐武德中始通中國。國朝宣和二年遣使入貢。其國南接三佛齊屬國之加羅希。(注一二)

(注一) 真臘國名。未詳其所本之對音。指 Krauer 人所建之 Kamboja 國也。新唐書南蠻傳云：「真臘一曰吉蔑 (Khimex) 本扶南屬國……其王刹利伊舍那 (Isanana) 貞觀初并扶南有其地。」是爲真臘國名首見中國紀傳之始。至其自稱之 Kamboja 國名。真臘風土記作甘季智。又引西番經作敢浦只。明史真臘傳作甘破蔗。又作柬埔寨。

(注二) 蒲甘卽 Pagan。本書有專條。

(注三) 加羅希卽 Grahī。今 Charya 地。

(注四) 當時柬埔寨都城應在 Angkor。據伯希和說。此祿兀蓋爲梵文 nagara 轉出之 lokor 或 logor。讀法而 Angkor 又爲最後之轉讀也。參看西域南海史地考證譯叢。一一一至一一二頁。

(注五) 真臘風土記。「爲儒者呼爲班詰 (pandita) 爲僧者呼爲苦姑 (chakri) 爲道者呼爲八思惟。」參看史地叢考續編。六八至七〇頁。

(注六) 暫速細香。殆指暫香之細者。粗熱香。殆指黃熱之粗者。參看本書卷下速暫香條。黃熱香條。

(注七) 篤縛腦卽白篤縛。篤縛瓢卽黑篤縛。參看本書卷下篤縛香條。

(注八) 金顏香亦作金銀香。南海語 Kamanyan 之對音也。參看本書卷下金顏香條。

(注九) 蘇木卽蘇枋。見南方草木狀。南海語 supang 之對音也。本書卷下有專條。

(注一〇) 嶺外代答卷二真臘條云：「其旁有窰裏國。西棚國。三泊國。麻蘭國。登流眉國。第辣達國。真臘爲之都會。」真臘風

土記云：「屬郡九十餘，曰眞蒲，曰查南，曰巴潤，曰莫良，曰蒲賈，曰維棍，曰木津波，曰賴敢坑，曰八廝里。」核以本條所載國名，三治與三澤，麻蘭與莫良，暨東埔寨碑文中之 *Malayan*，八廝里與波斯蘭，應是同名異譯。登流眉本書有專條，謂在眞臘之西，譯注採伯希和說，疑爲馬來半島之 *Tanor*。宋史四八九有丹眉流國，東北至羅斛二十五程，殆爲同一國也。波斯蘭，宋史四八九眞臘傳云：「其屬邑有眞里富，在西南隅，東南接波斯蘭，西南與登流眉爲鄰。」羅斛昔 *Lavo*，今 *Lopburi*，在 *Memam* 下流，眞里富在眞臘西南隅，見上引宋史，疑是眞臘風土記之眞蒲，記云：「自占城順風可半月到眞蒲，乃其境也。」伯希和考其地在今 *Baria* 或 *Cep Saint-Jaques* 一帶，蒲甘卽 *Tagan*，其餘諸國無考。

(注一) 考碑文，眞臘併入占城，乃一二〇三至一二二〇年間事，倅占城主，乃一一九〇年事，則在紹熙元年庚戌，本條作慶元己未，殆聞其事時在九年後也。

(注二) 此外可參看周達觀眞臘風土記，達觀所記雖在是編書成後七十餘年，要可補本書與史文之闕佚也。

### 登流眉國

登流眉國(注一) 在眞臘之西，地主椎髻簪花，肩紅蔽白，朝日登場，初無殿宇，飲食以葵葉爲碗，不施匕筯，掬而食之，有山曰無弄，釋迦涅槃示化銅象在焉，產白荳蔻，箋沉速香(注二) 黃蠟紫礦之屬。

(注一) 登流眉首見嶺外代答卷二眞臘條著錄，伯希和考訂其爲宋史四八九之丹眉流，文獻通攷三三二作州眉流，疑誤。

丹作舟。而又轉爲州。宋史識丹眉流之方位云。一東至占臘五十程。南至羅越水路十五程。西至西天三十五程。北至程良六十程。東北至羅斛二十五程。東南至闍婆四十五程。西北至洛華二十五程。東北至廣州一百三十五程。一其中地名僅知占臘爲東埔寨。羅越首見新唐書地理志。在馬來半島之南端。西天指印度。闍婆指爪哇。伯希和因疑此國卽昔之 *Sri Dharmaraja* 城。今之 *Ligor*（參看交廣印度兩道考七五至七六頁）惟宋史著錄丹眉流之出產爲犀象鯨石紫草蘇木諸藥。與登流眉出產不同。予以爲宋史之丹眉流或是本書之單馬令。然其出產亦多不相合。此三國無論是否爲一國。要在馬來半島。可無疑也。

（注二）嶺外代答卷二真臘條云。一最產名香。登流眉所產爲絕奇。諸番國香所不及也。」  
蒲甘國

蒲甘國（注一）官民皆撮髻於額。以色帛繫之。但地主別以金冠。其國多馬。不鞍而騎。其俗奉佛尤謹。（注二）僧皆衣黃地。主早朝。官僚各持花來獻。僧作梵語祝壽。以花戴王首。餘花歸寺供佛。國有諸葛武侯廟。皇朝景德元年遣使同三佛齊大食國來貢。樓頰上元觀燈。崇寧五年又入貢。（注三）

（注一）今之緬甸（*Burma*）。昔分二國。北曰緬。南曰白古（*Pegu*）。古代載籍名緬國曰驃國。見太平御覽一七七引西南異方志及南中八郡志。新舊唐書著錄之名同。蓋 *Pegu* 之對音也。都城在 *Prome*。大唐西域記作室利差咀羅。舊唐書作突羅成。新唐書作突羅朱。（參看交廣印度兩道考三四至三六頁）九世紀初年緬國徙都蒲甘（*Pagan*）。



*Paran*)。故宋代載籍即以蒲甘名其國。一〇五七年頃，蒲甘王併入白古。晚至一二八七年，白古因元征，始自立。

(注二) 初稱人信奉大乘，白古人信奉小乘，編併自古後，改信小乘。宗錫蘭上座部。

(注三) 嶺外代答卷二蒲甘條云：「蒲甘國 (*Paran*) 自大理國五程至其國，自窰囊國六十程至之，隔黑水淤泥河 (*Paran*)」。

則西天諸國不可通矣。蒲甘國王官員皆帶金冠，狀如犀角，有馬不鞍而騎，王居以錫爲瓦，以金銀裹飾。

屋壁有寺數十所，僧黃衣，國王早朝，其官僚各持花獻王，僧作梵語祝壽，以花戴王首，餘花歸寺供佛。徵宗崇寧五年

(一一〇六)二月曾入貢。諸蕃志蒲甘條幾盡採此條文，惟刪條首數語，而增武侯廟與景德元年(一〇〇四)

入貢二事。宋史四八九僅誌崇寧五年入貢事。

### 三佛齊國

三佛齊(注一)間於真臘閩婆(注二)之間，管州十有五，在泉之正南，冬月順風，月餘方至，凌牙門，經商三分之一(注三)始入其國，國人多姓蒲。(注四)累壁爲城，周數十里，國王出入乘船，身纏縵布，蓋以絹傘，衛以金鏢，其人民散居城外，或作牌水居，鋪板覆茅，不輸租賦，習水陸戰，有所征伐，隨時調發，立酋長率領，皆自備兵器糧糧，臨敵敢死，伯於諸國，無緡錢，止鑿白金貿易，四時之氣，多熱少寒，象畜頗類中國，有花酒，椰子酒，檳榔蜜酒，皆非麴蘖所醞，飲之亦醉，國中文字用番書。(注五)以其王指環

爲印亦有中國文字。上章表則用焉。國法嚴犯姦男女。悉寘極刑。國王死。國人削髮成服。其侍人各願徇死。積薪烈焰躍入其中。名曰同生死。有佛名金銀山。佛像以金鑄。每國王立。先鑄金形以代其軀。用金爲器皿。供佛甚嚴。其金像器皿各鑄誌。示後人勿毀。國人如有病劇。以銀如其身之重。施國之窮乏者。亦可緩死。俗號其王爲龍精。不敢穀食。惟以沙糊(注六)食之。否則歲旱而穀貴。浴以薔薇露。用水則有巨浸之患。有百寶金冠。重甚。每大朝會。惟王能冠之。他人莫勝也。傳禪則集諸子以冠授之。能勝之者則嗣。舊傳其國地面忽裂成穴。出牛數萬。成羣奔突入山。人競取食之。後以竹木窒其穴。遂絕。土地所產。瑇瑁。腦子。沉香。粗熟香。降真香。丁香。檀香。荳蔻。外有真珠。乳香。薔薇水。梔子花。臘。臍。臍。沒藥。蘆薈。阿魏。木香。蘇合油。象牙。珊瑚樹。貓兒睛。琥珀。番布。番劍等。皆大食諸番所產。萃於本國。番商與販。用金。銀。鑿器。錦綾。纈絹。糖。鐵。酒。米。乾良薑。大黃。樟腦等物。博易。其國在海中。扼諸番舟車往來之咽喉。古用鐵練爲限。以備他盜。操縱有機。若商舶至。則縱之。比年寧謐。撤而不用。堆積水次。土人敬之如佛。舶至則祠焉。沃以油。則光焰如新。鱈魚不敢躡爲患。若商舶過不入。卽出船合戰。期以必死。故國之舟輻湊焉。蓬豐(注七)。登牙儂(注八)。凌牙斯加(注九)。吉蘭丹(注一〇)。佛羅安(注一一)。日羅亭。

(注二) 潛過。(注三) 拔沓。(注四) 單馬令。(注五) 加羅希。(注六) 巴林馮。(注七) 新拖。(注八) 監箴。(注九) 藍無里。(注一〇) 細蘭。(注一一) 皆其屬國也。其國自唐天祐始通中國。(注一二) 皇朝建隆間凡三道貢。淳化三年告爲閩婆所侵。乞降詔諭本國從之。咸平六年上言。本國建佛寺以祝聖壽。願賜名及鐘。上嘉其意。詔以承天萬壽爲額。併以鐘賜焉。至景德祥符天禧元佑元豐。貢使絡繹。輒優詔獎慰之。(注一三) 其國東接戎牙路。原注或作重迦盧。(注一四)

(注一) 三佛齊國名。首見宋代載籍。殆爲 *Srivijaya* 之對音。唐譯作室利佛逝。或作尸利佛逝。又別稱金洲。蘇門答刺島之大國也。都 *Taloujang* 卽本條之巴林馮。瀛涯勝覽作淳淋邦。島夷志略始稱荷港。則在元末已徙都詹卑。*(Tanjur)* 證以宋代載籍。徙都之時疑在宋時。嶺外代答卷二。三佛齊條云。元豐二年(一〇七九)七月遣詹卑國使來貢。宋史四八九。三佛齊傳載其王號詹卑。元豐中使至者再。諸蕃志此條著錄屬國十五。有巴林馮而無詹卑。皆足證明宋時其都城在詹卑。而不在巴林馮也。可參看蘇門答刺古國考。

(注二) 古代載籍著錄之閩婆。或指爪哇。或指蘇門答刺。多未能決。然本書閩婆條云。閩婆國又名莆家龍(*Pekalongan*)。則此閩婆明指爪哇矣。

(注三) 此處原有脫誤。凌牙門今 *Lingsa* 峽。島夷志略作龍牙門。東西洋考西洋針路作龍推大山。宋時海舶赴巴林馮者。

應亦取道東西竺(Trilo Aor)與龍牙門也。

(注四)譯注謂蒲字乃阿刺壁語 Abu 之對音。此言父似誤據 Ferrand 說。南海語 Pu 或 B Pu 貴爵稱號也。蒲字應本此。參看蘇門答刺古國考八頁。

(注五)番書宋史四八九三佛齊傳改作梵書。證以南海出土碑文。三佛齊所用文字。或爲梵文。或用梵文寫 Kawi 語。

(注六)瀛涯勝覽蒲刺加 (Malaka) 條云：「有一等樹名沙孤樹。鄉人以此物之皮。如中國葛根搗浸。澄濾其粉作丸。如菉豆大。曬干而賣。其名曰沙孤米。可以作飯喫。」即此沙糊。皆南海語 maku 之同名異譯。今俗稱西米粥者是也。

(注七)蓬豐今 Pahang 島夷志略作彭坑。明史三二五作彭亨。

(注八)登牙儼今 Trengganu 島夷志略作丁家廬。明史三二五作丁機宜。

(注九)凌牙斯加。梁書五四作狼牙修。續高僧傳卷一。拘那羅陀傳作凌伽修。隋書八二赤土傳作狼牙須。西域求法高僧傳作耶迦戌。島夷志略作龍牙犀角。馬來半島之古國也。似地跨半島東西岸。西至吉陀 (Kedah) 東至宋卡 (Songkhro) 蘇門答刺古國考三一至三二頁引 Tanjore 碑文。有 Karangogam 又爪哇史頌 Nagarakretagama 著錄滿者伯夷 (Majapahit) 諸屬國名有 Lengksanka 皆其對音。明代載籍僅武備志航海圖誌有狼西加。疑脫牙字。地在孫姑那 (Sungka) 吉蘭丹 (Kelantan) 間。雖爲晚見之著錄。要可推測古之狼牙修包括有今大泥 (Patan) 之地。參看海錄注太呢條法。本書有專條。

(注一〇)吉蘭丹。明史作急蘭丹。今 Kelantan 地。參看海錄注咭囉丹條注。

- (注一一)佛羅安。島夷志略丹馬令條作佛來安。譯注考作 *Berangan*。地在馬來半島西岸 *Langkat* 河上。本書有專條。
- (注一二)日羅亭。應亦在馬來半島中。蘇門答刺古國考三一至三二頁引 *Tanjore* 碑。有 *Yindungam*。蓋其對音。
- (注一三)潛邁。舊考皆誤。似爲 *Kinor* 之訛譯。唐譯作吉茂。卽真臘也。參看蘇門答刺古國考三八至四一頁引蘇萊曼行記。

(注一四)拔查。疑指蘇門答刺島中之 *Batak* 部落。島夷志略作花面。瀛涯勝覽作那孤兒。

(注一五)單馬令。島夷志略作丹馬令。得亦爲宋史四八九之丹眉流。梵名 *Tambralinga*。今 *Tigor* 也。本書有專條。

(注一六)加羅希。Grahī 之對音。今 *Chaiya* 也。

(注一七)巴林馮。今 *Palembang*。瀛涯勝覽作浮淋邦。島夷志略作舊港。

(注一八)新拖。本書蘇吉丹條原注又作孫他。皆 *Sunda* 之對音。指爪哇島西部。本書有專條。

(注一九)監篋。蘇門答刺東岸之 *Kampar*。本書有專條。

(注二〇)藍無里。島夷志略作喃哩哩。瀛涯勝覽作南浮里。明史兩傳之一作南勃利。一作南巫里。大食人行記作 *Lamri*。

地在蘇門答刺島西北。本書與細蘭合爲一條。

(注二一)細蘭。大食語 *Silan* 之對音也。明代譯名作錫蘭山。古譯作師子國。今 *Ceylon*。附見南無里條。

(注二二)室利佛逝國。在七世紀時已通中國。參看新唐書二二二下室利佛逝傳。

(注二三)嶺外代答。卷二三佛齊條云。一三佛齊國在南海之中。諸蕃水道之要衝也。東自閩婆 (*Java*) 諸國。西至大食

(Bagdad) 故臨 (Quilon) 諸國無不由其境而入中國者國無所產而人習戰攻服藥在身刃不能傷陸攻水戰奮擊無前以故鄰國咸服焉。番舶過境有不入其國者必出師盡殺之。以故其國富犀象珠璣香藥。其俗縛排淨水而居。其屬有佛羅安國。國主自三佛齊選差。地亦產香。氣味腥烈。較之下岸諸國。此爲差勝。有聖佛。三佛齊國王再歲一往燒香。藝祖開基。建隆元年九月。三佛齊王悉利大霞里壇遣使來貢方物。二年五月。復遣使進貢。三年三月。又來貢。十二月。又貢方物。至神宗元豐二年七月。遣詹卑國使來貢。哲宗元祐三年閏十二月。又遣使入貢。五月。復來貢。蓋義來庭與他國不侔矣。

(注二四) 戎牙路 Jangala 之對音。今 Surabaya 區域之別名也。

## 單馬令國

單馬令國。(注一) 地主呼爲相公。以木作柵爲城。廣六七尺。高二丈餘。上堪征戰。國人乘牛。打鬃跳足。屋舍官場用木。民居用竹。障以葉。繫以藤。土產黃蠟。降真香。速香。烏楠木。腦子。象牙。犀角。番商用絹傘。雨傘。荷包。纈絹。酒。米。鹽。糖。蠶器。盆鉢。蠶重等物。及用金銀爲盤盃博易。日曬亭。潛邁。拔查。加囉希。(注二) 類此。本國以所得金銀器。糾集日曬亭等國。類聚獻入三佛齊國。

(注一) 單馬令。梵名 Tambalinga 之對音也。烏夷志略作丹馬令。謂地與沙里佛來安爲鄰國。沙里未詳。佛來安本書作

佛囉安。則此國亦在馬來半島中。據一九二五年十一月十三日 *Cochin* 致巴黎亞洲協會報告書。主張單馬令即  
是昔之 *Nagara Sridharmaraja* 今之 *Ligor* 城。惟伯希和曾主張宋史之丹眉流。亦在同一地域。（參看本  
書登流眉條注一。）則亦得謂丹眉流爲單馬令之同名異譯矣。

（注二）參看本書三佛齊條注一二注一三注一四注一六。

### 凌牙斯加（注一）國

凌牙斯加（注二）國（注三）自單馬令風帆六晝夜可到。亦有陸程。地主纏纒跣足。國人剪髮。亦纏纒。  
地產象牙。犀角。速暫香。生香。腦子。蕃商與販用酒。米。荷池。纈絹。蠶器等爲貨。各先以此等物準金銀。然  
後打博。如酒壹瓊。準銀一兩。準金二錢。米二搯。準銀一兩。十瓊。準金一兩之類。歲貢三佛齊國。

（注一）（注二）斯下皆脫加字。據三佛齊條著錄之諸屬國名補正。

（注三）凌牙斯加之同名異譯。並見本書三佛齊條注九。據伯希和說。此國都城在馬來半島西岸之 *Kodala*。本書南毗條  
譯名作吉陀。或亦爲西域求法高僧傳之羯荼。大食人行記之 *Katala*。則此國在馬來半島西岸。又據藤田豐八  
（島夷志略校注八二至八三頁）說。武備志航海圖有狼西加。其地略當東西洋考之大泥。海語之佛打泥。今之 *Pip*  
*tain*。則又主張此國在馬來半島東岸矣。竊以二說可以融和爲一。梁書五四狼牙修國傳云。「狼牙修國在南海

中，其界東西三十日行，南北二十日行，一足證此國東西（實言之東北至西南）境界較南北爲廣。昔日往來印度洋南海間之旅人，不常通行，藉刺加海峽，多取道此國。唐代波斯大食船亦有止航 Malabar 者，具見此國昔爲東西往來之要衝也。

### 佛囉安國

佛囉安國（注一）自凌牙斯加四日可到，亦可遵陸。其國有飛來佛二尊，一有六臂，一有四臂。賊舟欲入其境，必爲風挽回，俗謂佛之靈也。佛殿以銅爲瓦，飾之以金。每年以六月望日爲佛生日，動樂鑼鼓，迎導甚都。番商亦預焉。（注二）土產速暫香、降真香、檀香、象牙等。番以金、銀、鐵、漆器、酒、米、糖、麥博易。歲貢三佛齊，其鄰蓬豐、登牙儂、加（注三）吉蘭丹類此。

（注一）佛囉安，島夷志略丹馬令條作佛來安，Corini (J. R. A. S., 1905, 498.) 位在馬來半島西岸之 Beranang 別無他說可採，姑從之。

（注二）嶺外代答卷二，三佛齊條云：「其屬有佛囉安國，國主自三佛齊選差，地亦產香，氣味腥烈，較之下岸諸國，此爲差勝。有聖佛，三佛齊國王再歲一往燒香。」

（注三）加字上下應有脫文，或上脫凌牙斯三字，或下脫羅希二字。三佛齊本書有專條，蓬豐、登牙儂、吉蘭丹附見三佛齊條。



參看注七、注八、注十。

### 新拖國

新拖國（注一）有港。水深六丈。舟車出入。兩岸皆民居。亦務耕種。架造物宇。悉用木植。覆以椶櫚皮。藉以木板。障以藤篾。男女裹體。以布纏腰。剪髮僅留半寸。山產胡椒。粒小而重。勝於打板。（注二）地產東瓜。甘蔗。豌豆。茄菜。但地無正官。好行剽掠。番商罕至與販。

（注一）本書蘇吉丹條云。「蘇吉丹。卽閩婆之支國。西接新拖。東連打板。」又同條原注云。「賊國。丹重布囉。琶離。孫他。故論是也。」閩婆顯爲今之爪哇。今繁殖於爪哇島之土人。東爲爪哇人。西爲順塔（Sunda）人。則此新拖應是順塔之古譯。而孫他又爲其別譯也。本條後云。「地無正官。好行剽掠。」故蘇吉丹條原注名之曰賊國。

（注二）打板應是爪哇島東部之 *Pulau* 瀛涯勝覽作杜板者是也。本書卷下胡椒條云。「胡椒出閩婆之蘇吉丹。打板。白花園。麻東。戎牙路。以新拖者爲上。打板者次之。」

### 盞籠國

盞籠國（注一）其國當路口。船舶多泊此。從三佛齊國風帆半月可到。舊屬三佛齊。後因爭戰。遂自立爲王。土產白錫。象牙。眞珠。國人好弓箭。殺人多者。帶符標榜。互相誇詫。五日水路到盞無里國。（注二）

(注一) 藍篋應是蘇門答刺島東岸之 Kamper (Kampar) 而武備志航海圖作甘杯者是也。其國既當路口故嶺外代  
答卷二故臨 (Gnilon) 條云「藍篋國邇年販象牛大食販馬前來此國貨賣」

(注二) 藍無里見後條。

### 藍無里國 細蘭國 (注一)

藍無里國 (注二) 土產蘇木象牙白藤。國人好鬪多用藥箭 (注三) 北風二十餘日到南毗 (注四)  
管下細蘭國 (注五) 自藍無里風帆將至其國必有電光閃爍。知是細蘭也。其王黑身而逆毛。露頂不  
衣。止纏五色布。躡金線紅皮履。出騎象。或用軟兜。日啖檳榔。煉真珠爲灰。屋宇悉用貓兒睛。及青紅寶  
珠。瑠璃雜寶粧飾。仍用藉地以行。東西有二殿。各種金樹。柯莖皆用金。花實并葉。則以貓兒睛。青紅寶  
珠等爲之。其下置金椅。以琉璃爲壁。王出朝。早升東殿。晚升西殿。坐處常有寶光。蓋日影照射琉璃。與  
寶樹相映。如霞光閃爍然。二人常捧金盤。從承王所啖檳榔。滓從人月輪金一盞於官庫。以所承檳榔  
滓內有梅花腦并諸寶物也。王握寶珠。徑五寸。火燒不煖。夜有光如炬。王日用以拭面。年九十餘。顏如  
童。國人肌膚甚黑。以縵纏身。露頂跣足。以手掬飯。器皿用銅。有山名細輪疊 (注六) 頂有巨人跡。長七

尺餘。其一在水內。去山三百餘里。其山林木低昂。周遭朝拱。產貓兒睛。紅玻璃。腦。青紅寶珠。(注七)地產白荳蔻。木蘭皮。麝細香。番商轉易用檀香。丁香。腦子。金銀鑿器。馬象。絲帛等爲貨。歲進貢於三佛齊。

(注八)

(注一) 細蘭國三字原闕。原文疑分二條。傳鈔者合而爲一。

(注二) 藍無里在蘇門答刺島之西北角。其同名異譯見本書三佛齊條注二〇。大食語名 *Lannuri* 之對音也。大食語亦名 *Ranni*。故嶺外代答譯名作藍里。嶺外代答卷三大食諸國條云：「有麻離拔 (*Malabar*) 國。廣州自中冬以後發船。乘北風行。約四十日。到地名藍里 (*Ranni*)。博買蘇木白錫長白藤。住至次冬。再乘東北風。六十日順風。方到此國。」

(注三) 以上屬藍無里條。以下屬細蘭條。

(注四) 譯注云。南訛指印度西岸諸地。尤特指麻離拔 (*Malabar*) 國。本書有專條。麻離拔之侵入細蘭。始五一五年。爲時久矣。至一一五三年。細蘭王 *Prakrama Rahu* 逐麻離拔人於島外。而自號楞伽 (*Lanka*) 島之獨王。其後復

逐注釐 (*Cola*) 人於境外。國勢遂振。本條謂南訛管下細蘭國。殆追述前此受制於麻離拔時事耳。

(注五) 細蘭。梵文雅語名 *Simhadvīpa*。梵文俗語名 *Shadīpa*。此言師子洲。法顯行傳始著錄師子國名。諸史因之。雜譬喻經作私訶壘。水經注卷一引竺芝扶南記作私訶條。皆其音譯。梵文復有 *Simhala* 之稱。此言執師子。西域記

作僧伽羅西域求法高僧傳作僧伽羅。島夷志略作僧伽刺。及其他同名異譯。皆其對音也。大食人訛讀而成 *Sri Lanka*。此本書細圖譯名之所本。宋史四八九注。蓋傳有悉蘭。有西蘭。瀛涯勝覽有錫蘭。皆其同名異譯。此外尙有楞伽寶渚等稱。今 *Ceylon* 島也。

(注六) 大食語名細蘭島中之阿聯峯 (*Adam's Peak*) 曰 *Sirandib*。細輪疊蓋本此。

(注七) 瀛涯勝覽錫蘭條云。「王居之側。有一大山 (*Adam's Peak*)。侵雲高聳。山頂有人脚跡一箇。入石深二尺。長八尺餘。云是人祖阿聯聖人。卽盤古之足跡也。此山內出紅雅姑。青雅姑。黃雅姑。青米藍石。昔刺泥。窟沒藍等。一切寶石皆。有。每有大雨冲出土。流下沙中。尋拾則有。常言寶石乃是佛祖眼淚結成。」

(注八) 錫蘭島史 (*Mahavamsa*) 載有「二五五年頃三佛齊 (或單馬令) 國王兵侵楞伽 (卽錫蘭) 島事。本條云歲進貢於三佛齊。又三佛齊條列細蘭爲屬國之一。此島或曾隸三佛齊也。參看蘇門答刺古國考一〇七至一〇八頁。

### 閩婆國

閩婆國。又名莆家龍。(注一) 於泉州爲丙巳方。率以冬月發船。蓋藉北風之便。順風晝夜行月餘可到。(注二) 東至海。水勢漸低。女人國在焉。愈東則尾閭之所泄。非復人世。(注三) 泛海半月至崑崙國。(注四) 南至海三日程。泛海五日至大食國。(注五) 西至海四十五日程。北至海四日程。西北泛海十五日。至渤泥國。(注六) 又十日。至三佛齊國。又七日。至古邏國。(注七) 又七日。至柴歷亭。(注八) 抵

交趾。達廣州。國有寺二。一名聖佛。一名捨身。有山出鸚鵡。名鸚鵡山。其王椎髻。戴金鈴。衣錦袍。躡革履。坐方牀。官吏日謁。三拜而退。出入乘象。或腰輿。壯士五七百輩。執兵以從。國人見王皆坐。俟其過乃起。以王子三人爲副王。官有司馬傑。落倍連。(注九)共治國事。如中國宰相。無月俸。隨時量給土產諸物。次有文吏三百餘員。分主城池。帑廩及軍卒。其領兵者歲給金二十兩。勝兵三萬。歲亦給金有差。(注一〇)土俗婚聘無媒妁。但納黃金於女家以取之。不設刑禁。犯罪者隨輕重出黃金以贖。惟寇盜則寘諸死。五月遊船。十月遊山。或跨山馬。或乘軟兜。樂有橫笛鼓板。亦能舞。山中多猴。不畏人。呼以宵宵之聲。卽出。投以果實。則有大猴先至。土人謂之猴王。先食畢。羣猴食其餘。國中有竹園。有鬪鷄鬪猪之戲。屋宇壯麗。飾以金碧。賈人至者。館之賓舍。飲食豐潔。土人被髮。其衣裝纏胸。下至於膝。疾病不服藥。但禱求神佛。民有名而無姓。尙氣好鬪。與三佛齊有讐。互相攻擊。宋元嘉十二年。嘗通中國。後絕。皇朝淳化三年。復修朝貢之禮。其地坦平。宜種植。產稻麻粟豆。無麥。耕田用牛。民輸十一之租。煮海爲鹽。多魚鼈鷄鴨山羊。兼椎馬牛以食。果實有大瓜椰子蕉子甘蔗芋。出象牙犀角眞珠龍腦瑇瑁檀香茴香丁香荳蔻羣薔茄降眞香花籃番劍胡椒檳榔硫黃紅花蘇木白鸚鵡。亦務蠶織。有雜色繡絲。吉貝。綾

布地不產茶酒。出於椰子及蝦獾丹樹之中。此樹華人未曾見。或以桃榔檳榔釀成。亦自清香。蔗糖其色紅白。味極甘美。以銅銀錫錐鑄爲錢。錢六十準金一兩。三十二準金半兩。番商與販。用夾雜金銀。及金銀器皿。五色纈絹。阜綾。川芎。白芷。硃砂。綠礬。白礬。鵬砂。砒霜。漆器。鐵鼎。青白蠶器。交易。此番胡椒。萃聚。商舶利倍蓰之獲。往往冒禁。潛載銅錢。博換。朝廷屢行禁止。與販。番商詭計。易其名曰蘇吉丹。  
(注11)

(注1) 閩婆之對音確是 JAVE 梵語古稱 YAVADIVA 卽法顯行傳之耶婆提。通典一八八。太平御覽七八七。有社薄諸薄。疑爲閩婆之古譯。究指蘇門答刺。指爪哇尙未能決。降至元代。島夷志略譯爲爪哇。則確指今之爪哇島矣。本書之閩婆似亦指今之爪哇。蓋其文云。「閩婆國又名莆家龍。」案莆家龍爲爪哇北岸 Patajunga 之譯音。久經前人考訂。十三世紀初年。適當 Tumapel 王朝建國之時。此國元史爪哇傳名杜馬班。明史爪哇傳作都馬板。都古之 Kuturaja 今之 Singhasari 至十三世紀末年。滿者伯夷 (Majapahit) 國始代之而興。則本書之閩婆國。應指杜馬班國。

(注2) 嶺外代答卷二閩婆國條云。「閩婆國又名莆家龍。在海東南。勢下。故曰下岸。廣州自十一月十二月發船。順風連昏旦一月可到。」

(注三) 此數語採自嶺外代答卷二海外諸蕃國條。

(注四) 自島夷志略始名 *Yulo Condore* 曰崑崙山。本條之崑崙在爪哇東。應非後之崑崙山。疑指 *Gimrang* 島。蘇吉丹條有牛論。證以同條注錄賊國之故論。與島夷志略爪哇條之巫崙。牛論。應是牛論之誤。參看崑崙及中國南海古代航行考。

(注五) 昔之大食國。皆指阿剌壁人所建國。然遠在印度洋西。非泛海五日可達。此作南泛海五日。至大食國。非方位日程有誤。即指南海中之一大食國。案新嘉坡爪哇語名 *Tumasik* 島夷志略龍牙門條作單馬錫。殆從此名一訛而爲大食。然其地在爪哇北而不在南也。

(注六) 渤泥國今 *Borneo* 島。本書有專條。

(注七) 古邏國。疑本大食語之 *Kalah*。殆指 *Kedah* 也。

(注八) 譯注引 *Gorini* 說。疑在馬來半島東岸之 *Cherating* 流域。

(注九) 落倍連乃爪哇語 *Rakryan* 之對音。參看遠東法國學校校刊第十一卷二一頁。

(注一〇) 嶺外代答卷二閣婆條後云。一王及官豪有死者。左右承奉人皆願隨死。焚則躍入火中。棄骨於水。亦踏水溺死不海。

(注一一) 蘇吉丹見後條。

## 蘇吉丹

蘇吉丹（注一）即閣婆之支國。西接新拖（注二）東連打板（注三）有山峻極名保老岸（注四）番舶未到先見此山頂聳五峯時有雲覆其上其王以五色布纏頭跣足路行蔽以涼傘或早或白從者五百餘人各持鎗劍鏢刀之屬頭戴帽子其狀不一有如虎頭者如鹿頭者又有如牛頭羊頭鷄頭象頭獅頭猴頭者旁插小旗以五色纈絹爲之土人男剪髮女打髻皆裸體跣足以布纏腰民間貿易用雜白銀鑿爲幣狀如骰子上鏤番官印記六十四隻準貨金一兩每隻博米三十升或四十升至百升其他貿易悉用是名曰閣婆金可見此國即閣婆也架造屋宇與新拖同地多米穀巨富之家倉儲萬餘碩有樹名波羅蜜其實如東瓜皮如栗殼肉如柑瓣味極甘美（注五）亦有荔支芭蕉甘蔗與中國同荔支曬乾可療痢疾蕉長一尺蔗長一丈此爲異耳蔗汁入藥醞釀成酒勝如椰子地之所產大率與閣婆無異胡椒最多時和歲豐貨銀二十五兩可博十包至二十包每包五十升設有凶歉寇擾但易其半採椒之人爲辛氣薰迫多患頭痛餌川芎可愈蠻婦擦抹及婦人染指甲衣帛之屬多用硃砂故番商與販率以二物爲貨厚遇商賈無宿泊飲食之費其地連百花園麻東打板禧寧戎牙路東時



打綱、黃麻駐、麻籬、牛論、丹戎武囉、底勿、平牙夷、勿奴孤（注六）皆閩婆之屬國也。打板國東連大閩婆、號戎牙路。原注或作重迦盧。居民架造屋宇，與中國同。其地平坦，有港通舟車往來。產青鹽、綿羊、鸚鵡之屬。番官勇猛，與東邊賊國爲姻，彼以省親爲名，番舶多遭劫掠之患，甚至俘人以爲奇貨，每人換金二兩或三兩，以此商貨遂絕。原注：賊國·丹重布囉·惹離·孫他·故論是也。（注七）打綱、黃麻駐、麻籬、牛論、丹戎武囉、底勿（注八）平牙夷、勿奴孤等國，在海島中，各有地主，用船往來，地罕耕種，國多老樹，內產沙糊（注九）狀如麥麵，土人用水爲圓，大如綠荳，曬乾入包，儲蓄爲糧，或用魚及肉雜以爲羹，多嗜甘蔗、芭蕉、搗蔗入藥，醞釀爲酒，又有尾巴樹（注一〇）剖其心取其汁，亦可爲酒，土人壯健凶惡，色黑而紅，裸體文身，剪髮跣足，飲食不用器皿，絨樹葉以從事，食已則棄之，民間博易，止用沙糊，準以升斛，不識書計，植木爲柵，高二丈餘，架屋其上，障蓋與新拖同，土產檀香、丁香、荳蔻、花籃、番布、鐵劍、器械等物，內丹戎武囉麻籬（注一一）尤廣袤，多蓄兵馬，稍知書計，土產降真、黃蠟、細香、瑋瑋等物，丹戎武囉亦有之，率不事生業，相尙出海，以舟劫掠，故番商罕至焉。

（注一）蘇吉丹之對音殆爲 *Suladana* 島夷志略蘇門傍條作斯吉丹，考 *Pase* 諸王史（巴黎亞洲學報第四輯第七

分一八四六年刊五四四頁)所著錄一四七五年滿者伯夷國滅亡時諸屬國名有此 *Orkadana* 今其名尙存。位在渤泥島西南岸。惟本條謂此國西接新拖。(爪哇西部)東連打板(Tuban)則其地應在爪哇中部而中部無此國名也。本書閣婆條云「朝廷屢行禁止與販番商議計易其名曰蘇吉丹」疑當時閩婆商賈冒蘇吉丹名而其國實爲爪哇中部之一國也。

(注二)新拖卽 *Sunda* 之對音。爪哇西部之稱也。本條後附注又作孫他。明史爪哇傳別作順塔。參看新拖條注一。本條注七。

(注三)打板。元史爪哇傳作杜並。瀛涯勝覽作杜板。今 *Tuban* 也。參看新拖條注一。

(注四)譯注引明一統志。謂此保老岸卽與吉里門山(*Krimor-Java*)相對之巴哪大山。而以 *Pantunan* 卽當之。

(注五)波羅蜜卽 *Artocarpus integrifolia*。梵名作婆那婆(*panasa*)。見酉陽雜俎。本書有專條。

(注六)譯注引 *Chawfurd* 印度羣島史(第二編二九七頁)謂爪哇島十二世紀至十五世紀間有 *Dolo*, *Brambanan*, *Madang-kamolan*, *Jangola*, *Singhasari*, *Pajajaran*, *Mojopahit* 諸大國。遂以百花園當 *pajajaran* 麻栗密 *Madang-kamolan* 禮密當 *Singhasari* 戎牙路當 *Jangola*。又引 *Schlegel* 說。謂打網殆爲古之 *Samarang*。此外則以麻密當 *Bali*。丹戎武囉本條附注亦作丹重布囉。馬來語 *Tanjung-pura* 之譯音也。蓋爪哇人以名渤泥島之稱。底勿本書渤泥條亦作底門。以當 *Timor*。平牙當 *Bangka*。餘無考。——考爪哇史頌 *Nagarakretagama* 第十七頌有地名 *Herin*。疑是本條之禮密。島夷志略爪哇條作希峇。

今地未詳。第四十二頌有 *Gurum* 疑是本條之牛論。而牛論應是午論之訛。蓋本條附注賊國有故論。島夷志略爪哇條有巫裔也。今地圖亦作 *Gorong*。又考大食人行記名 *Moluccas* 島曰 *Moluku* 疑卽此勿奴孤島夷志略作文老古。明史三二三作美洛居。戎牙路本條附注或作重迦盧。島夷志略作重迦羅。今 *Sriabaya* 區域也。平牙脫爲 *Panra*。則島夷志略舊港條之彭家爲其同名異譯。打板考見本條注三。東峙黃麻駐今地未詳。本書渤泥條附注有云。沙糊詳見黃麻駐。殆原書黃麻駐有專條。四庫全書本有刪併歟。

(注七) 丹重布囉。本條作丹戎武囉。乃 *Taniongputra* 之對音。爪哇語渤泥島之稱。鬻離本條作麻箇。梁書五四。隋書八二。舊唐書一九七。新唐書三二二下。並作婆利。今 *Bali*。參看交廣印度兩道考九六至九八頁。孫他本書又作新拖。參看本條注二。故論本條作牛論。應是午論之訛。參看本條注六。

(注八) 原脫勿字。據上文補。參看本條注六。

(注九) 沙糊乃 *gogok* 之對音。參看三佛齊條注六。

(注一〇) 譯注。尼巴樹別見渤泥條。 *nipa palm* 也。

(注一一) 原倒誤作丹戎麻箇武囉。今改正。參看本條注六。

### 南毗國 故臨國

南毗國(注一)在西南之極。自三佛齊便風月餘可到。國都號蔑阿抹。唐語曰禮司。(注二)其主裸體

跣足。縛頭纏腰。皆用白布。或著白布窄袖衫。出則騎象。戴金帽。以真珠珍寶雜拖其上。臂繫金纏。足圍金鍊。儀仗有纛。用孔雀羽爲飾。柄拖銀朱。凡二十餘人。左右翊衛。從以番婦。擇貌壯奇偉者。前後約五百餘人。前者舞導。皆裸體跣足。止用布纏腰。後者騎馬。無鞍。纏腰束髮。以真珠爲纓絡。以真金爲纏鍊。用腦麝雜藥塗體。蔽以毛雀毛傘。其餘從行官屬。以白番布爲袋。坐其上。名曰布袋。以扛昇之。扛包以金銀。在舞婦之前。國多沙地。王出。先差官一員及兵卒百餘人。持水灑地。以防颶風播揚。飲食精細。鼎以百計。日一易之。有官名翰林。供王飲食。視其食之多寡。每裁納之。無使過度。或因而致疾。則嘗糞之。甘苦以療治之。國人紫色。耳輪垂肩。習弓箭。善刀稍。喜戰鬥。征伐皆乘象。臨敵以綵纜纏頭。事佛尤謹。(注三)地暖無寒。米穀麻豆麥粟芋菜食用皆足。價亦廉平。鑿雜白銀爲錢。鑄官印記。民用以貿易。土產真珠。諸色番布。兜羅綿。國有淡水江。乃諸流湊匯之處。江極廣袤。旁有山突兀。常有星現其上。秀氣鍾結。產爲小石。如貓兒睛。其色明透。埋於山坎中。不時山水發。溯洪推流。官時差人乘小舸採取。國人珍之。(注四)故臨。胡茶辣。甘菴逸。弼離沙。麻囉華。馮牙囉。麻哩抹。都奴何啞哩。啫噉囉囉哩。(注五)皆其屬國也。其國最遠。番舶罕到。時羅巴。智力干父子。其種類也。今居泉之城南。土產之物。本國運至。

吉囉達弄（注六）三佛齊用荷池繡絹蠶器樟腦大黃黃連丁香腦子檀香豆蔻沉香爲貨。商人就博易焉。故臨國自南毗舟行順風五日可到。泉船四十餘日到藍里住冬。至次年再發。一月始達。（注七）土俗大率與南毗無異。土產椰子蘇木。酒用蜜糖和椰子花汁醞成。好事弓箭。戰鬪臨敵以綵纒纏髻。交易用金銀錢。以銀錢十二準金錢之一。地暖無寒。每歲自三佛齊監篋吉陀（注八）等國發船。博易用貨亦與南毗同。大食人多寓其國中。海浴畢用鬱金塗體。蓋欲仿佛之金身。

（注一）此南毗國。譯注考作今之 Malabar 西域記卷十之秣羅短吒 (Malakuta) 國也。國有秣刺那 (Malaya) 山。後其地遂以山名。曰 Malayavara 阿刺壁語訛曰 Malayabar 此今名之所從出也。本條後列諸屬國名。南至故臨 (Gurlon) 北抵甘密逸 (Gambay) 完全包括印度西岸。殆爲十一世紀初年摩訶刺佉 (Maharashtra) 遮婁其 (Chalukya) 朝盛時事。然至十三世紀時國勢已微。屬國分立矣。嶺外代答卷三大食諸國條有麻離拔國。或麻離拔國。卽此國也。本書不名之曰麻離拔。而名之曰南毗者。殆以其地居要勢之婆羅門部落名爲國名。舊考有以南毗爲 Nair 者。有以爲 Nambur 者。伯希和近取後說。此南毗在瀛涯勝覽柯枝 (Cochin) 古里 (Calicut) 兩條中作南昆。本書卷下胡椒條附注有南毗無離拔國。卽此國之本名也。可參看拙譯本馬可波羅行紀第一七七章馬里兒兒國。

(注二) 蔑阿抹譯注謂卽本條諸屬國中<sub>N</sub>之麻哩抹。卷下胡椒條注之無離拔。而爲 Malabar 之譯名。然其音義與原名皆有未合。疑此名傳寫有誤。抑誤以馬八兒 (Maabar) 爲 Malabar 之國名也。

(注三) 譯注。本書所誌之佛。非必爲佛教之佛。蓋泛指一切金像也。如大秦條。誦經禮佛。大食條。有佛名麻霞勿。渤泥條。遇佛節。其王親供花菓者三日。皆其例也。

(注四) 此所言者乃細蘭島事。可參看本書南無里條。又同條注七引瀛涯勝覽文。

(注五) 譯注。故臨卽 Kulam 今 Qulon 胡茶辣。今 Guzerat 見後條。甘密遜。卽阿刺壁語<sub>N</sub> Kamdayat 今 Cambay 弼離沙。今 Bharooh 麻囉華。今 Malwa 馮牙囉。今 Mangalore 麻哩抹。疑是 Malabar 之對音。都奴何。疑是阿刺壁人地誌中<sub>N</sub> Tannah 今<sub>N</sub> Tana 亞哩暗。疑是 Mangalore 與 Randerama 間<sub>N</sub> Hiti 噉囉哩。疑是 Cannalore 瀛涯勝覽古里條之狼奴兒也。——案故臨島夷志略作小眼喃。元史亦作俱藍。瀛涯勝覽作小葛蘭。胡茶辣。西域記卷十一作置折羅。Bharooh 西域記卷十一作跋祿羯帖髮。麻囉華西域記卷十一作摩臘噠。Hiti 原本星槎勝覽小眼喃條作下里。惟都奴何以下諸國名應有錯訛。頗難考訂其今地也。

(注六) Gerini 考訂爲 Kwala Terong 疑在 Parak 沿岸。

(注七) 故臨國疑別爲一條。而經鈔併合爲一。嶺外代答卷二故臨條云。「故臨國與大食國相邇。廣舶四十日到。盡里住冬。次年再發舶。約一月始達其國。人黑色。身纏白布。鬚髮伸直。露頭擡髻。穿紅皮履。如畫羅漢腳踏者。好事弓箭。遇國戰敵時。以綵纈纈髻。國王身纏布。出入以布作軟兜。或乘象。國人好奉事佛。其國有大食國蕃客寄居甚多。每洗浴畢。

用鬱金塗身。欲象佛之金身也。監範國。邇年販象牛。大食販馬。前來此國貨賣。國王事天尊牛。殺之償死。中國舶商欲往大食。必自故臨易小舟而往。雖以一月南風至之。然往返經二年矣。

(注八) 原誤監吉範陀。今改正。監範本書有專條。吉陀見凌牙斯加條注三。

### 胡茶辣國

胡茶辣國。(注一) 管百餘州。城有四重。國人白淨。男女皆穴耳。墜重環。着窄衣。纏縵布。戴白煖耳。躡紅皮鞋。人禁葷食。有佛宇。(注二) 四千區。內約二萬餘妓。每日兩次歌獻佛飯及獻花。獻花用吉貝線結縛爲毬。日約用三百斤。有戰象四百餘隻。兵馬約十萬。王出入乘象。頂戴冠。從者各乘馬持劍。土產青碇至多。紫礮。苛子。諸色番布。每歲轉運就大食國貨賣。(注三)

(注一) 胡茶辣卽 Gazerat。西域記卷十一作罽折羅(Gurjara)。時其國境南抵恭建(Konkan)參看馬可波羅行紀第一七八至第一八一四章。

(注二) 此處佛宇非佛寺。蓋言印度教之神祠。西域記罽折羅條已言此國多事外道。少信佛法。參看南毗條注三。

(注三) 馬可波羅行紀第一七八章胡茶辣條言此國出產。饒有胡椒薑蒜。亦多棉花。本條無胡椒。殆有佚文。

### 麻羅華國

麻囉華國（注一）與胡茶辣連接。其國管六十餘州。有陸路。衣服風俗與胡茶辣國同。產白布甚多。每歲約發牛二千餘隻。麻布。就陸路往他國博易。

（注一）西域記卷十一有摩臘婆（Malava）一名南羅羅國。宋史四九〇天竺傳有摩臘尾國。皆麻囉華之同名異譯。今地名 Malwa。蓋此古國之遺跡也。

### 注 葷 國 鵬 茄 囉 國 南 尼 華 囉 國

注葷國（注一）西天南印度也。東距海五里。西至西天竺千五百里。南至羅蘭（注二）二千五百里。北至頓田三千里。自古不通商。水行至泉州（注三）約四十一萬一千四百餘里。欲往其國。當自故臨易舟而行。或云蒲甘國亦可往（注四）。其國有城七重。高七尺。南北十二里。東西七里。每城相去百步。四城用磚。二城用土。最中城以木爲之。皆植花果雜木。第一第二城皆民居。環以小濠。第三第四城侍郎居之（注五）。第五城王之四子居之。第六城爲佛寺。百僧居之。第七城即王之所居。屋四百餘區。所統有三十一部落。其西十二日。只都尼。施亞盧尼。羅營離。離移。布林。瑟布尼。古檀。布林。蒲登。故里。婆（注六）輪岑。本蹄。揭蹄。閻黎。池窩。那都尼。遮古林。亞里者林。其南八日。無雅加黎。麻藍。眉古黎。苦低。舍



里尼。蜜多羅摩。伽藍。蒲登。蒙伽林。伽藍。瑟里。瑟離遊。亞林池。蒙伽藍。其北十二。曰撥羅耶。無沒。離江。注林。加里。蒙伽藍。漆結。麻藍。握折。蒙伽藍。皮林。伽藍。蒲稜。和藍。堡。瑟來。田。注。窗。盧娑。注七。囉。迷。蒙伽藍。注八。民有罪。命侍郎一員處治之。輕者繫於木格。笞五七十至一百。重者即斬。或以象踐殺之。其宴則王與四侍郎膜拜于階。遂共作樂歌舞。不飲酒而食肉。俗衣布。亦有餅餌。掌饌執事用妓。近萬餘家。日輸三千輩祇役。其嫁娶先用金銀指環。使媒婦至女家。後三日會男家親族。約以田土生畜。檳榔酒等。稱其有無爲禮。女家復以金銀指環。越諾布及女所服錦衣遺壻。若男欲離女。則不敢取聘財。女欲卻男。則倍償之。其國賦稅繁重。客旅罕到。與西天諸國鬪戰。官有戰象六萬。皆高七八尺。戰時象背立屋。載勇士。遠則用箭。近則用槊。戰勝者象亦賜號。以旌其功。國人尙氣。輕生。或有當王前用短兵格鬪。死而無悔。父子兄弟不同釜而爨。不共器而食。然甚重義。地產真珠。象牙。珊瑚。玻璃。檳榔。荳蔻。琉璃。色絲布。吉貝布。獸有山羊。黃牛。禽有山鷄。鸚鵡。果有餘甘。藤羅。千年棗。椰子。甘羅。崑崙梅。波羅蜜之類。花有白茉莉。散絲。蚶。佛。注九。桑。麗秋。青黃碧婆。注一〇。羅。瑤蓮。蟬紫。水蕉之類。五穀有綠黑豆。麥。稻。地宜竹。自昔未嘗朝貢。大中祥符八年。其主遣使貢真珠等。注一一。譯者導其言曰。願以表達人慕化。

之意。詔閣門祗候史祐之館伴宴。錫恩例同龜茲使。適值承天節。其使獲預啓聖院祝壽。至熙寧十年。又貢方物。神宗遣內侍勞問之。其餘南尼華囉等國。不啻百餘。悉冠以西天之名。又有所謂王舍城者。俗傳自交趾之北至大理。大理西至王舍城。不過四十程。按賈耽皇華四(注一)。達記云。自安南通天竺。是有陸可通其國。然達摩之來浮海至番禺。豈陸程迂迴不如海道之迅便歟。西天鵬茄囉(注一三)。國都號茶那咭城。圍一百二十里。民物好勝。專事剽奪。以白砒螺殼磨治爲錢。土產寶劍兜羅綿等布。或謂佛教始于此國。唐三藏玄奘取經曾到。西天南尼華囉(注一四)。國城有三重。人早晚浴。以鬱金塗體。效佛金色。多稱婆羅門。以爲佛真子孫。屋壁坐席悉塗牛糞。相尙以此爲潔。家置壇。崇三尺。三級而升。每晨焚香獻花。名爲供佛。大食番至其國。則坐之門外。館之別室。具供帳器皿。婦人犯奸。輒殺之。官不問。土產上等木香。細白花藥布。人多食酥酪飯豆菜。少食魚肉。道通西域。西域忽有輕騎來劫。但閉門距之。數日乏糧自退。

(注一) 注蓋梵名 Cola。大食人名此國曰 *Calipya*。名此國人曰 *Coli*。此宋之注。蓋明之瑣里。二名之所本也。地在今 *Coromandel* 沿岸。大唐西域記卷十有珠利邪。卽此國人所建之古國。然在昔時隸屬波羅婆 (*Pallava*) 朝。後

自立至十一世紀廣拓國境。斥地至於榜葛刺 (Bengala) 海沿岸。參看蘇門答刺古國考三一至三三頁引丹柔里 (Tanjore) 城碑文。

(注二) 文獻通攷三三二注。登傳。宋史四八九注。登傳。所採諸蕃志文。皆作羅蘭。似並爲細蘭之誤。緣通攷及宋史注。登傳後有「國東南約二千五百里有悉蘭池國」語。此悉蘭池殆爲 *Silandid* 之對音。大食語錫蘭島之稱也。諸蕃志曾採大食語之別稱 *Silan* 而作細蘭。故知此羅蘭爲細蘭之訛。

(注三) 通攷及宋史注。登傳皆作廣州。

(注四) 諸蕃志本條。盡採嶺外代答卷二注。登條。原文曰。「注登國是西天南印度也。欲往其國。當自故臨 (Orilion) 國。易舟而行。或云蒲甘 (Pagan) 國亦可往。其國王冠有明珠異寶。多與西天諸國戰爭。國有戰象六萬。皆高七八尺。戰時象背立屋。載勇士。遠則用箭。近則用槊。戰勝者象亦賜號以旌其功。至有賜錦帳金槽者。每日象亦朝王。國王及官民皆撮髻繞白布。以金銀爲錢。出指環。腦子。蓋貓兒睛之類也。真珠。象牙。雜色琥珀。色絲布。妓女近萬家。每日輪妓三千入朝。祇役。國人尙氣。輕生。有不相伏者。日數十對在王前用短刀格鬪。死而無悔。父子兄弟不同釜而爨。不共器而食。然甚重義。真宗大中祥符八年 (一〇一五) 注登國王遣使貢真珠等。譯者道其言曰。願以表遠人慕化之心。至神宗熙寧十年 (一〇七七) 六月。此國亦貢方物。上遣內侍勞問之。乃此國也。」

(注五) 通攷及宋史注。登傳並作「其第一至第三城皆民居。環以小河。第四城四侍郎居之。」

(注六) 宋史注。登傳作娑。

(注七) 宋史注蓋傳作婆。

(注八) 以上諸地名點斷概從譯注。然譯注嘗自承其點斷純出臆測。且所考訂今地。悉皆出於穿鑿附會。無一可取。今僅知撥羅耶得爲西域記之鉢羅耶伽。宋史天竺傳之鉢賴野迦。卽古之 Prayaga 今之 Allahabad。保瑟來得爲丹柔里碑文之 Pappalam (參看蘇門答刺古國考三二頁) 餘皆俟考。

(注九) 原闕佛字。據宋史注蓋傳補。佛桑見南越筆記。本草綱目作扶桑。南方草木狀作朱槿。一名赤槿。卽 Hibiscus Rosinensis 也。可參看西域南海史地考證譯叢一二四至一二六頁。

(注一〇) 婆應作婆。娑羅樹卽 Shorea rohuata 也。

(注一一) 宋史注蓋傳是年注蓋國主羅茶羅乍 (Rajaraja) 遣使婆里三文 (Soli Samudra?) 等入貢。三文述其行程曰。「三文離本國。舟行七十七晝夜。歷那勿丹山 (Nagapatam) 婆里西關山 (Soli Silan?) 至占賓國。又行六十一晝夜。歷伊麻羅里山。至古羅國 (Kra?) 有古羅山。因名焉。又行七十一晝夜。歷加八山。占不牢山。舟竇龍山 (Tambraingai?) 至三佛齊國 (Palembang) 又行十八晝夜。度巒山水口。歷天竺山 (Pulo Aor) 至賓頭狼山 (Pangduranga) 望東西王母塚 (Pulo Condore?) 距舟所將百里。又行二十晝夜。度羊山 (Pulo Gam bit) 九星山。至廣州之琵琶洲。離本國凡千一百五十日至廣州焉。」

(注一二) 原誤西。賈耽皇華四達記。新唐書藝文志著錄。漢晉遺書鈔有輯文。

(注一三) 鵬茄羅得爲 Bangala (Bengale) 之對音。島夷志略作朋加刺。瀛涯勝覽作榜葛刺者是也。同教徒侵入以前。

君臨此國者是婆羅門之 *Sora* 朝。譯注考作大食人著錄之 *Palahra* 國。按此國在大食人撰述中以當摩訶刺俾國 (*Maharashtra*) 之 *Rostrakuta* 朝。然此朝亡於九七三年。後此君臨此國之遺妻其 (*Qandha*) 朝。在十二世紀末年已式微。不足稱也。

(注一四) 南尼華羅。藤田豐八在島夷志略校注 (一三一頁) 中疑是 *Naharavasa* 之對音。蓋昔大食人以名胡茶辣 (本書有專條) 都城之稱也。嶺外代答卷三云。一西天南尼華羅國。城有三重。其人早晚必浴。以鬱金塗身。面效佛金色。國人多稱婆羅門。以爲佛眞子孫。屋壁坐席塗以牛糞。家置壇。崇三尺。三級而升。每晨以牛糞塗。焚香獻花供養。道通西域。西域忽有輕騎來劫。但閉門距之。數日乏糧自退。

## 大秦國

大秦國原注一名犂軒 (註一) 西天諸國之都會。大食番商所萃之地也。其王號麻囉弗。理安都城。(注二) 以帛織出金字纒頭。所坐之物則織以絲麴。有城市里巷。王所居舍。以水精爲柱。以石灰代瓦。多設簾幃。四圍開七門。置守者各三十人。有他國進貢者。拜於堦阼之下。祝壽而退。其人長大美皙。頗類中國。故謂之大秦。有官曹簿領。而文字習胡。人皆髡頭。而衣文繡。亦有白蓋小車。旌旗之屬。及十里一亭。三十里一墩。地多獅子。遮害行旅。不百人持兵器。偕行。易爲所食。(注三) 宮室下鑿地道。通禮拜堂。

一里許。王少出。惟誦經禮佛。過七日。卽由地道往禮拜堂拜佛。從者五十餘人。國人罕識王面。若出遊。則騎馬。用傘。馬之頭頂皆飾以金玉珠寶。遞年大食國王有號素丹（注四）者遣人進貢。如國內有警。卽令大食措置兵甲撫定。所食之物多飯餅肉。不飲酒。用金銀器以匙挑之。食已卽以金盤貯水濯手。土產琉璃。珊瑚。生金花錦。縵布。紅瑪瑙。真珠。又出駭鷄犀。駭鷄犀卽通天犀也。漢延嘉初（注五）其國王遣使自日南徼外來獻犀象瑋瑁。始通中國。所供無他珍異。或疑使人隱之。晉太康中又來貢。（注六）或云其國西有弱水流沙。近西王母所處。幾於日所入也。（注七）按杜還經行記云。拂桑國在苦國（注八）西。亦名大秦。其人顏色紅白。男子悉著素衣。婦人皆服珠錦。好飲酒。尚乾餅。多工巧。善織絡。地方千里。勝兵萬餘。與大食相禦。西海中有市。客主同和。我往則彼去。彼來則我歸。賣者陳之於前。買者酬之於後。皆以其值置諸物旁。待領值。然後收物。名曰鬼市。（注九）

（注一）古稱羅馬帝國或其領地曰大秦。至名大秦曰犁軒。則出魚豢魏略。史記作犁軒。唐以後名曰拂菻。犁軒。伯希和別有考。（史地叢考八一至八二頁）本書大秦條全錄嶺外代答卷三大秦條文。復雜採諸史大秦傳語以益之。並雜以

所聞賈胡語。然賈胡所言者似爲無衣大食所都之報達（Barbari）故譯注考訂本書之大秦爲報達。其說詳注二

——嶺外代答卷三大秦條云。一大秦國者。西天諸國之都會。大食番商所萃之地也。其王號麻羅弗。以帛織出金字纏頭。所坐之物則織以絲。屬有城郭居民。王所居舍以石灰代瓦。多設簾幃。四圍開七門。置守者各三十人。有他國進貢者。拜於階下。下視。而退。屋下開地道至禮拜堂一里許。王少出。惟誦經禮佛。過七日。即由地道往禮拜堂拜佛。從者五十人。國人罕識王面。若出遊騎馬。打三層青氍。馬頭項皆飾以金玉珠寶。遇年大食國王號素丹遣人進貢。如國內有警。即令大食措置兵甲前來撫定。所食之物多飯餅肉。不飲酒。用金銀器。以匙挑之。食已。即以金盤貯水盪手。土產琉璃。珊瑚。生金花錦。縷布。紅馬。腦。真珠。天竺。國其屬也。國有聖水。能止風濤。若海揚波。以琉璃瓶盛水。灑之即止。

(注二)譯注。大秦國都安都城。始見魏書一〇二大秦傳。則所謂大秦王。蓋指四九八年教會分離後總管亞細亞基督教務之 Artaboh 城總主教也。舊唐書一九八貞觀十七年(六四三)入貢之拂菻王名波多力。此波多力恰合西利亞語 *barrik* 之對音。此亦言總主教。本書稱其王號麻羅弗。乃爲西利亞教徒所稱景教(*Nestorian*)總主教之「尊號。即原文作 *Mar Abo*。此言「主父」者是已。此種尊號並見景教流行中國碑。周去非時。景教總主教駐報達。故有「西天諸國之都會。大食番商所萃之地。」二語。則本條標題固作大秦國。除所引諸史文外。後增之文蓋言報達。所謂大秦王。蓋指景教總主教。謂理安都城者。蓋襲魏書語也。

(注三)譯注。後漢書一一八大秦傳云。「皆髡頭。而衣文繡。乘輜駟。白蓋小車。出入擊鼓。建旌旗幡幟。……宮室皆以水精爲柱。……其人民皆長大平正。有類中國。故謂之大秦。……十里一亭。三十里一置。終無盜賊寇警。而道多猛虎獅子。遮

書行旅不百餘人齎兵器輒爲所食」——參看三國志三十注引魏略西戎傳。

(注四) 譯注。一〇〇二年吉慈尼(Shahz)王 Mahmud 始有素丹(sultan)之號。其後 Saljuk 朝諸王皆受黑衣大食哈里發(caliph)封爲素丹。兼統治全國大元帥官號。始爲本條所言之大食國王。

(注五) 後漢書一八大秦傳。「桓帝延熹九年(一六六)大秦王安敦(Marcus Aurelius Antoninus)遣使自日南徼外獻象牙犀角瑇瑁。始乃一通焉。」漢書所載甚明。杜佑通典一九三始改作延熹初。此又誤纂作嘉。

(注六) 譯注。見晉書九七大秦傳。

(注七) 譯注。語出後漢書一八大秦傳。

(注八) 通典一九一引杜環經行記云。「族子環隨鎮西節度使高仙芝西征。天寶十載(七五一)至西海。寶應初因買商船自廣州而回。著經行記。」又一九三引經行記。拂菻國云云。(見注九)則杜環應是杜環之訛。而拂菻應改作拂菻也。——譯注。苦乃 Sham 之對音。大食語西利亞之稱也。杜環被俘時。適當白衣大食最後哈里發末換二世(Mu'awan II)在位時代。時都 Damascus 此城亦以苦名。

(注九) 以上蓋本經行記。通典一九三引文云。「拂菻國有苦國。西隔山數千里。亦曰大秦。其人顏色紅白。男子悉着素衣。婦人皆服珠錦。好飲酒。尚乾餅。多淫巧。善織絡。或有俘在諸國。守死不改鄉風。琉璃妙者。天下莫比。王城方八十里。四面境土各數十里。勝兵約有百萬。常與大食相禦。西枕西海。南枕南海。北接可薩突厥(Kazar Khan)西海中有市。客主同和。我往則彼去。彼來則我歸。賣者陳之於前。買者酬之於後。皆以其直置諸物傍。待領直。然後收物。名曰鬼市。」



又同卷大食條後引經行記云。大食一名亞俱羅。案亞俱羅乃 *Alta* 之對音。卽元史之苦法 (*Kha*)。黑衣大食哈里發之都城也。七六二年始徙都報達。故杜環未錄報達名。

天竺國

天竺國 (注一) 隸大秦國。所立國主悉由大秦選擇。俗皆辮髮。垂下兩髮及頂。以帛纏頭。所居以石灰代瓦。有城郭居民。王服錦罽。爲螺髻於頂。餘髮剪之使短。晨出坐氍毹皮。原注氍毹乃獸名。用朱蠟飾之。畫雜物於其上。羣下皆禮拜祝壽。出則騎馬。鞍轡皆以烏金銀鬪裝。從者三百人。執矛劍之屬。妃衣大袖鍍金紅衣。歲一出。多所賑施。國有聖水。能止風濤。番商用琉璃餅盛貯。猝遇海敷波。以水灑之則止。(注二)後魏宣武時嘗遣使獻駿馬。云其國出獅子。貂。豹。橐。犀。象。瑇瑁。金。銅。鐵。鉛。錫。金縷織成金罽。白。疊。氍毹。有石如雲母。而色紫。裂之則薄如蟬翼。積之則如紗縠。有金剛石。似紫石英。百鍊不銷。可以切玉。又有旃檀等香。甘蔗。石蜜。諸果。歲與大秦扶南貿易。以齒貝爲貨。俗工幻化。有弓箭甲稍。飛梯地道。及木牛流馬之法。而怯於戰鬪。善天文算曆之術。皆學悉曇章書。(注三)以貝多樹葉爲紙。(注四)唐貞觀天授中。嘗遣使入貢。雍熙間。有僧囉護哪。(注五)航海而至。自言天竺國人。番商以其胡僧。競持

金縢珍寶以施。僧一不有。賈隙地建佛刹于泉之城南。今寶林院是也。

(注一) 天竺今印度。乃輿地名。諸史天竺傳未明著國名者。常不能辨爲何國。竊外代答有四天諸國條。本書未採其文。本書之天竺條。前段文似汝适自輯。中段文採錄諸書。末數語言僧囉護哪事。首云「天竺國隸大秦國。所立國主悉由大秦選擇。」尤難索解。前條所記大秦國。經譯注考訂爲報達。顧當時回教尙未完全侵入印度。不得謂天竺國主悉由報達哈里發選立也。疑出傳聞之訛。本書誌印度事。已有南毗。胡茶辣。麻囉華。注釐。四條。當時東西兩岸之大國咸具。不必復出也。殆汝适以史書多有天竺傳。特採此條以補其闕歟。

(注二) 聖水。見嶺外代答卷三大秦條末。「國有聖水。能止風濤。若海揚波。以琉璃瓶盛水灑之即止。」案此聖水。據瀛涯勝覽在焉底納(Medina)。周去非誤以屬報達。而本書又誤屬天竺。瀛涯勝覽天方條云。「又往西行一日。到一城。名焉底納。其馬哈麻(Muhammad)聖人陵寢正在城內。至今墓頂蒙光日夜侵雲而起。墓後有一井。泉水清甜。名阿必穆穆(Zamzam)」。下番之人取其水藏於船邊。海中偷遇颶風。即以此水洒之。風浪頓息。」又據事林廣記。謂在默伽(Mekka)。「大食國祖師名蒲囉咩(Abraham)」。自幼有異狀。長娶妻。在荒野生一男子。無水可洗。棄之地。毋走尋水不獲。及回。見其子以脚擦地。湧出一泉。水清甚。此子立名司麻煙(Harid)。砌成大井。逢旱不乾。泛海遇風濤。以此水洒之。則應手而止。」

(注三) 李注云。「以下闕七字。」按此條多採通典一九三天竺條文。通典作「其人皆學悉曇章。書於貝多樹葉以記事。」

中無闕文。惟舊唐書一九八天竺傳云：「其人皆學悉曇章。云是梵天法。書於貝多樹葉以紀事。」新唐書二二一上天竺傳云：「學悉曇章。妄曰梵天法。書貝多葉以紀事。」所闕者疑是梵天法一語耳。悉曇梵語 *Saddhanta* 之對音。此言字母貝多。梵語 *patra* 之音譯。此言樹葉。——譯注引西陽雜俎卷十八云：「貝多出摩伽陀 (*Magadha*) 國。長六七丈。經冬不凋。此樹有三種。一者多羅婆力叉貝多……」案梵語 *śāla vrikṣa patra* 此言多羅樹葉也。

(法四) 自後魏宣武以下至此。並探通典一九三天竺條文。通典原文云：「後魏宣武帝時。南天竺國遣使獻駿馬。云其國出師子。豹。獐。羆。駝。犀。象。有火齊如雲母而色紫。製之則薄如蟬翼。積之則如紗縠之重。香有金剛似紫石英。百鍊不銷。可以切玉。璠瑋。金。銅。鐵。鉛。錫。金。縷。織成金罽。白疊。氍毹。又有旃檀鬱金香。甘蔗。諸果。石蜜。胡椒。薑。黑鹽。西與大秦安息交市海中。或至扶南交趾貿易。多珊瑚珠。瓊瑤玕。俗無簿籍。以齒貝爲貨。尤工幻化。丈夫致敬極者。祇足摩踵而致其辭。家有音樂倡伎。其王與大臣多服錦罽。王爲螺髻於頂。餘髮剪之使短。丈夫剪髮。穿耳垂環。俗皆徒跣。衣重白色。怯於鬪戰。有弓箭甲稍。亦有飛梯地道。木牛流馬之法。有文字。善天文算歷之術。其人皆學悉曇章。書於貝多樹葉以紀事。」參看梁書五四天竺傳。

(法五) 譯注。曩護那殆是 *Nalanda* 之譯名。其人與釋迦牟尼子同名。宋史四九〇天竺傳云：「雍熙 (九八四至九八八) 中。衡州僧辭辨自西域還。與胡僧密坦羅 (*Mitra*) 奉北印度王及金剛坐王 (*Vajrasana*, *Boḍhiḡeya*) 那爛陀 (*Nalanda*) 書來。又有婆羅門僧永世與波斯外道阿里烟 (*Ali*…) 同至京師。」殆與曩護那同行。

## 大食國

大食（注一）在泉之西北。去泉州最遠。番舶艱於直達。自泉發船。四十餘日至藍里博易住冬。次年再發。順風六十餘日方至其國。（注二）本國所產。多運載與三佛齊貿易。賈轉販以至中國。其國雄壯。其地廣袤。民俗侈麗。甲於諸番。天氣多寒。雪厚二三尺。故貴毳毼。國都號蜜徐窠。原注或作麻羅拔。據諸番衝要。（注三）王頭纏織錦。番布。朔望則戴八面純金平頂冠。極天下珍寶。皆施其上。衣錦衣。繫玉帶。躡閒金履。其居以瑪瑙爲柱。以綠甘原注石之透明如水晶者。爲壁。（注四）以水晶爲瓦。以碌石爲磚。以活石爲灰。帷幕之屬。悉用百花錦。其錦以真金線夾五色絲織成。檯榻飾以珠寶。堦砌包以純金。器皿鼎竈。雜用金銀。結真珠爲簾。每出朝坐於簾後。官有丞相。披金甲。戴兜鍪。持寶劍。擁衛左右。餘官曰太尉。各領兵馬二萬餘人。馬高七尺。用鐵爲鞋。士卒驍勇。武藝冠倫。街闊五丈餘。就中鑿二丈深四尺。以備駱駝馬牛馱負物貨。左右鋪砌青黑石板。尤極精緻。以便來往。民居屋宇與中國同。但瓦則以薄石爲之。（注五）民食專仰米穀。好嗜細麵蒸羊。貧者食魚菜菓實。皆甜無酸。取葡萄汁爲酒。或用糖煮香藥爲思酥酒。又用蜜和香藥作眉思打華酒。其酒大煖。巨富之家博易金銀以量爲秤。市肆諠譁。金銀綫錦。

之類種種萃聚。工匠技術咸精其能。王與官民皆事天。有佛名麻霞勿。(注六)七日一削髮剪甲。歲首清齋念經一月。每日五次拜天。農民耕種無水旱之憂。有溪澗之水足以灌溉。其源不知從出。當農隙時其水止平兩岸。及農務將興漸漸汎溢。日增一日。差官一員視水候至廣行勸集。齊時耕種足用之後。水退如初。(注七)國有大港。深二十餘丈。東南瀕海。支流達於諸路。(注八)港之兩岸皆民居。日爲墟市。舟車輻輳。麻麥粟豆糖麩油柴鷄羊鵝鴨魚蝦棗圈蒲萄雜菓皆萃焉。土地所出。眞珠。象牙。犀角。乳香。龍涎。木香。丁香。肉荳蔻。安息香。蘆薈。沒藥。血竭。阿魏。臘。臙。臙。臙。砂。琉璃。玻璃。磳。磳。珊瑚樹。貓兒睛。梔子花。薔薇水。沒石子。黃蠟。絨。軟錦。鼈毛布。兜羅綿。異緞等。番商與販。係就三佛齊佛囉安等國轉。易。麻囉抹。施曷。奴發。啞。啞。四包。閑。囉。施美。木。俱。蘭。伽。力。吉。毗。睹。耶。伊。祿。白。達。思。蓮。白。蓮。積。吉。甘。眉。蒲。花。羅。層。拔。弼。琶。囉。勿。拔。壘。篋。記。施。麻。嘉。弼。斯。羅。吉。盞。尼。勿。斯。離。(注九)皆其屬國也。其國本波斯之別種。隋大業中有波斯之桀黠者。探穴得文石以爲瑞。乃糾合其衆。剽略資貨。聚徒浸盛。遂自立爲王。據有波斯國之西境。唐永徽以後。屢來朝貢。其王益尼未換之前。謂之白衣大食。阿婆羅拔之後。謂之黑衣大食。(注一〇)皇朝乾德四年。僧行勤游西域。因賜其王書以招懷之。(注一一)開寶元年遣使來朝貢。四年

同占城閻婆致禮物於江南李煜。煜不敢受。遣使上其狀。因詔自今勿以爲獻。(注一)淳化四年遣副使李亞勿來貢。引對於崇政殿。稱其國與大秦國爲鄰。土出象牙犀角。太宗問取犀象何法。對曰。象用象媒。誘至漸近。以大繩羈縻之耳。犀則使人升大樹。操弓矢。伺其至。射而殺之。其小者不用弓矢。亦可捕獲。賜以襲衣冠帶。仍賜黃金。準其所貢之直。(注二)雍熙三年同賓瞳龍國來朝。咸平六年又遣麻尼等貢真珠。乞不給回賜。真宗不欲違其意。竦其還。優加恩禮。景德元年其使與三佛齊蒲甘使同在京師。留上元觀燈。皆賜錢縱飲。四年偕占城來貢。優加館餼。許覽寺觀苑囿。大中祥符車駕東封。其主陁婆離上言。願執方物赴泰山。從之。四年祀汾陰。又來。詔令陪位。舊傳廣州言大食國人無西忽盧華。百三十歲。耳有重輪。貌甚偉異。自言遠慕皇化。附古邏國船舶而來。詔賜錦袍銀帶。加束帛。(注一)元祐開薦間各遣使入貢。(注二)有番商曰施那韓。(注三)大食人也。躡寓泉南。輕財樂施。有西土氣習。作叢冢於城外之東南隅。以掩胡賈之遺骸。提舶林之奇記其實。(注四)

(注一)譯注。大食乃中國載籍中阿剌壁人(Arab)之通稱。在本書中則以名同教諸國。蓋西亞著作家之Tazi或Tay

也。中國載籍之最古譯名曰多氏。見義淨西域求法高僧傳。玄奘傳。通典一九三。舊唐書一九八。新唐書二二一下並

有傳。舊唐書云：「永徽二年（六五二）始遣使朝貢，其姓大食氏，名噶密莫末賦（*Emir al-Mumunah*）」新唐書云：「永徽二年，大食王噶密莫末賦始遣使者朝貢，自言王大食氏。」殆誤以波斯語 *Basat* 名稱作王氏或王號也。據多桑蒙古史第一冊二一七頁注，波斯語回鶻語並作 *Basat*，阿美尼亞語突厥語蒙古語作 *Tadjik* 或 *Tajik*，西利亞語作 *Tajik*，似不盡可恃。

（注二）嶺外代答卷三大食諸國條云：「大食者，諸國之總名也。有國千餘。所知名者，特數國耳。有麻離拔國，廣州自中冬以後發船，乘北風行，約四十日，到地名藍里，博買蘇木白錫長白藤，住至次冬，再乘東北風，六十日順風方到此國。」其後列入大食諸國者，有麻嘉（*Melika*），有白達（*Bagdad*），有吉慈尼（*Ghazni*），有眉路骨憐（*Rum*），有勿斯離（*Mosul*）五國。大食蓋為諸國之總稱，而本條雜採諸書文，並益以新說，則謂此大食為麻離拔也可。為蜜徐窳（*Misr*）也可。為報達（*Bagdad*）亦無不可。藍里即藍無里（*Tamuri*），本書有專條。麻離拔亦作麻羅拔，譯注考作 *Mihab*，疑誤似為 *Malabar* 之對音，殆為本書之南毗國也。

（注三）蜜徐窳譯注考作 *Misr* 之對音是也。乃阿刺壁語埃及都城之稱。本書有專條。別名勿斯里者是也。西使記作密乞兒。元史本紀作米西兒。郭侃傳作密昔兒。明史作米昔兒。又作密思兒。今埃及都城名 *Cairo*，蓋從阿刺壁語 *Misr* *al-Kahirah* 名稱轉出。前一字即蜜徐窳，後一字本書勿斯里條作慈野。此城建於九七三年。

（注四）譯注綠甘疑是阿刺壁語及波斯語 *rubiam* 之對音。此言大理石或白石膏石也。

（注五）此節疑出貢使口述，為 *Cairo* 為 *Bagdad* 抑為 *Damasus* 未能決也。

- (注六) 麻霞勿乃 Muhammad 之對音。唐書大食傳作摩訶末。參看本書白達(Bagdad)條。
- (注七) 此水疑指尼羅(Nile)河。參看本書勿斯里條。
- (注八) 譯注。此港得爲紅海之 Kolzou 亦得爲波斯灣中之 Uballah 或 Basra 也。
- (注九) 譯注。麻羅抹應是麻羅拔之別譯。似爲阿刺壁 Hadramaut 沿岸之 Mirbat 施島是 Shehr 亦在同一沿岸。
- 馬可波羅書作 Isahor 奴發是 Zufar 今 Dhofar 馬可波羅書作 Dufar 明史三十二名祖法兒亞四包開是 Ispahan 或 Isfahan 元史名亦思法杭。羅施美是 Kharizm 西域記名貨利習彌迦。新唐書三十二下作火尋。曰過利。木俱蘭是 Makran 伽力吉是 Kalbat 馬可波羅書作 Calabat 魯隸屬忽魯模斯(Hormuz)國王。毗啞耶乃阿刺壁語 Irilkye 之對音。以稱非洲北部 Tunis, Tripoli 兩地。伊祿疑指 Irak 白達是 Bagdad 本書有專條。思蓮疑指波斯灣中之 Shiraf 九十世紀間阿刺壁船舶與中國印度通航之要港也。然亦得爲 Shiraz 白蓮是波斯灣中之 Bahrein 島。積吉得爲 Makran 沿岸之 Tiz 中世紀之大商港也。甘眉得爲 Comoro 島。蒲花羅是 Bokhara 層拔是 Zanzibar 本書有專條。弱答羅指 Berbers 沿岸。本書有專條。勿拔得爲波斯灣中之 Bohar 本書有專條。慈密應是龜巖之訛。本書有專條。今 Oman 是也。記施是波斯灣中之 Kish 島。麻嘉是 Mokka 本書有專條。弱斯羅是 Basra 本書有專條。吉蓋尼是 Ghazni 本書有吉慈尼條。勿斯離得爲 Misr 亦得爲 Mosul 本書並有專條。——以上所考。如毗啞耶伊祿思蓮白蓮積吉甘眉勿拔等國。似不無附會之處。與其謂 Mirbat 爲麻羅抹。不如以對勿拔。奴發如爲祖法兒。尙有星槎勝覽之佐法兒。亦思法杭。



明史作亦思弗罕。又作伊思把罕。囉施美如爲 *Khwarizm*。則應有脫文。元史作花刺子模。白達唐書地理志作縛達。兩使記作報達。元史作八哈塔。又作八吉打。 *Bahrain*。元史作八哈刺因。本條後番商名施那韓。卽 *Sinat* 之對音。大食人以地名蓋爲常例。蒲花羅西域記作捕喝。新唐書曰安國。一曰布豁。元史有蒲華不花刺等譯名。明史作卜花兒。記施元史作怯失。吉慈尼西域記作鶴添那。元史作哥疾寧。勿斯离如爲 *Mosul*。烏夷志略作麻阿斯離。元史作毛夕里。蓋其原名對音作 *Mawasil* 也。參看西域地名各條。

(注一〇) 以上本新舊唐書大食傳。白衣大食指 *Omayyad* 朝。黑衣大食指 *Abbasides* 朝。末換是 *Merwan II* 被殺於七五〇年。阿婆羅拔新舊唐書作阿蒲羅拔。是黑衣大食朝開葉主 *Abul' I-Abbas* 都亞俱羅 (*Arrula*) 卽元史之善法 (*Kutia*)。參看通典一九三大食條引杜環經行記。

(注一一) 宋史本紀卷二。乾德四年 (九六六) 三月。僧行動等一百五十七人各賜錢三萬。遊西域。

(注一二) 宋史四九〇大食傳。一開寶元年 (九六八) 遣使來朝貢。四年 (九七一) 又貢方物。以其使李訶末爲懷化將軍。特以金花五色綾紙寫官語以賜。是年本國及占城 (*Campa*) 閩婆 (*Java*) 又致禮物于李煜。煜不敢受。遣使來上。因詔至今無以爲獻。六年 (九七三) 遣使來貢方物。七年 (九七四) 國王訶黎佛 (*Caliph*) 又遣使不羅海 (*Abraham*)。九年 (九七六) 又遣使蒲希密。皆以方物來貢。太平興國二年 (九七七) 遣使蒲思那。副使摩訶末 (*Mahamad*)。判官蒲羅等貢方物。其從者目深體黑。謂之崑崙奴。……四年 (九七九) 復有朝貢使至。雍熙元年 (九八四) 國人花茶來獻。……」

(注一三)宋史四九〇大食傳。一淳化四年(九九三)又遣其副會長李亞勿來貢。舶主蒲希密(Shu Hanar?)至海南。以老病不能詣闕。乃以方物附亞勿來獻。……太宗因問其國。對云。與大秦國相鄰。爲其統屬。今本國所管之民纔及數千。有都城介山海間。又問其山澤所出。對云。惟犀象香藥。問犀象以何法可取。對云。象用象屐誘至。漸以大繩羈縻之耳。犀則使人升大樹。操弓矢。伺其至。射而殺之。其小者不用弓矢。可以捕獲。……

(注一四)宋史四九〇大食傳。雍熙三年(九八六)又與賓同隴(Paipuranga)國使來朝。咸平二年(九九九)又遣判官文茂(Mas'ud)至。三年(一〇〇〇)舶主陁婆離(Tabar?)遣穆吉鼻(Muzaffar?)來貢。……六年(一〇〇三)又遣使婆羅欽三摩尼等來貢方物。……景德元年(一〇〇四)又遣使來。時與三佛齊(Pa'ra'ngga)蒲端(通考三二九亦作端。疑爲甘之訛)國使並在京師。……其秋。番客蒲加心至。四年(一〇〇七)又遣使同占城使來。……大中祥符元年(一〇〇八)十月。車駕東封。舶主陁婆離上言。願執方物赴泰山。從之。又舶主李亞勿遣使麻勿(Mahmud)來獻。四年(一〇一一)祀汾陰。又遣歸德將軍陁婆離進餽香。……五年(一〇一二)廣州言大食國人無西忽盧華百三十歲。……天禧三年(一〇一九)遣使蒲麻勿(Abu Mahmud?)陁婆離副使蒲加心等來貢。

(注一五)宋史本紀卷十七。元祐四年(一〇八九)夏國遼黎大食麻囉拔國入貢。譯注以此遼黎對新唐書地理志之沒來。而考訂其爲 Kham-Male。則應爲嶺外代答之故隴矣。然宋史四八九遼黎傳有實于闐國王並本國王表章來語。此國似在中亞。

(注一六) 程史卷十一云：「泉亦有船寮曰尸羅園，貴乙於蒲。」此尸羅園與本條之施那韓，應是同名異譯。蓋此二人皆 *Sihon* 城人，原名應作 *Sihon*。參看桑原隲藏蒲壽庚考。馮攸譯本題中國阿刺伯海上交通史，一八七至一八九頁。

(注一七) 林之奇字少穎福建侯官人，曾提舉閩舶。淳熙三年（一一七六）卒，年六十有五。有道山記聞等書行世。宋史四三三有傳。譯注誤卷數爲三三四。

### 麻嘉國

麻嘉國（注一）自麻羅拔國西去，陸行八十餘程方到，乃佛麻霞勿（注二）所生之處。佛居用五色玉甃成，每歲遇佛忌辰，大食諸國皆至瞻禮，爭持金銀珍寶以施，仍用錦綺覆其居。（注三）後有佛墓。（注四）晝夜常有霞光，人莫能近，過則合眼。若人臨命終時，摸取墓上土塗胸，云可乘佛力超生。

（注一）今 *Mokka* 嶺外代答作麻嘉，西使記作天房，島夷志略作天堂，瀛涯勝覽作天方，亦作默伽——本條盡本嶺外代

答卷三大食諸國條，惟微加刪節而已。原文云：「有麻嘉國，自麻羅拔國西去，陸行八十餘程乃到。此是佛麻霞勿所生之處，有佛所居方丈，以五色玉結甃成牆屋，每歲遇佛忌辰，大食諸國王皆遣人持寶貝金銀施捨，以錦綺蓋其方丈。每年諸國前來就方丈禮拜，并他國官豪，不拘萬里皆至瞻禮。方丈後有佛墓，日夜常見霞光，人近不得，往往皆合眼走過。若人臨命終時，取墓上土塗胸，即乘佛力超生云。」

(注二) 庇霞勿乃 Muhammad 之對音。新舊唐書大食傳作摩訶末。瀛涯勝覽天方條作馬哈味。西洋朝貢典錄卷下作謨罕。舊德。

(注三) 本條所謂佛居。卽嶺外代答之佛所居方丈。亦卽瀛涯勝覽天方條之愷阿白 (Ka'ab) 可參看瀛涯勝覽天方條。  
(注四) 麻霞勿墓在 Meccina 城。新舊唐書大食傳作摩地那。瀛涯勝覽天方條作慕底納。一又往西行一日。到一城名慕底納。其馬哈味聖人陵寢正在城內。至今墓頂曙光日夜侵雲而起。一本條所言之佛墓。蓋爲默伽城愷阿白堂左司馬儀 (Tanah) 之墓。誤與麻霞勿墓合而爲一。參看瀛涯勝覽天方條。

## 層拔國

層拔國 (注一) 在胡茶辣國南海島中。西接大山。(注二) 其人民皆大食種落。遵大食教度。纏青番布。躡紅皮鞋。日食飯麵燒餅羊肉。鄉村山林多障岫層疊。地氣暖無寒。產象牙。生金。龍涎。黃檀香。每歲胡茶辣國及大食邊海等處發船販易。以白布蠶器。(注三) 赤銅紅吉貝爲貨。(注四)

(注一) 昔大食人名非洲東岸之地曰僧祇拔兒 (Sangchar)。今尙有一小部分地存其舊名。卽今地圖名 Zanzibar 者是已。僧祇拔兒猶言黑人之地。諸史中之僧祇奴。殆爲此地土人。嶺外代答卷三有崑崙層期國。層期應是僧祇之別譯。本書作層拔。應亦是 Sangchar 之簡稱。文獻通攷三三二。宋史四九〇有層檀。殆爲層拔之訛。島夷志略有層搖羅。搖亦應作拔也。

(注二)譯注此大山得爲 Kilimanjaro 山。

(注三)譯注據 S. M. Bushell (North China Daily News, May 9, 1888.) 說「Sir John Kirk 爲

Zanzibar 總領事時曾收藏有中國古青花瓷器……並發現有宋代中國銅錢」足證此地昔與中國通貿易一

鄭和下西洋必齎有青花瓷器與諸國交易可參看瀛涯勝覽星槎勝覽。

(注四)宋史四九〇層檀傳云「層檀國在南海傍城距海二十里熙寧四年(一〇七一)始入貢海道使風行百六十日

經勿巡古林三佛齊國乃至廣州其王名亞美羅亞眉蘭傳國五百年十世矣人語音如大食地春冬暖貴人以越布

纏頭服花錦白絨布出入乘象馬有奉祿其法輕罪杖重罪死穀有稻粟麥食有魚畜有綿羊山羊沙牛水牛羆鹿馬

犀象藥有木香血竭沒藥麝砂阿魏薰陸產真珠玻璃密沙華三酒交易用錢官自鑄三分其齊金銅相半而銀居一

分禁民私鑄元豐六年(一〇八三)使保順耶將層伽尼再至神宗念其絕遠詔頒資如故事仍加賜白金二千兩」

譯注以勿巡在 Maskat 附近以古林當 Qulon 卽本書南毗條之故臨以三佛齊當 Palembang 卽本書三佛

齊條之巴林馮亞美羅亞眉蘭波斯語 anīr-jamīnā 之對音乃官號而非王名波斯語名蒲萄酒曰 naī 殆

爲密字之對音波斯語及阿刺壁語名果酒曰 sharab 殆爲沙字之對音——文獻通攷層檀傳文與宋史同——

嶺外代答崑崙層期條之文本書別爲一條層拔條未採錄其文曰「西南海上有崑崙層期國連接大海島常有大大

鵬飛蔽日移晷有野駱駝大鵬遇則吞之或拾鵬翅截其管堪作水桶又有駱駝鶴身頂長六七尺有翼能飛但不高

耳食雜物炎火或燒赤熱銅鐵與之食及產大象牙犀角又海島多野人身如黑漆拳髻誘以食而擒之動以千萬實

爲蕃取。」

### 弼琶囉國

弼琶囉國（注一）有四州。（注二）餘皆村落。各以豪強相尙。事天不事佛。土多駱駝綿羊。以駱駝肉并乳及燒餅爲常饌。產龍涎。大象牙及大犀角。象牙有重百餘斤。犀角重十餘斤。亦多木香。蘇合香油。沒藥。瑋瑁至厚。他國悉就販焉。又產物名駱駝鶴。（注三）身頂長六七尺。有翼能飛。但不甚高。獸名徂蠟。（注四）狀如駱駝。而大如牛。色黃。前腳高五尺。後低三尺。頭高向上。皮厚一寸。又有驪子。（注五）紅白黑三色相間。紋如經帶。皆山野之獸。往往駱駝之別種也。國人好獵。時以藥箭取之。

（注一）譯注。弼琶囉乃 *Barbora* 之對音。今非洲 *Somali* 沿岸之地也。中國載籍最古譯名似爲撥拔力。酉陽雜俎卷四云。一撥拔力國。在西南海中。不食五穀。食肉而已。常針牛畜脈。取血和乳生食。無衣服。唯腰下用羊皮掩之。其婦人潔白端正。國人自掠寶與外國商人。其價數倍。土地唯有象牙及阿末香。波斯商人欲入此國。圍集數千。齎綵布。沒老幼共刺血立誓。乃市其物。自古不屬外國。戰用象牙排野牛角爲稍衣甲弓矢之器。步兵二十萬。大食類討襲之。阿末即阿刺壁語之 *ardar*。本條之龍涎香也。——新唐書二二一下大食傳曾引此文。續博物志卷十亦著錄有撥拔力國名。參看本條注四。

(注二) 譯注。此四州得爲弼琶羅 (Berbera) 本土。中世紀著述作 *Barbara*。次爲 *Nelia*。大食人 *Ibn Battuta* 行記謂此地爲都城。次爲木骨都東 (*Mogadoko*)。次爲卜刺哇 (*Brawa*)。上引行記 (第二册一八〇頁) 謂弼琶羅境自 *Nelia* 延至木骨都東。——木骨都東卜刺哇。並見星槎勝覽。明史卜作不。

(注三) 譯注。駱駝爲條本嶺外代答卷三鳥嶺屠期條。後漢書一一八安息 (*Arachia*) 傳名安息雀。新唐書二二一下吐火羅 (*Tukhara*) 傳名駝鳥。波斯語名 *ushturnurca*。阿刺壁語名 *tehr al-djama'i*。此言駱駝鳥嶺外代答駱駝譯名疑本此。——前漢書九六上安息傳名大馬爵。師古注引廣志。一大爵頸及臂身蹄似羸駝。色蒼。舉頭高八九尺。張翅丈餘。食大麥。」

(注四) 譯注。按 *Siraf* 波斯語名 *zurunpa*。阿刺壁語名 *zarafa*。——瀛涯勝覽阿丹 (*Aden*) 條名麒麟。蓋 *Somali* 語 *Siri* 之對音。星槎勝覽天方 (*Meutla*) 條名祖刺法。則爲此祖蠟之同名異譯。並本阿刺壁語。參看西域南海史地考證譯叢續編一二七至一三一頁。最古之著錄見續博物志卷十一。撥拔力國有異獸名麕牛。皮似豹。蹄類牛。無峯。項長九尺。身高一丈餘。」此經伯希和檢出。

(注五) 按即斑馬 (*zebra*)。瀛涯勝覽阿丹條名福鹿。星槎勝覽阿丹條名黑白花驢。又卜刺哇條名花福祿。福鹿福祿。亦是 *Somali* 語 *faro* 之對音。參看西域南海史地考證譯叢續編一二八頁。

勿拔國

勿拔國（注一）邊海有陸道可到。大食王紫棠色纏頭衣衫。遵大食教度爲事。（注二）

（注一）譯注以此勿拔對唐書地理志引賈耽皇華四達記之烏刺而位之於 *Ubulah* 似甚牽合。按烏刺應是波斯海中 *Ubulah* 此勿拔疑是 *Michat* 卽今地圖著錄之 *Morbat* 或 *Morbat* 而經譯注誤以爲麻羅拔之對音者也。

（注二）此條疑有脫文。

### 中理國

中理國（注一）人露頭跣足。纏布不敢著衫。惟宰相及王之左右乃著衫。纏頭以別。王居用磚甃。磬砌。民屋用葵苒苦蓋。日食燒麵餅。羊乳駱駝乳。牛羊駱駝甚多。大食惟此國出乳香。人多妖術。能變身作禽獸。或水族形。驚眩愚俗。番舶轉販。或有怨隙。作法咀之。其船進退不可知。與勸解方爲釋放。其國禁之甚嚴。（注二）每歲有飛禽泊郊外。不計其數。日出則絕不見其影。國人張羅取食之。其味極佳。惟暮春有之。交夏而絕。至來歲復然。國人死。棺殮畢欲殯。凡遠近親戚慰問。各舞劍而入。噉問孝主死故。若人殺死。我等當刃殺之報仇。孝主答以非人殺之。自係天命。乃投劍慟哭。每歲常有。大魚死。飄近岸。身



長十餘丈。徑高二丈餘。國人不食其肉。惟刳取腦髓及眼睛爲油。多者至三百餘墩。和灰修船舶。或用點燈。民之貧者取其肋骨作屋桁。脊骨作門扇。截其骨節爲臼。國有山與弼琶囉國隔界。(注三)周圍四千里。大半無人煙。山出血礪。蘆蒼。水出瑤瑁。龍涎。(注四)其龍涎不知所出。忽見成塊。或三五斤。或十斤。飄泊岸下。土人競分之。或船在海中。窺見探得。

- (注一)譯注。中理國名。僅見本書著錄。應指 Somali 沿岸。並包括 Socotra 島而言。其名未經考訂。疑出僧祇。蓋據弼琶囉條注二引 Ibn Batuta 書。僧祇之地。北起 Zeila。南抵木骨都束 (Mogadoxo) 也。中理王都殆在木骨都束。
- (注二)馬可波羅書第一八四章記 Socotra 島之文有云。「並應知者。世界最良之巫師即在此島。大主教固盡其所能。禁止此輩作術。然此輩輒言祖宗業已如此。我輩特效祖宗所爲耳。此輩巫術。請言一事以例之。如有船舶乘順風。強帆而行者。此輩能呪起逆風。使船舶退後。彼等呪起風雲。惟意所欲。可使天氣晴和。亦可使風暴大起。尙有其他巫術。不宜在本書著錄也。」參看拙譯本下冊七四〇至七四四頁。

(注三)觀此文。足證中理與弼琶囉連界。復證以此國出產之物。又知其包括 Socotra 島而言。

(注四)馬可波羅書謂此 Socotra 島出龍涎。譯注引 Peripplus 書(第三十條)及 Theo. Bent. (Southern Arabia, 378-379, 388.) 書。謂此島產血竭 (Dracaena cinnabari)。皆與本書合。星槎勝覽木骨都束條謂操

兵習射。俗尙羸強。腰圍稍布。地產乳香。海內產龍涎香云云。亦可參證譯注王都在木骨都束一說也。

### 獲蠻國

獲蠻國（注一）人物如勿拔國。地主纏頭。繖纒不衣。跣足。奴僕則露首跣足。繖纒蔽體。食燒麵餅羊肉并乳魚菜。土產千年棗甚多。沿海出眞珠。山畜牧馬。極蕃庶。他國買販惟買馬與眞珠及千年棗。用丁香豈蔻腦子等爲貨。

（注一）獲蠻在大食條諸屬國名中誤作獲蠻。譯注考作 Oman 是也。下文云人物如勿拔國。此勿拔國本書有專條。殆指今之 Muscat 譯注以密 Sohar 疑誤。

### 記施國

記施國（注一）在海嶼中望見大食。半日可到。管州不多。王出入騎馬。張皂傘。從者百餘人。國人白淨。身長八尺。披髮打綵。纒長八尺。半纏於頭。半垂於背。衣番衫。繖纒布。躡紅皮鞋。用金銀錢。食麵餅。羊魚。千年棗。不食米飯。土產眞珠好馬。大食歲遣駱駝負薔薇水。梔子花。水銀。白銅。生銀。硃砂。紫草。細布等。下船至本國。販於他國。（注二）

(注一)譯注記施今 Myrio 島十二世紀中泄刺失 (Zephag) 港衰敗後。此島成爲波斯灣貿易之中心。今距岸九海里。古貿易港在島北。元史西北地附錄名此島曰怛失。

(注二)譯注引諸書證明此島貿易之物有薔薇水。馬匹。水銀。紫草。乳香。沒藥。此島海盜常掠僧祇人爲奴婢轉售他國。

### 白達國

白達國。(注一)係大食諸國之一都會。自麻囉拔國約陸行一百三十餘程。過五十餘州。乃到國極強。大軍馬器甲甚盛。王乃佛麻霞勿直下子孫。相襲傳位。至今二十九代。(注二)經六七百年。大食諸國或用兵相侵。皆不敢犯其境。王出張皂蓋。金柄。其頂有玉師子。背負一大金月。閃耀如星。雖遠可見。城市衢陌民居豪侈。多寶物珍段。少米魚菜。人食餅肉酥酪。產金銀。碾花上等琉璃。白越諾布。蘇合油。國人相尚以好雪布纏頭。及爲衣服。七日一次削髮剪爪甲。一日五次禮拜天。遵大食教度。以佛之子孫。故諸國歸敬焉。

(注一)白達今 Badakh。唐書地理志引賈耽皇華四達記作縛達。西使記作報達。元朝祕史作巴黑塔惕。元史靈宗本紀作八哈塔。又西北地附錄作八吉打。黑衣大食之都城也。嶺外代答卷三大食諸國條云。一有白達國。依大食諸國之京師也。其國王則佛麻霞勿之子孫也。大食諸國用兵相侵。不敢犯其境。以故其國富盛。王出張皂蓋。金柄。其頂有玉

獅子背頁一大金月。權人目如星，遠可見也。城市衢陌，居民豪侈，多寶物珍段，皆食餅肉酥酪，少魚菜米。產金銀、礬花、上等琉璃、白越諾布、蘇合油。國人皆相尚以好雪布纏頭，所謂軟琉璃者，國所產也。」

(注二)二十九代，應指黑衣大食朝第二十九哈里發 *Mu'izz al-Din* 譯注未見本書實慶元年(一二二五)序誤以此二十九代爲世系，乃上溯麻霞勿(*Muhammad*)前五代，下迄後二十三代，斷定本書撰於黑衣大食第三十七哈里發 *Mustafisim* 在位時。實言之，一二四二至一二五八年間，宋淳祐實祐時。

### 弼斯囉國

弼斯囉國。(注一)地主出入騎從千餘人，盡帶鐵甲，將官帶連環鎖子甲，聽白達節制，人食燒麵餅羊肉。天時寒暑稍正，但無朔望，產駱駝、綿羊，千年棗，每歲記施，蠻蠻國常至其國般販。

(注一)新唐書地理志引賈耽皇華四達記云：「又西行一日至烏刺國(*Uralah*)，乃大食國之弗利刺河(*Emphrates*)南入於海，小丹派流二日至末羅國(*Bahra*)，大食重鎮也。又西北陸行千里至茂門王所都縛達城(*Bagdad*)，是爲 *Bahra*，古港名見中國載籍之始，即此弼斯囉也。古港關於六三八年，不在今港位置之處，今 *Zubayr* 村即古港之遺址。烏刺港有運河通弼斯囉，參看桑原隲藏唐宋貿易港研究，楊鍊譯本二二至三〇頁。

### 吉慈尼國

吉慈尼國。(注一)自麻羅拔國約一百二十程可到。地近西北。極寒。冬雪至春不消。國有大山圍遶。鑿山爲城。方二百餘里。外環以水。有禮拜堂二百餘。官民皆赴堂禮拜。謂之廚。原注或作除·。幘。(注二)民多豪富。居樓閣。至有五七層者。多畜牧駝馬。人食餅肉乳酪。少魚米。或欲飲飯。以牛漣拌水飲之。王手臂過膝。有戰馬百匹。各高六尺餘。騾數十匹。亦高三尺。出則更迭乘之。所射弓數石。五七人力不能挽。馬上使鐵鎚。重五十餘斤。大食及西天諸國皆畏焉。土產金銀。越諾布。金絲錦。五色駝毛段。碾花琉璃。蘇合油。無名異。摩娑石。(注三)

(注一)吉慈尼。本書大食條作吉慈尼。應指 Ghazni 城。十二世紀時有著名王朝曾定都此城而得名。最古之著錄似見西域記卷十二。其清短吒 (Tashtā) 條云。「國大都城號鶴悉那。周三十餘里。」西陽雜俎卷十八云。阿魏出伽闍那國。卽北天竺也。「皆爲吉慈尼之同名異譯。嶺外代答卷三大食諸國條始作吉慈尼。蓋爲本書之所本。元史西北地附錄作哥疾寧。本書所誌里程。多不可恃。嶺外代答僅言自麻羅拔國 (Malabar) 西去陸行八十餘程。乃到麻嘉 (Melka) 至若自麻羅拔國 (Malabar) 約陸行一百三十餘程。乃到白達 (Bagdad) 自麻羅拔國約一百二十程。可到吉慈尼等語。皆本書新增文。譯注誤以 Mirbat 當麻羅拔。蓋本此。——嶺外代答卷三吉慈尼條原文云。「有吉慈尼國。皆大山圍遶。鑿山爲城。方二百里。環以大水。其國有禮拜堂百餘所。內一所方十里。國人七日一赴堂。

禮拜。謂之除（或作廚）幟。其國產金銀。越諾布。金絲錦。五色駝毛段。碾花琉璃。蘇合油。無名異。摩娑石。人食餅肉乳酪。少魚米。民多豪富。居樓閣有五七層者。多畜牧驢馬。地極寒。自秋至春雪不消。淺近西北故也。」

（注二）譯注。阿刺壁語稱每金曜日赴禮拜堂會禱曰 *Janah*。應爲此廚幟之對音。

（注三）無名異摩娑石並見本書蘆眉（*Rum*）條。開寶本草云：「無名異出大食國。生於石上。狀如黑石炭。番人以油鍊如黯石。嚼之如餵。」蓋爲錳鐵類之酸化鐵也。摩娑石一作婆娑石。開寶本草云：「婆娑石生南海。胡人采得之。其石綠色無斑點。有金星。磨成乳汁者爲上。又有豆斑石。雖亦解毒。而功力不及。復有鄂綠。有文理。磨鐵成銅色。人多以此爲之。非真也。驗法以水磨點鷄冠。熱血當化成水是也。」又圖經本草云：「胡人尤珍貴之。以金裝飾作指彊帶之。每欲食。及食罷。輒含吮數次。以防毒。今人有得指面許塊。則價值百金也。」譯注考作 *Deodah*。則爲動物結石。輟耕錄所誌之鮮答（*Tada*）是已。本草綱目鮮答條云：「鮮答生走獸及牛馬諸畜肝膽之間。有肉囊裹之。多至升許。大者如鷄子。小者如粟如樣。其狀白色。似石非石。似骨非骨。打破層疊。嘉靖庚子年蘄州侯屠殺一黃牛。得此物。人無識者。有番僧云。此至寶也。牛馬諸畜皆有之。可以祈雨。西域有密呪。則霖雨立至。不知呪者。但以水浸。搬弄亦能雨。後攷陶九成輟耕錄所載鮮答。卽此物也。其言曰。蒙古人禱雨。惟以淨水一盆。浸石子數枚。淘漉玩弄。密持呪語。良久輒雨。石子名鮮答。大者如鷄卵。小者不等。乃走獸腹中所產。獨牛馬者最妙。蓋牛黃狗寶之類也。又接京房易占云。兵強主武。則牛腹生石。據此則鮮答狗寶同一類也。但生於狗腹者爲狗寶耳。」觀此與摩娑石似非一物。

勿斯離國

勿斯離國。(注一)其地多石山。秋露沆瀣。日曬即凝。狀如糖霜。採而食之。清涼甘腴。蓋真甘露也。山有天生樹。一歲生粟。名蒲蘆。次歲生沒石子。(注二)地產火浣布。(注三)珊瑚。

(注一)勿斯離。卽阿刺壁語 *Mawail* 之對音。今 *Mosul*。西陽雜俎續集卷十作勿斯離。島夷志略作麻阿斯離。元史西

北地附錄作毛夕里。嶺外代答卷三大食諸國條云。「有勿斯離國。其地多名山。秋露既降。日出照之。凝如糖霜。採而食之。清涼甘腴。此真甘露也。山有天生樹。一歲生粟。次歲生沒石子。地產火浣布。珊瑚。」

(注二)沒石子一作無食子。本書卷下有專條。西陽雜俎卷十八云。「無石子出波斯國。波斯呼爲摩賊樹。長六七丈。圍八九尺。葉似桃葉而長。三月開花。白色。花心微紅。子圓如彈丸。初青。熟乃黃。白蟲食成孔者正熟。皮無孔者入藥用。其樹一年生無石子。一年生敗屢子。大如指。長三寸。上有殼。中仁如栗黃可噉。」譯注考訂敗屢爲 *Dalga* 之對音。而卷下沒石子條沙沒律之對音應是 *Yash-palty* 卽 *one-galis* 是也。——沒石子學名是 *Quercus infectoria*。並參看 *Sino-Iranica* 三六七至三六九頁。

(注三)譯注。火浣布首見後漢書。一六西南夷傳。其名曰火毳。

蘆眉國

蘆眉國自麻囉拔西陸行三百餘程始到。亦名肩路骨國。(注一)其城屈曲七重。用黑光大石甃就。每城相去千步。有番塔三百餘。內一塔高八十丈。容四馬並驅而上。內有三百六十房。人皆纏頭塌頂。以色毛段爲衣。以肉麵爲食。以金銀爲錢。有四萬戶。織錦爲業。地產綫縮。金字越諾布。閒金閒。絲織錦綺。摩娑石。無名異。(注二)薔薇水。梔子花。蘇合油。鵬砂。及上等碾花琉璃。人家好畜馳馬犬。

(注一)譯注。蘆眉疑爲 *Rubi* 之對音。蓋阿刺壁人輿記以名小亞細亞「希臘人地域」之稱也。據此考之。所言者應是一〇七七年至一二五七年間 *Seldjuk* 朝之國。而所誌之城應爲 *Kahryah* (*Coonim*, *Konieh*)。然觀其所記塔高八十丈。內有三百六十房等語。似指 *Damasceus* 之 *Djami* 禮拜堂。而且當時 *Damasceus* 織錦之業甚盛。似又指 *Damasceus* 城矣。肩路骨。嶺外代答卷三大食諸國條作肩路骨棹。此肩路骨棹似爲阿刺壁語 *Bar* *india* 之對音。此言「異教人」。疑以此國事告周去非之阿刺壁人所言之蘆眉爲孔士坦丁堡。並及羅馬都城。「七重之城」。似喻羅馬七陵。後此斯加里野 (*Sicily*) 條謂「斯加里野國近蘆眉國界」。尤足以證之。則又可謂蘆眉爲羅馬矣。綫縮疑指 *byssus* 以 *prima squamosa* 之線織成。蓋爲地中海一帶出品。而在 *Smyrna* 附近尤爲發達云。——嶺外代答卷三大食諸國條云。「有肩路骨棹國。居七重之城。自古用黑光大石疊就。每城相去千步。有番塔三百餘。內一塔高八十丈。內有三百六十房。人皆纏頭搭頂。突卽以色毛段爲衣。以肉麵爲食。以金銀爲錢。所謂綫縮。薔薇水。梔子花。摩娑石。珊瑚。皆其所產也。」



(注二) 參看吉慈尼條注三。

### 木蘭皮國

木蘭皮國。(注一) 大食國西有巨海。海之西有國不可勝數。大食巨艦所可至者。木蘭皮國爾。自大食之陔盤地國。(注二) 發舟正西涉海百餘日方至其國。一舟可容數千人。舟中有酒食肆機杼之屬。言舟之大者。莫木蘭皮若也。(注三) 國之所產極異。麥粒長三寸。瓜圍六尺。可食二三十人。榴重五斤。桃重二斤。香圓重二十餘斤。萬苜菜每莖可重十餘斤。其葉長三四尺。米麥開地窖藏之。數十年不壞。產胡羊。高數尺。尾大如扇。春剖腹取脂數十斤。再縫合而活。不取則發臙脹死。陸行二百程。日晷長三時。秋月西風。(注四) 忽起。人獸速就水飲。乃生。稍遲則渴死。

(注一) 譯注。本條亦本嶺外代答卷三木蘭皮條原文云。「大食國西有巨海。海之西有國不可勝計。大食巨艦所可至者。木

蘭皮國爾。蓋自大食之陔盤地國發舟。正西涉海一百日而至之。一舟容數千人。舟中有酒食肆機杼之屬。言舟之大者。莫木蘭若也。今人謂木蘭舟。得非言其莫大者乎。木蘭皮國所產極異。麥粒長二寸。瓜圍六尺。米麥窖地數十年不壞。產胡羊。高數尺。尾大如扇。春剖腹取脂數十斤。再縫而活。不取則羊以肥死。其國相傳又陸行二百程。日晷長三時。秋月西風起。人獸速就水飲。乃生。稍遲以渴死。」按此木蘭皮。應指十一世紀後葉至十二世紀中葉君臨非洲北部

al-Maghreb 與西班牙南部之 al-Murabiġin 王朝諸史作 Almoravide 者是已。

(注二) 譯注。陀盤地殆爲阿刺壁人之 Dmīrīth 今 Damietta 港。此港在十二世紀時與 Alexandria 並爲最大海港。

(注三) 嶺外代答卷六木蘭舟條云。一浮南海而南。舟如巨室。帆若垂天之雲。楫長數丈。一舟數百人。中積一年糧。豕豚酒。其中置死生於度外。徑入阻碧。非復人世。人在其中。日擊性酣飲。迭爲賓主。以忘其危。舟師以海上隱隱有山。辨諸蕃國。皆在空端。若曰往某國。順風幾日。望某山。舟當轉行某方。或遇急風。雖未足日。已見某山。亦當改方。苟舟行太過。無方可返。飄至淺處。而遇暗石。則當瓦解矣。蓋其舟大載重。不憂巨浪。而憂淺水也。又大食國更越西海至木蘭皮國。則其舟又加大矣。一舟容千人。舟上有機杼市井。或不遇傾風。則數年而後達。非甚巨舟不可至也。今世所謂木蘭舟。未必不以至大言也。」

(注四) 譯注。據中世紀阿刺壁人地誌行記之說。北方乾旱之地。日晷長六小時。西風應是阿刺壁語 shamā (Shamoon) 之對音。蓋撒哈拉沙漠中之熱風也。

### 勿斯里國

勿斯里國。(注一) 屬白達國節制。國王白皙。打纏頭。著香衫。穿阜靴。出入乘馬。前有看馬三百匹。鞍轡盡飾以金寶。有虎十頭。縻以鐵索。伏虎者百人。弄鐵索者五十人。持搗棒者一百人。臂鷹者三十人。又千騎圍護。有親奴三百。各帶甲持劍。二人持御器械導王前。其後有百騎鳴鼓。儀從甚都。國人惟食餅。

肉不食飯。其國多旱。管下一十六州。周圍六十餘程。有雨則人民耕種。反爲之漂壞。有江水極清甘。莫知水源所出。歲旱諸國江水皆消滅。惟此水如常。田疇充足。農民藉以耕種。歲率如此。人至有七八十歲不識雨者。(注二)舊傳蒲囉咩三代孫名十宿。(注三)曾據此國。爲其無雨。恐有旱乾之患。遂於近江擇地置三百六十鄉村。村皆種麥。遞年供國人日食。每村供一日。三百六十村可足一年之食。又有州名鵝野。(注四)傍近此江。兩年或三年必有一老人自江水中出。頭髮黑短。鬚鬢皓白。坐於水中石上。惟現半身。掬水洗面。剔甲。國人見之。知其爲異。近前拜問。今歲人民吉凶。如其人不語若笑。則其年豐稔。民無札瘥。若蹙額。則是年或次年必有凶歉疾疫。坐良久復沒不見。(注五)江中有水駱駝水馬。(注六)時登岸齧草。見人則沒入水。

(注一)勿斯里。本書大食條作盤徐箇。皆爲  $\text{Bab}$  之同名異譯。阿刺壁語以名埃及與其都城之稱也。參看本書大食條注

三。

(注二)所言者殆爲尼羅(Nile)河。參看本書大食條注七本文。

(注三)譯注。十宿乃 Joseph 之對音。相傳十宿是雅谷(Jacob)之子。亦撒(Tsae)之孫。蒲囉咩(Abraham)之曾

孫。故云第三代孫。又據阿刺壁人傳說。 $\text{Bab}$  運河昔爲十宿開掘。置三百六十鄉村之說。殆本於此。可參看  $\text{Ma}$

Map. 撰金珠原第二編三六九頁。又三八四頁。三才圖會著錄有大食祖師蒲羅呼名見圖書集成邊裔典八六天方傳。

(注四) 譯注。慈野乃 al-Kalhat 之對音。此言得勝城。今開羅 (Cairo) 是已。九六九年 Fatimid 朝第一哈里發遣大將摩揆 (al-Mo'izz) 攻取埃及。九七三年建此城。參看本書大食條注三。

(注五) 譯注。今所見阿刺壁撰述及西方撰述。皆無此傳說。未詳其何所本。

(注六) 譯注。Leo Africanus 非洲史第三編九四九頁。著錄有海馬與海牛。海馬卽此水馬。蓋河馬也。海牛卽此水駱駝。殆指犀牛。

### 遏根陀國

遏根陀國。(注一) 勿斯里之屬也。相傳古有異人徂葛尼。(注二) 於瀕海建大塔。下鑿地爲兩屋。博結甚密。一畜糧食。一儲器械。塔高二百丈。可通四馬齊驅而上。至三分之二。塔心開大井。結渠透大江以防。他國兵侵。則舉國據塔以拒敵。上下可容二萬人。內居守而外出戰。其頂上有鏡極大。他國或有兵船侵犯。鏡先照見。卽預備守禦之計。近年爲外國人投塔下。執役掃洒數年。人不疑之。忽一日得便。盜鏡拋沉海中而去。(注三)

(注一)譯注。邁根陀顯爲 Iskanderiah 之對音。指亞歷山大港 (Alexandria)——古譯邁字皆對 ra。如今之 *Port Said*。中世波斯語作 *Dakrat*。隋書波斯傳作達曷水。新唐書波斯傳作達邁水。足證曷與邁通用。參看西域地名九頁。又五四頁。此邁根陀如爲阿刺壁語亞歷山大港之對音。邁字殆爲逝字之訛。參看史地叢考八一至八二頁。

(注二)譯注。徂葛尼必爲 *Dhr-Jakameia* 之對音。乃建置亞歷山大港之亞歷山大王 (Alexander of Macedon) 之阿刺壁語名。

(注三)譯注。Maundi 金珠原第二編四三四至四三六頁誌有此事。略謂白衣大食哈里發 *Walid I* 在位時 (七〇五至七一五) 東羅馬帝遣親信寺人某使埃及。僞言犯死罪而來投。告哈里發。昔亞歷山大得珍寶。嘗而藏之。上建一塔 (*Tharou*) 高約千肘。置守者並一鏡於上。以備敵侵。哈里發命此寺人率士卒往毀塔與鏡。亞歷山大等城居民知受給時。寺人已駕舟逃矣。

### 海上雜國

晏陀蠻國。(注一)自藍無里去細蘭國。如風不順。飄至一所。地名晏陀蠻。海中有一大嶼。內有兩山。一大一小。其小山全無人煙。其大山周圍七十里。山中之人身如黑漆。能生食人。船人不敢纘岸。山內無寸鐵。皆以磚礮蚌殼磨銛爲刃。上有聖跡。渾金牀。承一死人。經代不朽。常有巨蛇衛護。蛇身毛長二尺。

人不敢近，有井，每歲兩次水溢流入於海，所過砂石經此水浸皆成金，闔山人常祭此井，如銅鉛鐵錫用火燒紅，取此水沃之，輒變成金，舊傳曾有商舶壞船，人扶竹木，隨流飄至此山，知有聖水，潛以竹筒盛滿，乘木筏隨浪飄漾至南毗國，以水獻南毗國王，試之果驗，南毗王遂興兵，謀奄有其山，船未至間，遭惡風飄回，船人漂至山，盡爲山蠻所食，蓋此山有金牀異人，密有神護，不令人近也。

(注一) 晏陀蠻乃 Andaman 島，其名首見商人蘇黎滿 (Sulayman) 行記，其文云：「此島 (Nicobar) 之後有二島，

有海名 Andaman 界於其中，島民食人，卷髮黑身，面目可畏，足長有至一肘者，俱體無舟，脫有舟，將盡食鄰近之族人矣，有時行舟遇逆風，水聲登岸求水，輒爲居民所食，此島外有山，產銀，不在航道中，行舟不能自由，嶺岸，須見一山峯名 Khusman 者，向峯行船，始能到達，昔有某舟行近島傍，曾見此峯，移舟近岸，翌晨登岸，伐木燃火，銀礦忽鑄，舟人盡力運銀回舟，既登舟，海波忽起，震盪不能行，乃投銀入海，銀盡，欲復至此島，然不復識途，」此故事與本條所誌聖水故事相類，瀛涯勝覽錫蘭條名此山曰梭篤巒，其文曰：「自帽山南放洋，好風向東北行三日，見翠藍山在海中，其山三四座，惟一山最高大，番名梭篤巒山，彼處之人巢居穴處，男女赤體，皆無寸絲，如獸畜之形，土不出米，惟食山芋、波羅蜜、芭蕉子之類，或海中捕魚蝦而食，人傳云：若有寸布在身，卽生爛瘡，昔釋迦佛過海，於此處登岸，脫衣入水澡浴，彼人盜藏其衣，被釋迦呪訖，以此至今人不能穿衣，俗言出甥塲，卽此地也。」翠藍山在梭篤巒之南，瀛涯勝覽將此二羣島混而爲一，如混稱之事在唐代亦然，則可謂晏陀蠻之著錄不始於諸蕃志，大唐西域求法高僧傳

卷下義淨自述行程云：「從羯茶北行十日餘，至傑人國 (Zioban) 向東望岸，可二里許，但見椰子樹橫椰林，森然可愛，彼見船至，爭乘小艇，有盈百數，皆將椰子芭蕉及籐竹器來求市易，其所愛者，但唯鐵焉。大如兩指，得椰子或五或十，丈夫悉皆露體，婦女以片葉遮形，商人戲授其衣，即便搖首不用。傳聞斯國當蜀川西南界矣。此國既不出鐵，亦宜金銀，但食椰子諸根，無多稻穀，是以盧呵最爲珍貴。(原注云：此國名鐵爲盧呵。) 其人容色不黑，量等中形，巧織團藤箱餘處，莫能及，若不共交易，便放毒箭，一中之者，無復再生。」

崑崙層期國 (注二) 在西南海上，連接大海島，常有大鵬 (注三) 飛蔽日移晷，有野駱駝，大鵬遇則吞之，或拾鵬翅，截其管可作水桶，土產大象牙犀角，西有海島，多野人，身如黑漆，虬髮，誘以食而擒之，轉賣與大食國爲奴，獲價甚厚，託以管鑰，謂其無親屬之戀也。

(注二) 此條亦本嶺外代答卷三原文見本書層拔條注四，譯注其崑崙爲阿刺壁語 Kanbala 之對音，而以 Pomba

小島當此崑崙層期，應誤，層期與僧祇皆是 Nangi 之同名異譯，應無疑義，唐書宋史中之僧祇奴，殆皆來自非洲東岸，然不能確定爲何地也。至若崑崙代表之名稱甚多，此處崑崙疑對 Komr 是爲 Madagascar 島之土名，則崑崙層期似言 Madagascar 島之僧祇，可參看費擲崑崙及南海古代航行考。

(注三) 大鵬鳥之故事屢見阿刺壁人民話，如天方夜譚之類，卽所謂 Hra 是也，印度亦有此類故事，梵語名大鵬曰迦樓茶 (Garuda)。

沙華公國（注四）其人多出大海劫奪得人縛而賣之閩婆。又東南有野島蠻賊居之號麻囉奴。（注五）商舶飄至其國羣起擒人以巨竹夾燒而食之其賊首鑽齒皆以黃金裝飾取人腦蓋爲飲食器其島愈深其賊愈甚。

（注四）此條之文全本續外代卷三東南海上諸雜國條原文云「東南海上有沙華公國其人多出大海劫奪得人縛而賣之閩婆。又東南有近佛國多野島蠻賊居之號麻囉奴商舶飄至其國擒人以巨竹夾而燒食之賊首鑽齒陷以黃金以人頭爲食器其島愈深其賊愈甚。」本條僅刪數字所刪之「近佛國」三字譯注疑爲「佛逝國」之訛佛逝乃室利佛逝之省稱說見本書三佛齊條注一沙華公舊無考應在南海羣島中爪哇史頌（Nagarakretagama）列舉諸地名有 Sawalku 乃渤泥（Sornoo）島東南 Seburu 島之古名疑爲沙華公之對音閩婆今爪哇本書有專條。

（注五）爪哇史頌中有 Malano 殆爲本條之麻囉奴 Ferrand 撰大食波斯突厥文地誌行記六六二頁嘗持是說今渤泥島西北岸 Sarawak 區域中之 Balinean 也此島 Dayak 部落中有 Mihanu 族其名疑出麻囉奴惟續外代各位置麻囉奴於沙華公之東南而此 Malano 則在 Sawalku 之西北第舊籍所誌番國方位多不可恃疑此國方位傳聞亦有誤也。

又東南有女人國（注六）水常東流數年水一泛漲或流出蓮肉長尺餘桃核長二尺人得之則以獻



於女王。昔常有舶舟飄落其國。羣女攜以歸。數日無不死。有一智者夜盜船亡命得去。遂傳其事。其國女人遇南風盛發。裸而感風。卽生女也。(注七)西海亦有女國。(注八)其地五男三女。以女爲國王。婦人爲吏職。男子爲軍士。女子貴則多有侍男。男子不得有侍女。生子從母姓。氣候多寒。以射獵爲業。出與大秦天竺博易。其利數倍。

(注六)女國傳說各地有之。中國載籍著錄之東女國。博物志卷二謂有一國純女無男。其地在沃沮東大海中。梁書五四東夷傳載齊永元元年(四九九)扶桑有沙門慧深來自荊州。說云扶桑東千里有女國。容貌端正。色甚潔白。身體有毛。髮長委地。至二三月競入水則妊娠。六七月產子。參看 G. G. de G. 中國史乘中未詳諸國考證。卷三及卷二十。(注七)以上皆本嶺外代答卷三。其文盡同。惟改成生女也。作卽生女也。

(注八)中國載籍著錄之西女國。似始見西域記十一波刺斯(波斯)條後。「拂憐(拂菻)國西南海島有西女國。皆是女人。略無男子。多諸珍寶貨。附拂憐國。故拂憐王歲遣丈夫配焉。其俗產男皆不舉也。」參看馬可波羅行記下冊七三五至七三九頁。

波斯國(注九)在西南海上。其人肌理甚黑。鬢髮皆糾。以青花布纏身。以兩金串鈴手。無城郭。其王早朝以虎皮蒙几。疊足坐。羣下膜拜而退。出則乘軟兜。或騎象。從者百餘人。執劍呵護。食餅肉飯。盛以鹽

器掬而啗之(注一〇)

(注九)中國載籍著錄之波斯。有西亞之波斯。有南海之波斯。本條波斯。亦南海波斯也。B. Lanier (Sino-Iranica, pp. 468-487.) 曾博採中國載籍中記錄南海波斯之文。G. Ferrard 復從而考證之。以爲此南海之波斯。得爲 緬甸之 Bassain。亦得爲蘇門答刺東北岸之 Passi。且得爲渤泥 (Borneo) 爪哇 (Java) 彭家 (Banka) 等島之 Pasir。參看西域南海史地考證叢叢編。九一至一〇九頁。

(注一〇)此條亦本嶺外代答卷三波斯條。其原文云。一西南海上波斯國。其人肌理甚黑。鬢髮皆拳。兩手銜以金串。繞身以青花布。無城郭。其王早朝以虎皮蒙枕。疊足坐。羣下禮拜。出則乘軟布兜。或騎象。從者百餘人。執劍呵護。食餅肉飯。盛以瓷器。掬而啗之。

茶弼沙國(注一一)城方一千餘里。王著戰袍。縛金帶。頂金冠。穿阜鞋。婦人著真珠衫。土產金寶極多。人民住屋有七層。每一層乃一人家。其國光明。係太陽沒入之地。至晚日入。其聲極震。洪於雷霆。每於城門用千人吹角鳴鑼擊鼓。雜混日聲。不然則孕婦及小兒聞日聲。驚死。

(注一一)譯注。此茶弼沙類爲阿刺壁人故事。相傳西方日沒之 Djabuta, Djabinsu, Djaborso, 城三才圖會有茶弼沙人禮拜日沒之圖。——伯希和說。茶弼沙並見記。古滇說。島夷志略卷未著錄。參看遠東法國學校校刊第九卷。六六三頁。

斯加里野國(注二)近蘆眉國界。海嶼闊一千里。衣服風俗語音與蘆眉同。本國有山穴至深。四季出火。遠望則朝煙暮火。近觀則火勢烈甚。國人相與扛昇大石。重五百斤或一千斤。拋擲穴中。須臾爆出。碎如浮石。每五年一次。火從石出。流轉至海邊復回。所過林木皆不燃燒。遇石則焚。蒸如灰。

(注二)譯注。阿刺壁人從希臘語名火山曰 *setimah*。又稱 *Idha*。火山曰 *Jebel-el-horhan*。此言火焰山。諸蕃志此

條殆爲首先著錄 *Qort* 島及其火山之文。九世紀時此島爲阿刺壁人略據。十一世紀末葉雖經 *Normans* 人奪回。然同教勢力影響此島居民尙復甚重。本條之蘆眉得爲東羅馬帝國。亦得指羅馬也。

默伽獵國(注一三)王逐日誦經拜天。打纏頭。著毛段番衫。穿紅皮鞋。教度與大食國一同。王每出入乘馬。以大食佛經用一函乘在駱駝背前行。管下五百餘州。各有城市。有兵百萬。出入皆乘馬。人民食餅肉。有麥無米。牛羊駱駝菓實之屬甚多。海水深二十丈。產珊瑚樹。

(注一三)譯注。默伽獵乃阿刺壁語 *Mogreb-el-akama* 之對音。此言西域 *Morocco* 國之原名也。讀外代答卷三航海外夷條云。一若夫默伽國勿斯里國。其遠也不知其幾萬里矣。譯注因謂此默伽爲默伽獵之古譯。傳寫脫獵字。其說是也。至名 *Makka* 曰默伽。似晚見於瀛涯勝覽。蓋譯名之偶合。不得謂讀外代答有麻嘉默伽兩譯名也。

渤泥國

渤泥（注一）在泉之東南。去閩婆四十五日程。去三佛齊四十日程。去占城與麻逸各三十日程。（注二）皆以順風爲則。其國以板爲城。城中居民萬餘人。所統十四州。王居覆以貝多葉。（注三）民舍覆以草。王之服色略仿中國。若裸體跣足。則臂佩金圈。手帶金鍊。以布纏身。坐繩牀。出則施大布單坐其上。衆昇之名曰軟囊。（注四）從者五百餘人。前持刀劍器械。後捧金盤。貯香腦檳榔等從。以戰船百餘隻爲衛。戰鬪則持刀披甲。甲以銅鑄。狀若大筒。穿之於身。護其腹背。器皿多用金。地無麥。有麻稻。以沙糊爲糧。原注沙糊詳見黃麻註（注五）又有羊及鷄魚。無絲蠶。用吉貝花織成布。有尾巴樹。加蒙樹（注六）椰子樹。以樹心取汁爲酒。富室之婦女皆以花錦銷金色帛纏腰。婚聘先以酒。檳榔次之。指環又次之。然後以吉貝布。或量出金銀成禮。喪葬有棺斂。以竹爲鑿。載棄山中。二月始耕則祀之。凡七年則不復祀矣。以十二月七日爲歲節。地多蕪。國人宴會鳴鼓吹笛擊鉢歌舞爲樂。無器皿。以竹編貝多葉爲器。食畢則棄之。其國鄰於底門國。（注七）有藥樹。取其根煎爲膏服之。仍塗其體。兵刃所傷皆不死。土地所出。梅花腦。速腦。金脚腦。米腦。黃蠟。降真香。瑋瑋。番商與販。用貨金。貨銀。假錦。建陽錦。五色絹。五色茸。琉璃珠。琉璃瓶子。白錫。烏鉛。網墜。牙臂環。麝脂。漆梳。櫛。青蠟器。等博易。番舶抵岸三日。其王與眷屬率

大人原注王之左右號曰大人。到船問勞。船人用錦藉跳板迎肅。款以酒醴。用金銀器皿。祿蔗涼傘等分獻。有差。既泊舟登岸。皆未及博易之事。商賈日以中國飲食獻其王。故舟往佛泥必挾善庖者一二輩與俱。朔望並講賀禮。幾月餘方請其王與大人論定物價。價定然後鳴鼓以召遠近之人。聽其貿易。價未定而私貿易者罰。俗重商賈。有罪抵死者罰而不殺。船回日。其王亦釀酒椎牛祖席。醉以腦子番布等。稱其所施。舶舟雖貿易迄事。必候六月望日排辦佛節。然後出港。否則有風濤之厄。佛無他像。茅舍數層。規制如塔。下置小龕。罩珠二顆。是謂聖佛。(注八)土人云。二珠其初猶小。今漸大如拇指矣。遇佛節。其王親供花果者三日。國中男女皆至。太平興國二年遣使蒲亞利等貢腦子瑇瑁象牙檀香。其表絨封數重。紙類木皮而薄。瑩滑。色微綠。長數尺。博寸餘。卷之僅可盈握。其字細小。橫讀之。譯以華言云。渤泥國王向打稽首拜。皇命萬歲萬歲萬萬歲。又言每年修貢易飄泊占城。乞詔占城今後勿留館。其使於禮賓院優遣之。(注九)元豐五年又遣使來貢。(注一〇)西龍宮什廟日麗。胡蘆蔓頭蘇勿里馬膽。遼馬啫居海島中。(注一一)用小船來往。服色飲食與渤泥同。出生香。降真香。黃蠟。瑇瑁。商人以白蠟器。酒米。粗鹽。白絹。貨金易之。

- (注一) 譯注。渤泥今 Borneo。蠻書卷六作勃泥。文獻通攷三三二宋史四八九譯名同。——Ferrard 參合本書譯名與阿刺壁語著錄之名考其對音疑是 *Burui*。大食波斯突厥文地誌行記六六一頁。又引爪哇史頌著錄名稱作 *Burmen*。——島夷志略作淳泥。明史三二五亦作淳泥。又三二三婆羅傳云。「婆羅又名文萊。」案文萊應指 *Brunei*。則婆羅亦爲淳泥矣。然婆羅譯名首見唐書。今地無攷。明人用以比附淳泥。誤也。
- (注二) 譯注。本書闍婆條云。「闍婆西北泛海十五日。至渤泥國。」而本條作四十五日程。兩者必有一誤。——麻逸見後條。文獻通攷三三二宋史四八九並作摩逸。

(注三) 譯注。貝多葉是 *Palmyra palm* 葉。此貝多葉殆指尾巴樹 (*Nipa palm*) 葉。

(注四) 通攷宋史並作阮囊。疑誤。譯注謂其爲譯音。殆因阮囊二字不得其解。

(注五) 沙糊見三佛齋條注六。本條附注云。「沙糊詳見黃麻註。」惟黃麻註在今本中附見蘇吉丹條。同條有述沙糊文。殆原書黃麻註別爲一條。傳抄者有所併合歟。

(注六) 譯注。尾巴樹見蘇吉丹條。加蒙樹類爲 *Gonutal palm*。惟加蒙二字對音不知本於何種語言。

(注七) 底門國。本書蘇吉丹條作底勿。皆 *Timor* 之對音也。島夷志略作古里地門。星槎勝覽作吉里地門。東西洋考作暹。閱一作池閱。

(注八) 譯注。Pigafetta, First Voyage round the World by Magellan (Hakl. Soc, edit.) 117, 120.

註「*Burui* (Brunei) 國王有二珠。大如鷄卵。甚圓滑。置之平桌上。圓轉不止。」

(注九)宋史四八九勃泥傳云、「太平興國二年(九七七)其王向遣使施壽。副使蒲亞里。判官哥心等。齎表貢大片龍膽一家底。第二等八家底。第三等十一家底。米龍膽二十家底。甘龍膽二十家底。凡一家底並二十兩。龍膽版五。玳瑁殼一百。檀香三概。象牙六株。表云。爲皇帝千萬歲壽。望不賫小國微薄之禮。其表以數重小囊緘封之。非中國紙。類木皮而薄。瑩滑色微綠。長數尺。闊寸餘。橫卷之。僅可盈握。其字細小。橫讀之。以華言譯之云。勃泥國王向打穆首拜。皇帝萬歲萬歲萬萬歲。願皇帝萬歲壽。今遣使進貢。向打開有朝廷。無路得到。昨有商人蒲盧歇船泊水口。差人迎到州。言自中朝來。比詣閩婆國。遇猛風。破其船。不得去。此時聞自中國來。國人皆大喜。卽造柏船。令蒲盧歇導送入朝貢。每年修貢。盧風吹至占城界。望皇帝詔占城。今有向打船到。不要留。臣本國別無異物。乞皇帝勿怪。其表文如是。詔館其使於禮賓院。優賜以遣之。」

(注一〇)貢字下原闕一字。——宋史四八九勃泥傳云。「元豐五年(一〇八二)二月。其王錫理麻啞(Sri Mahara-  
ja)復遣使貢方物。其使乞從泉州乘海舶歸國。從之。」

(注一一)譯注謂諸島疑在西利伯(Calabog)美洛居(Molucoas)羣島中。其說或不誤。然以西龍對 Sorang 或 Ceram。日麗胡對 Gilolo。勿里馬對元史一六二之巫里。謂似 Bali。膽逾對 Ternate。馬喏對 Maharo 且以膽爲點斷。未能必其是也。此種考訂純出臆測。未足爲據。案元史一六二史弼傳有沒理。無巫里。對音且與 Bali 未合。餘名點斷亦誤。或應作西龍宮。什廟。日麗。胡盧。蔓頭。蘇勿里。馬膽逾。馬喏。其中馬膽逾如是。馬腦逾之訛。可對 Ma-layu。居字如不屬下文。則馬喏居可對美洛居(Moluku, Molucoas)也。

## 麻逸國

麻逸國（注一）在渤泥之北。團聚千餘家。夾溪而居。土人披布如被。或腰布蔽體。有銅佛像。散布草野。不知所自。盜少。至其境。商舶入港。駐於官場前。官場者。其國闌關之所也。登舟與之雜處。會長日用白傘。故商人必資以爲贖。交易之例。蠻賈叢至。隨篋嚮搬取物貨而去。初若不可曉。徐辨認搬貨之人。亦無遺失。蠻賈迺以其貨轉入他島。嶼貿易。率至八九月始歸。以其所得。準償舶商。亦有過期不歸者。故販麻逸船回最晚。三嶼。白蒲延。蒲里嚙。里銀東流新里漢等。皆其屬也。（注二）土產黃蠟。吉貝。真珠。瑇瑁。藥。檳榔。干達布。商人用鑿器。貨金。鐵鼎。烏鉛。五色琉璃珠。鐵針等博易。

（注一）譯注引 *Blumentritt* 菲律賓人種誌。六五頁。麻逸乃 *Mait* 之對音。猶言黑人之地。蓋 *Mindoro* 島之名稱也。

又引 *B. Lafater* 中國菲律賓之交通。二五一至二五二頁。以爲白蒲延 (*Bahuyan*) 遠在呂宋 (*Luzon*) 之

北。蒲里嚙 (*Polillo*) 遠在呂宋之東。既稱皆屬麻逸。則此麻逸殆合呂宋與 *Mindoro* 島而言。抑或包括菲律賓羣島全部也。——文獻通攷三三二附婆條云。又有摩逸國。太平興國七年（九八二）載寶貨至廣州海岸。

（注二）譯注三嶼見後條。白蒲延乃呂宋北 *Bahuyan* 島。蒲里嚙乃呂宋東 *Polillo* 島。餘二名。里銀東似指 *Lingayen*。流新似指呂宋。里漢似指 *Tubang*。然皆出於臆測。未能必其是也。——東西洋考東洋針路。麻逸作麼業。Indo-



三嶼 蒲哩嚕

三嶼（注一）乃麻逸之屬。曰加麻延。巴姥。西。巴吉弄等。各有種落。散居島嶼。船舶至則出而貿易。總謂之三嶼。其風俗大略與麻逸同。每聚落各約千餘家。地多崇岡疊嶂。峭拔如壁。馮高依險。編茅爲屋。山無水源。婦女以首紮繫。二三甕取水於溪。登陟如履平地。窮谷別有種落。號海膽。（注二）人形而小。眼圓而黃。虬髮露齒。巢於木顛。或三五爲羣。踞伏榛莽。以暗箭射人。多懼其害。投以藥梳。則俯拾。忻然跳呼而去。番商每抵一聚落。未敢登岸。先駐舟中流。鳴鼓以招之。蠻賈爭棹小舟。持吉貝。黃蠟。番布。椰心。簞等。至與貿易。如議之價未決。必賈豪自。至說諭。餽以絹傘。蠶器。籐籠。仍留一二輩爲質。然後登岸。互市。交易畢。則返其質。停舟不過三四日。又轉而之他。諸蠻之居環繞三嶼。不相統率。其山倚東北隅。南風時至。激水衝山。波濤迅駛。不可泊舟。故販三嶼者。率四五月間。卽理歸棹。博易用蠶器。阜綾。纈絹。五色燒珠。鉛網墜。白錫爲貨。蒲哩嚕（注三）與三嶼聯屬。聚落差盛。人多猛悍。好攻劫。海多鹵股之石。槎牙如枯木。芒刃。銛於劍戟。舟過其側。預曲折以避之。產青琅玕。珊瑚樹。然絕難得。風俗博易。與三嶼同。

(注一)三嶼元史二一〇有傳譯注。加麻延疑是 Calamianes 巴佬西疑是 Palawan 巴吉弄似爲 Busuanga 又據麻逸條注一引 Lauffer 書二五一頁注一以 Busuanga 東之 Panon de Coron 比附巴佬西——東西洋考東洋針路有巴老圖。應是 Palawan 之對音。本條巴佬西疑有訛誤。島夷志略三島條有巴弄吉與此巴吉弄未詳孰是。

(注二)譯注。海膽乃呂宋深山中之 Negritos 種。而 Aeta 之對音也——按 Aeta 一作 Aita 蓋爲馬來語 Hitan 之訛寫。此言黑人。Mindoro 等島亦有之。見 J. Deniker 世界種族誌五五六頁。

(注三)蒲里噶見麻逸條注二。島夷志略三島條有蒲里施。殆其同名異譯。島夷志略別有麻里噶。似爲 (Milita) 之對音。

流求國

流求國。(注一)當泉州之東。舟行約五六日程。王姓歡斯。土人呼爲可老。王所居曰波羅檀洞。塹柵三重。環以流水。植棘爲藩。殿宇多彫刻禽獸。男女皆以白紵繩纏髮。從頭後盤繞。及以雜紵雜毛爲衣。製裁不一。織藤爲笠。飾以羽毛。有刀稍弓箭劍鼓之屬。編熊豹皮爲甲。所乘之車刻獸爲像。導從僅數十人。無賦斂。有事則均稅。不知節朔。朏月盈虧以紀時。父子同牀而寢。曝海水爲鹽。釀米麴爲酒。遇異味先進尊者。肉有熊羆豺狼。尤多猪雞。無牛羊驢馬。厥土沃壤。先用火燒。然後引水灌注。持鍤僅數寸而

聖之。(注二)無他奇貨，尤好剽掠，故商賈不通。土人間以所產黃蠟、土金、鼯尾、豹脯，往售於三嶼。旁有毗舍耶談馬顏。(注三)等國。

(注一)隋書名流求，韓愈送鄭尚書序，柳宗元嶺南節度使饒軍堂記，並作琉求。張鷟朝野僉載作留仇。注云即後流虬國。元史作瑠求。島夷志略作琉球。宋代載籍著錄之名稱，並從隋書。明代載籍著錄之名稱，並從島夷志略。參考島夷志略校注本。藤田豐八注。案明以前之流求，概指台灣。業經 Hervey St. Denis (Ethnographie, I, 414.) 考出。晚至明代始以稱今之琉球。然在明初尚不知辨別此二琉球也。參看星槎勝覽校注後集琉球條。——本條之文盡本隋書，惟刪朱寬入海求訪異俗，及陳稜等用兵流求二事。參看隋書八一流求傳。

(注二)以上節錄隋書八一流求傳文。惟隋書土人呼爲可老羊。本條脫羊字。隋書編紵爲甲，或用熊豹皮。本條僅云編熊豹皮爲甲。隋書王乘木獸，令左右舉之而行，導從不過數十人。小王乘杙，鑿爲獸形。本條僅云所乘之車刻獸爲像。導從僅數十人。隋書持一插，以石爲刃，長尺餘，闊數寸而壘之。本條僅云持插僅數寸而壘之。隋書原文逾千言。本條刪存不及二百字。宋史四九一流求傳又合本書流求毗舍耶二條之文而刪節之。去原意更遠矣。

(注三)釋注。毗舍耶指今台灣南部。見後條。談馬顏殆指台灣南岸 Bocaí Tobago 島。

### 毗舍耶國

毗舍耶。(注一)語言不通。商販不及。袒裸肝睢。殆畜類也。泉有海島曰彭湖。(注二)隸晉江縣。與其國

密邇煙火相望。時至寇掠。其來不測。多羅生噉之害。居民苦之。淳熙間國之會豪常率數百輩。猝至泉之水澳圍頭等村。恣行兇暴。戕人無數。淫其婦女。已而殺之。喜鐵器及匙筋。人閉戶則免。但剽其門閂而去。擲以匙筋則俯拾之。可緩數步。官軍擒捕。見鐵騎則競剽其甲。駢首就戮而不知悔。臨敵用標鎗。繫繩十餘丈爲操縱。蓋愛其鐵。不忍棄也。不駕舟楫。惟以竹筏從事。可摺疊如屏風。急則羣舁之。泗水而遁。

(注一) 譯注。毗舍耶久經 *Ferrien de laconperie* 考訂爲菲律賓羣島中之 *Vinuya* 或 *Bisaya*。最近 *Lautier* 在中國菲律賓濱之交通二五三至二五五頁中。以爲此毗舍耶人。既常至泉州寇掠。而本條又有晉江縣(泉州府治)與其國密邇語。殆爲徙居台灣西南海岸之菲律賓人。

(注二) 澎湖名稱似首見本書。趙孟頫有吳禮部奉旨詣澎湖詩。足爲元時澎湖曾隸版圖之證。陳鸞仁泉南雜志引泉郡志。澎湖嶼在明時隸晉江縣。爲泉之外府。參看島夷志略校注澎湖條。藤田豐八注。

### 新羅國

新羅國。弁韓遺種也。(注一) 其國與泉之海門對峙。俗忌陰陽家子午之說。故與販必先至四明。而後再發。或曰泉之水勢漸低。故必經由四明。(注二) 有大族曰金氏。朴氏。唐武德中封眞金爲樂浪郡王。

其後常爲君長。(注三)開耀中遣使乞唐禮及他文從之。(注四)屋宇器用服飾官屬略倣中國其治峻法以繩下故少犯道不捨遺。(注五)婚娶不用幣人知書喜學廝役之家亦相矜勉里有庠扁曰局堂處子弟之未婚者習書射於其中三歲一試舉人有進士算學諸科故號君子國。(注六)地宜粳稻有橐駝水牛不用錢第以米博易民家器皿悉銅爲之樂有二品曰唐樂曰鄉樂。(注七)開元中嘗遣邢璣爲弔使。(注八)五代同光長興中各遣使修朝貢禮皇朝建隆二年遣使來貢興國二年又貢其國信陰陽鬼神之事多拘忌中國使至必涓吉而後具禮受詔每受詔亦爲謝表粗有文采地出人參水銀麝香松子榛子石決明松塔子防風白附子茯苓大小布毛施布銅磬瓷器草蓆鼠毛筆等商船用五色纈絹及建本文字博易。

(注一)譯注新羅興於漢梁書五四東夷傳云「魏時曰新羅宋時曰新羅或曰斯羅」後唐清泰二年(九三五)亡於高麗大食人行記名此國曰 *Sin* 蓋新羅之對音也——汝遂撰是編時新羅併入高麗已二九十年本條蓋採輯諸史文而成惟略附以宋初來朝事及高麗物產而已宋史四八七有高麗傳。

(注二)宋史四八七高麗傳述自寧波至平壤之行程云「自明州定海過便風三日入洋又五日抵墨山入其境自墨山過島嶼詰曲礁石間舟行甚駛七日至禮成江居兩山間束以石峽湍激而下所謂急水門最爲險惡又三日抵岸有

館曰碧瀾亭。使人由此登陸。崎嶇山谷四十餘里。乃其國都云。」

(注三) 新唐書二二〇新羅傳云。「王姓金。貴人姓朴。民無氏。」

(注四) 新唐書二二〇新羅傳云。「開耀元年(六八一)王死。子政明襲王。遣使者朝。丐唐禮及官文辭。武后賜吉凶禮并文辭五十篇。」

(注五) 宋史四八七高麗傳云。「刑無慘酷之科。唯惡逆及罵父母者斬。餘皆杖朮。外郡刑殺。悉送王城。歲以八月減囚死罪。貸流諸島。果赦。輕重原之。」

(注六) 唐書二二〇新羅傳云。「開元二十五年(七三六)死。帝尤悼之。贈太子太保。命邢璣以鴻臚少卿弔祭。子承慶襲王。詔璣曰。新羅號君子國。知詩書。以卿惇儒。故持節往。宜演經誼。使知大國之盛。」

(注七) 宋史四八七高麗傳云。「樂聲甚下。無金石之音。既賜樂。乃分爲左右二部。左曰唐樂。中國之音也。右曰鄉樂。其故習也。」本條唐樂誤庫樂。今改正。

(注八) 參看本條注六。

## 倭國

倭國(注一) 在泉之東北。今號日本國。以其國近日出。故名。或曰惡。舊名改之。國方數千里。西南至海。東北限以大山。山外卽毛人國。(注二) 凡五畿七道三島。三千七百七十二鄉。四百一十四驛。八十八

萬三千餘丁。(注三)地多山林。無良田。嗜海錯。(注四)俗多文身。自謂秦伯之後。(注五)又言上古使至中國。皆自稱大夫。(注六)昔夏少康之子。封於會稽。斷髮文身。以避蛟龍之害。今倭人沉沒取魚。亦文身以厭水族。計其道里。在會稽之正東。(注七)寒暑大類中國。王以王爲姓。歷七十餘世。不易。文武皆世官。(注八)男子衣橫幅。結束相連。不施縫綴。婦人衣如單被。穿其中以貫頭。一衣率用二三縑。皆被髮跣足。(注九)亦有中國典籍。如五經白樂天文集之類。皆自中國得之。土宜五穀。而少麥。交易用銅錢。以乾元大寶爲文。有水牛。驢。羊。犀象之屬。亦有金銀細絹花布。(注一〇)多產杉木。羅木。長至十四五丈。徑四尺餘。土人解爲枋板。以巨艦搬運。至吾泉貿易。泉人罕至其國。樂有中國高麗二部。刀楯弓矢。以鐵爲鏃。挽射矢不能遠。詰其故。以其國中不習戰鬪。(注一一)有屋宇。父母兄弟。臥息異處。(注一二)飲食用俎豆。(注一三)嫁娶不持錢帛。(注一四)死有棺。無槨。封土爲冢。初喪。哭泣不食肉。已葬。舉家入水。潔浴。以祓不祥。舉大事。則灼骨以占吉凶。(注一五)不知正歲四時。但計秋收之時。以爲年紀。(注一六)人多壽。率八九十歲。(注一七)婦女不淫不妬。無爭訟。或罹於罪。重者族滅。輕者沒其妻孥。(注一八)以金銀爲貢賦。卽其地之東。與州及對島所產也。(注一九)其國自後漢嘗通中國。歷魏晉宋隋。

唐並遣使修朝貢。國朝雍熙元年國僧齋然(注二)與其徒五六人浮海至。以銅器十餘事獻。極精緻。太宗召見。館於太平興國寺。賜紫衣方袍。撫之甚厚。聞其王一姓傳繼。臣下皆世官。因歎息謂宰臣宋琪李昉(注二)曰。此島夷爾。乃世祚遐久。其臣亦繼襲不絕。此古之道也。夫以一島夷而動太宗之歎息。豈泰伯用夏變夷之遺風猶有存者歟。

(注一)譯注。日本古號倭國。一名倭奴。至唐一稱習夏音。惡倭名。更號日本。使者自言國近日所出。以爲名。參看新唐書二二〇日本傳。大食人名 *Waqra* 蓋倭國之對音也。

(注二)毛人國即蝦夷。新唐書二二〇日本傳云。一蝦蟇亦居海島中。其使者鬚長四尺許。珥箭於首。令人載瓠立數十步射。無不中。一古時蝦夷居本島北部。山海經有毛民。似非此毛人。

(注三)宋史四九一日本傳記齋然語。日本畿內有山城大和。河內和泉。攝津五州。東海。東山。北陸。山陰。山陽。南海。西海七道。壹岐對馬。多祢三島。凡三千七百七十二鄉。四百一十四驛。八十八萬三千二百二十九課丁。

(注四)三國志魏志三〇倭人傳云。一土地山險。多深林。道路如禽鹿徑。有千餘戶。無良田。食海物自活。一晉書九七倭人傳云。一地多山林。無良田。食海物。一

(注五)晉書九七倭人傳云。一男子無大小悉黥面文身。自謂泰伯之後。一參看後漢書一一五。梁書五四倭國傳。

(注六)晉書九七倭人傳云。一又言上古使詣中國。皆自稱大夫。一參看三國志魏志三〇倭人傳。後漢書一一五倭國傳云。



「建武中元二年（五七）倭奴國奉貢朝賀使人自稱大夫倭國之極南界也。」

〔注七〕晉書九七倭人傳云：「昔夏少康之子封於會稽。斷髮文身以避蛟龍之害。今倭人好沉沒取魚。亦文身以厭水禽。計其道里當會稽東冶之東。」——譯注。倭國使臣入朝之道。大致取道壹岐對馬高麗。七一年始自九州徑航明州。參看唐書二二〇日本傳。三國志魏志三〇倭人傳。誌有中國日本間諸國名。可資參考。

〔注八〕後漢書一一五倭國傳云：「凡百餘國……通於漢者三十許國。國皆稱王。王世世傳統。其大倭王居邪馬臺國。」宋史四九一日本傳云：「國王以王爲姓。傳襲至今。王六十四世。文武僚吏皆世官。」

〔注九〕後漢書一一五倭國傳云：「其男衣皆橫幅。結束相連。女人被髮屈紛。衣如單被。貫頭而著之。」參看三國志三〇晉書九七。新唐書二二〇各傳。

〔注一〇〕宋史四九一日本傳云：「國中有五經書及佛經。白居易集七十卷。並得自中國。土宜五穀而少麥。交易用銅錢。文曰乾元大寶。畜有水牛驢羊。多犀象。產絲絮。多織絹。薄繖可愛。」譯注。乾元宋史及本書皆誤乾元。今改正。參看以。

G. Munro, *Coins of Japan*, 75, 79. 本書及宋史所載尙然記事。傳寫頗有訛誤。如「東臬州產黃金。西對島出白銀。」本書誤與爲粵。又本書與宋史並誤對爲別。此外如多犀象等語。亦誤。

〔注一一〕此節雜採宋史四九一晉書九七各傳文。參看後漢書一一五。三國志三〇各傳。

〔注一二〕此節採自晉書九七倭人傳。

〔注一三〕後漢書一一五倭國傳云：「飲食以手而用蓬豆。」晉書九七倭人傳云：「飲食用俎豆。」

(注一四)晉書九七倭人傳云、「嫁娶不持錢帛，以衣迎之。」

(注一五)此節全採晉書九七倭人傳。

(注一六)三國志三〇倭人傳注引魏略曰、「其俗不知正歲四時，但記春耕秋收爲年紀。」本條此節本晉書九七倭人傳。

(注一七)晉書九七倭人傳云、「人多壽百年或八九十。」參看後漢書一一五倭國傳。

(注一八)此節亦本晉書九七倭人傳。參看後漢書一一五三國志三〇各傳。

(注一九)此節與州誤粵州，對島誤別島，今並改正。參看本條注一〇。宋史四九一日本傳。

(注二〇)宋史四九一日本傳云、「裔然自云姓藤原氏……善隸書而不通華言，問其風土，但書以對。」

(注二一)宋琪李昉宋史二六四及二六五有傳。



# 諸蕃志

## 卷下 志物

### 腦子

腦子（注一）出渤泥國。原注一作佛尼。又出賓窣國。（注二）世謂三佛齊亦有之。非也。但其國據諸蕃來往之要津。遂截斷諸國之物聚於其國。以蜈蕃舶貿易耳。腦子樹如杉。生於深山窮谷中。經千百年。支幹不曾損動。則積有之。否則腦隨氣泄。土人入山採腦。須數十爲羣。以木皮爲衣。囊沙糊爲糧。分路而去。遇腦樹則以斧斫記。至十餘株然後截段均分。各以所得解作板段。隨其板傍橫裂而成縫。腦出於縫中。劈而取之。其成片者謂之梅花腦。以狀似梅花也。次謂之金腳腦。其碎者謂之米腦。碎與木屑相雜者謂之蒼腦。取腦已淨。其杉片謂之腦札。今人碎之。與鋸屑相和。置瓷器中。以器覆之。封固其縫。煨以燕灰。氣蒸結而成塊。謂之聚腦。可作婦人花環等用。（注三）又有一種如油者。謂之腦油。其氣勁而

烈。祗可浸香合油。

(注一) 腦子卽龍腦。始見梁書五四狼牙修傳。曰婆律香。蓋此物聚於 *Baria* 而以地名也。梵名曰羯布羅 (*Karpura*)。西域記卷十秣羅矩吒 (*Malakuta*) 條云。「羯布羅香樹。松身異葉。花果斯別。初采既溼。尙未有香。木乾之後。修理而析。其中有香。狀若雲母。色如冰雪。此所謂龍腦香也。」狼牙修本書作凌牙斯加。秣羅矩吒本書隸南毗國。——西陽雜俎卷十八云。「龍腦香樹出婆利國。婆利呼爲固不婆律。亦出波斯國。樹高八九丈。大可六七圍。葉圓而背白。無花實。其樹有肥有瘦。瘦者有婆律膏香。一曰瘦者出龍腦香。肥者出婆律膏也。在木心中。斷其樹劈取之。膏於樹端流出。斫樹作坎而承之。入藥用別有法。」婆利梁書五四。隋書八二。舊唐書一九七。新唐書二二二下。並有傳。殆爲今之 *Bali*。阿刺壁語名龍腦曰 *Kaiur*。疑本於一種南海語若 *Kapur* 者之對音。拉丁語之 *camphora* 乃由阿刺壁語轉出。固不二字疑本 *Kaput*。又益以舊譯婆律二字而成固不婆律。——唐本草云。「龍腦是樹根中乾脂。婆律香是根下清脂。舊出婆律國。因以爲名也。」——圖經本草云。「今惟南海番舶賈客貨之。南海山中亦有之。相傳云。其木高七八丈。大可六七圍。如積年杉木狀。旁生枝。其葉正圓而背白。結實如豆蔻。皮有甲錯。香卽木中脂也。膏卽根下清液。謂之婆律膏。」

(注二) 賁容卽昔之 *Pansur* 或 *Fansur* 亦作 *PanYur* 或 *FanYur* 今 *Barus* 港也。舊以腦子著名。梁書之婆律。本條之賁容。島夷志略之班卒。明史之班卒兒。皆爲此蘇門答刺西岸海港之譯名。——當時龍腦固以婆律名。

然出產地固不限於此港。前引梁書西域記西陽雜俎等書。狼牙修秣羅短吒婆利等國亦有之。海藥本草云。一。是西海波律國波律樹中脂也。狀如白膠香。其龍腦油本出佛誓國。從樹取之。佛誓卽本書之三佛齊。則三佛齊亦產是物。——李調元南越筆記卷五稱龍腦出佛打泥。本條渤泥國下有注曰。一作佛尼。此注如非調元所增。此佛打泥殆受此佛尼之影響。疑指 *Pasari*。其名首見海語。卽東西洋考之大泥。而昔之狼牙修也。參看本書凌牙斯加條注二。——據本書單馬令。凌牙斯加。閩婆。渤泥四國。據嶺外代答卷二。注鞏國。皆產腦子。

(注三) 本書渤泥條云。土地所出。梅花腦。速腦。金脚腦。米腦。一則尙有速腦一種。荳腦。一作荳龍腦。梅花腦俗呼爲冰片腦。參看本草綱目三四龍腦香條。Marsden, *History of Sumatra*, 121—123.

## 乳香

乳香一名薰陸香。(注一) 出大食之麻羅拔施曷奴發三國深山窮谷中。其樹大概類榕。以斧斫株。脂溢於外。結而成香。聚而成塊。以象輦之。至于大食。大食以舟載易他貨于三佛齊。故香常聚于三佛齊。(注二) 番商貿易至。船司視香之多少爲殿最。而香之爲品十有三。其最上者爲揀香。圓大如指頭。俗所謂滴乳是也。次曰餅乳。其色亞於揀香。又次曰餅香。言收時貴重之置於餅中。餅香之中又有上中下三等之別。又次曰袋香。言收時止置袋中。其品亦有三。如餅香焉。又次曰乳楊。蓋香之雜於砂石者。

也。又次曰黑榻。蓋香色之黑者也。又次曰水濕黑榻。蓋香在舟中爲水所浸漬。而氣變色敗者也。品雜而碎者曰斫削。簸揚爲塵者曰糲末。皆乳香之別也。

(注一)譯法以乳香爲華語 *olibanum* (*frankincense*) 之通稱。阿刺壁語名香藥曰 *Indan*。猶言乳。又以薰陸爲譯名。出阿刺壁語之 *kandur* 或梵語之 *kandura*。末引本草綱目三四。摩勒香杜嚙香多伽羅香三名。伯希和以爲薰陸是華名。縱爲譯語。所本語言尙未詳。要與阿刺壁語名無關係也。摩勒對音未詳。杜嚙如爲梵語咄魯瑟劍 (*tarshika*) 之省譯。然爲蘇合 (*saurau*)。而非薰陸。多伽羅對音是 *tagara*。乃爲零陵香。亦非薰陸也。參看西域南海史地考證譯叢一三〇至一三四頁。——南方草木狀卷下云。「薰陸香出大秦。在海邊。有大樹。枝葉如古松。生於沙中。盛夏樹膠流出沙上方採。」——唐本草云。「薰陸香形似白膠香。出天竺者色白。出罽于者夾綠色。香亦不甚。」西域記卷十一。阿吒釐 (*Atala*) 國出薰陸香樹。樹葉若棠梨。——海藥本草引廣志云。「薰陸香是樹皮鱗甲。采之復生。乳頭香生南海。是波斯松樹脂也。紫赤如櫻桃。透明者爲上。」——本草別說云。西出天竺。南出波斯等國。西者色黃白。南者色紫赤。日久重疊者。不成乳頭。雜以沙石。其成乳者。乃新出未雜沙石者也。薰陸是總名。乳是薰陸之乳頭也。今松脂楓脂中亦有此狀者甚多。——夢溪筆談二六云。「薰陸卽乳香也。本名薰陸。以其滴下如乳頭者。謂之乳頭香。鎔場在地上者。謂之塌香。如臘茶之有滴乳白乳之品。豈可各是一物。」

(注二)麻囉拔。施曷。奴發。並見本書大食條注九。嶺外代答卷三云。「大食國之來也。以小舟運而南行。至故臨國 (*Orlton*)。

易大舟而東行至三佛齊國。——馬可波羅行紀第一八九章云。Zahar (施葛)「饒有白色乳香」又一九〇章祖法兒 (Zufar 疑是本書之奴發) 條云。「此地有白乳香甚多。茲請言其出產之法。境內有樹木。頗類小杉。人用刀刺破數處。乳香從刺處流出。有時不用刀刺而自流出。蓋因其地酷熱所致也。」見拙譯本七六五頁。又七六七至七六八頁。

### 沒藥

沒藥 (注一) 出大食麻羅抹 (注二) 國。其樹高大。如中國之松。皮厚一二寸。採時先掘樹下爲坎。用斧伐其皮。脂溢於坎中。旬餘方取之。

(注一) 沒藥一作末藥。本草綱目三四謂「沒末皆梵言」。誤也。案波斯語名曰 *naor*。阿刺壁語名曰 *maht*。拉丁語名曰 *myrrha*。漢譯名不出波斯語。即本阿刺壁語。開寶本草云。「沒藥生波斯國。其塊大小不定。黑色似安息香。」圖經本草云。「今海南諸國及廣州或有之。木之根株皆如橄欖。葉青而密。歲久者則有脂液流淌在地下。凝結成塊。或大或小。亦類安息香。采無時。」海藥本草引徐表南州記云。「是波斯松脂也。狀如神香。亦黑色。」——酉陽雜俎十八云。「沒樹出波斯國。拂林呼爲阿縵。長一丈許。皮青白色。葉似槐葉而長。花似橘花而大。子黑色。大如山茱萸。其味酸甜可食。」案阿縵 (Armenia) 語有 *asa*。阿刺壁語作 *as*。蓋桃金娘 (*Myrtus communis*) 之名稱。阿縵對音殆本於此。是誤合沒藥桃金娘二物爲一矣。



(注二)麻羅抹應爲麻羅拔之訛。本書弼嘗囉條云。此國多沒藥。他國悉就販焉。今沒藥之佳者尙爲 *Omali* 沿岸 *Harar* 附近地方之出產。殆從此地或阿刺壁沿岸轉販至麻羅拔。致誤會其出產於此國也。

### 血竭

血竭(注一)亦出大食國。其樹略與沒藥同。但葉差大耳。採取亦如之。有瑩如鏡面者。乃樹老脂。自流溢。不犯斧鑿。此爲上品。其夾插柴屑者。乃降真香之脂。俗號假血竭。(注二)

(注一)血竭應是血竭之誤。古名麒麟竭。唐本草云。「麒麟竭 (*dragon's-blood*) 樹名渴留。紫鏹 (*stick-lac*) 樹名

渴廩。二物大同小異。」海藥本草引南越志云。「麒麟竭是紫鏹樹之脂也。」此說誤。本草綱目三四麒麟竭條已辨明。

「麒麟是樹脂。紫鏹是蟲造。」圖經本草云。「今南番諸國及廣州皆出之。木高數丈。婆娑可愛。葉似櫻桃。而有三角。其脂液從木中流出。滴下如膠飴狀。久而堅凝。乃成塊。赤作血色。采無時。舊說與紫鏹大都相類。而別是一物。功力亦殊。」——譯注。本書中理條云。此國山出血竭。今考 *Ferrius of the Erythraean* 書 (第三十節) 亦云

*Socotra* 島產此物。名曰印度朱砂 (*Indian cinabar*)。阿刺壁語名血竭曰 *kahir*。此物乃從 *Perocarpus draco* 樹中自然流出。樹生在海拔八百尺至二千尺間。——參看鄭和西洋考一一〇至一一一頁。

(注二)降真香本書有專條。假血竭卽學名 *Calamus draco* 者是已。

### 金顏香

金顏香（注一）正出真臘。大食次之。所謂三佛齊有此香者。特自大食販運至三佛齊。而商人又自三佛齊轉販入中國耳。其香乃木之脂。有淡黃色者。有黑色者。拗開雪白爲佳。有砂石爲下。其氣勁。工於聚衆香。今之爲龍涎軟香佩帶者。多用之。番人亦以和香而塗其身。

（注一）金顏香。瀛涯勝覽舊港（Palembang）條作金銀香。皆馬來語 Keményan 之對音。今名 *qvost benzoin* 者是已。阿刺壁語名 *laban javi*。此言閣婆香。阿刺壁語昔稱蘇門答刺曰閣婆。是知香以地名。本條謂此香出真臘大食。而販運至三佛齊（Palembang）。疑出傳聞之誤。此香未經諸家本草著錄。僅瀛涯勝覽舊港條誌其形質云。『金銀香。中國與他國皆不出。其香如銀匠鍛銀器黑膠相似。中有一塊似白蠟。一般在內。好者白多黑少。低者黑多白少。燒其香。氣味甚烈。衝觸人鼻。西番并鎖俚人甚愛此香。』參看島夷志略舊港條藤田豐八注。

### 篤耨香

篤耨香（注一）出真臘國。其香樹脂也。其樹狀如杉檜之類。而香藏於皮。樹老而自然流溢者。色白而瑩。故其香雖盛暑不融。名白（注二）篤耨。至夏月以火環其株而炙之。令其脂液再溢。冬月因其凝而取之。故其香夏融而冬凝。名黑篤耨。土人盛之以瓢。舟人易之以盜器。香之味清而長。黑者易融。滲漉於瓢。碎瓢而熬之。亦得其髣髴。今所謂篤耨瓢是也。

(注一) 篤耨香即 *Palaocis terebinthina* L. 樹脂。篤耨二字之對音未詳。可參看遠東法國學校校刊第四卷一七四頁。本草綱目三四篤耨香條即採自本書。李時珍所見本。得爲舊刻本。茲錄其文以資對照。「篤耨香出真臘國。樹之脂也。樹如松形。其香老則溢出。色白而透明者名白篤耨。盛夏不融。香氣清逸。土人取後。夏月以火炙樹。令脂液再溢。至冬乃凝。復收之。其香夏融冬結。以瓠瓢盛置陰涼處。乃得不融。雜以樹皮者則色黑。名黑篤耨。爲下品。」——譯注誤以篤耨爲 *Damar* 之對音。案馬來語 *Damar* 乃屬別一樹脂。與篤耨有別。中國載籍首先著錄之譯名。似是瀛涯勝覽。蘇刺加 (*Malacca*) 條之打麻兒。其文曰。「打麻兒香。本是一等樹脂。流出入土。掘出如松香。澀青之樣。火燒即着。番人皆以此物點照當燈。番船造完。則用此物熔塗於縫。水莫能入。甚好。彼地之人多採取此物以轉賣他國。內有明淨好者。卻似金珀一樣。名損都盧斯。番人做成帽珠而賣。今水珀卽此物也。」參看鄭和下西洋考一一二至一一三頁。

(注二) 今本皆作曰。茲從本草綱目改作白。參看本條注一。

### 蘇合香油

蘇合香油。(注一) 出大食國。氣味大抵類篤耨。以濃而無滓爲上。蕃人多用以塗身。閩人患大風者亦傲之。可合軟香。及入醫用。

(注一) 譯注。今蘇合香油乃 *storax* 油。產於小亞細亞之 *Iquidambar orientalis* 中。古代中國所識之蘇合。出大

秦國案希臘語名此物曰 *stirax*。漢名蘇合殆其對音。蓋西利亞 *Styrax officinalis* 之產物也。隋書八三波斯傳載波斯產蘇合。梁書五四中天竺傳云：「其西與大秦安息交市海中多大秦珍物……蘇合是合諸香汁煎之。非自然一物也。又云。大秦人採蘇合。先笮其汁以爲香膏。乃賣其滓與諸國買人。是以展轉來達中國。不大香也。一則昔時蘇合已多僞品矣。本書白達蘆眉吉慈尼諸條所列出產中並有蘇合油。——唐本草云：「今從西域及真崙來。紫赤色。與紫真檀相似。堅實極芳香。性重如石。燒之灰白者好。」圖經本草云：「今廣州雖有蘇合香。但類蘇木。無香氣。藥中只用如膏油者。極芬烈。陶隱居以爲椰子屎者。亦是指此膏油者言之爾。」翻譯名義集卷八云：「咄嚨瑟劍 (*thruska*)。此云蘇合。珠鈔引續漢書云。出大秦國。合諸香煎其汁。謂之蘇合。廣志亦云。出大秦國。或云蘇合國。國人采之。笮其汁以爲香膏。乃賣其滓。或云合諸香草煎爲蘇合。非一物也。」夢溪筆談二六云：「今之蘇合香。如堅木。赤色。又有蘇合油。如糞膠。今多用此爲蘇合香。按劉孟德傳信方。用蘇合香。云皮薄子如金色。按之卽小。放之卽起。良久不定。如蟲動烈者佳也。如此則全非今所用者。更當精考之。」

### 安息香

安息香 (注一) 出三佛齊國。其香迺樹之脂也。其形色類核桃瓢。而不宜於燒。然能發衆香。故人取之以和香焉。通典敘西戎有安息國。(注二) 後周天和隋大業中會朝貢。恐以此得名。而轉貨於三佛齊。

(注一) 安息香。卽學名 *Styrax benzoin* 者是也。唐本草云：「安息香出西戎。狀如松脂。黃黑色。爲塊。新者亦柔韌。」海

藥本草云。一生南海波斯國樹中脂也。狀若桃膠。秋日采之。一西陽雜俎十八云。一安息香樹出波斯國。波斯呼爲辟邪樹。長三丈。皮色黃黑。葉有四角。經寒不凋。二月開花黃色。花心微碧。不結實。刻其樹皮。其膠如飴。名安息香。六七月堅凝乃取之。燒之通神明。辟衆惡。——譯注謂梵名作 *khadira* 或 *khadira*。應誤。翻譯名義集卷八云。一拙具羅。或窶具羅。或求求羅。此云安息。一則梵名應作 *cuspa*。可參看西域南海史地考證譯叢。一三四至一三五頁。

(注二)安息國名首見史記一二三大宛列傳。本書僅引通典。足證本書所採載籍之文多出通典。古之安息。蓋指番禺 (Parava, Paru, Partho) 之安息 (Arsactes) 朝。周隋之時 (五五七至六一八) 蓋爲波斯 (Persa) 薩珊朝 (Sassanides) 代興之時。而尚名安息者。襲舊稱也。觀本條注一。所引諸文。可知此香之輸入始於唐代。其初販售者殆爲 *Blasnodendron africanum* 所產之香。因其來自波斯。故以安息香名。然純粹安息香出於南海。故海藥本草云。一「生南海波斯國」也。

### 梔子花

梔子花。(注一)出大食嚙巴閑囉施美。(注二)二國。狀如中國之紅花。其色淺紫。其香清越。而有醞藉。土人採花曬乾。藏之琉璃餅中。花亦希有。卽佛書所謂薝蔔。(注三)是也。

(注一)梔子花。陶弘景(四五二至五三六)名醫別錄作卮子。卽 *Gardenia Florida*。西陽雜俎十八云。一「諸花少六

出者。唯梔子花六出。陶真白言梔子翦花六出。刻房七道。其花香甚。相傳卽西域薝蔔花也。一圖經本草云「今南方及西蜀州郡皆有之。木高七八尺。葉似李而厚硬。又似檸檬子。二三月生白花。花皆六出。甚芬香。俗說卽西域薝蔔也。夏秋結實如詞子狀。生青熟黃。中仁深紅。南人競種以售利。史記貨殖傳云。卮茜千石。與千戶侯等。言獲利博也。入藥用山卮子。方書所謂越桃也。皮薄而圓小。刻房七棱至九棱者爲佳。其大而長者。雷斅炮炙論謂之伏尸卮子。入藥無力。」領外代答卷七云。「番梔子出大食國。佛書所謂薝蔔花是也。海蕃乾之。如染家之紅花也。今廣州龍涎所以能香者。以用番梔故也。又深廣有白花。全似梔子花。而五出。人云亦自西竺來。亦名薝蔔。此說恐非是。」一本書記施條云。「大食歲遣駱麻負薝蔔水梔子花……等下船至本國販於他國。」又蘆眉條云。蘆眉國產梔子花。

(注二) 本書大食條著錄諸屬國名。有啞四包。閉囉施美等國。本條啞巴。閉疑脫四字。參看大食條注九。

(注三) 薝原誤薝。今从梵名 *campaka* 改正。翻譯名義集卷八云。「瞻蔔。或瞻波。正云瞻博迦。大論翻黃華。樹形高大。」

此花卽 *Michelia champaca* 與梔子應爲二物。觀本條注一所引諸書。知其混稱由來久矣。

### 薝蔔水

薝蔔水。(注一) 大食國花露也。五代時番使蒲詵散以十五餅效貢。(注二) 厥後罕有至者。今多採花浸水。蒸取其液以代焉。其水多僞雜。以琉璃餅試之。翻搖數四。其泡周上下者爲真。其花與中國薝蔔不同。

(注一)譯注薔薇水 (Rose-water) 亦作薔露 (Rose-dew) 波斯語名 Rūhāb 本書記施廬府二條均著錄有此產物。大食人 Ibn Haukal 云薔薇水以 Pers 州附近一帶所產最著名。販售世界各地。

(注二)占城遣使前詞散賣方物於後周。兩見載籍著錄。一爲周太祖廣順元年 (九五—) 事。見冊府元龜九七二。一爲世宗顯德五年 (九五八) 事。新五代史七四占城傳云：「其國王因德漫 (Sri Indravarman II) 遣使者前詞散來貢猛火油八十四瓶。薔薇水十五瓶。其表以貝多葉書之。以香木爲函。猛火油以灑物。得水則出火。薔薇水云得自西域。以灑衣。雖敝而香不滅。」參看占婆史五三頁。

### 沉香

沉香 (注一) 所出非一。真臘爲上。占城次之。三佛齊閩婆等爲下。俗分諸國爲上下岸。以真臘占城爲上岸。大食三佛齊閩婆爲下岸。香之大概生結者爲上。熟脫者次之。堅黑者爲上。黃者次之。然諸沉之形多異。而名亦不一。有如犀角者。謂之犀角沉。如燕口者。謂之燕口沉。如附子者。謂之附子沉。如梭者。謂之梭沉。文堅而理緻者。謂之橫隔沉。大抵以所產氣味爲高下。不以形體爲優劣。世謂渤泥亦產。非也。(注二) 一說其香生結成。以刀修出者爲生結沉。自然脫落者爲熟沉。產於下岸者。謂之番沉。氣哽味辣而烈。能治冷氣。故亦謂之藥沉。海南亦產沉香。其氣清而長。謂之蓬萊沉。(注三)

(注一)沉香一名沉水香。即學名 *Aquilaria agallocha* 者是也。——譯注。馬來語爪哇語作 *Kalambak*。然亦作 *charu* 或 *kayu charu*。即 *charu-wood* 是已。此名乃從梵語 *agaru* 轉訛而成。葡萄牙語作 *pao daquila*。法語 *N'bois d'agle*。英語之 *eagle-wood*。並從葡語轉出。法語又名 *bois de calambour*。則出於馬來語之 *Kalambak* 也。阿刺壁及中世紀撰述又作 *aloer* 或 *aloer-wood*。——南方草木狀卷中云。一蜜香。沉香。鷄骨香。黃熟香。鷄舌香。棧香。青桂香。馬蹄香。按此八物同出於一樹也。交趾有蜜香樹。幹似柅柳。其花白而繁。其葉如橘。欲取香伐之。經年其根幹枝節各有別色也。木心與節堅黑。沉水者爲沉香。與水面平者爲鷄骨香。其根爲黃熟香。其幹爲棧香。細枝緊實未爛者爲青桂香。其根節輕而大者爲馬蹄香。其花不香成實乃香爲鷄舌香。珍異之木也。——唐本草云。一沉香。青桂。鷄骨。馬蹄。煎香。同是一樹。出天竺諸國。木似檉柳。橘皮青色。葉似橘葉。經冬不凋。夏生花白而圓。秋結實似檳榔。大如桑椹。紫而味辛。——圖經本草云。一沉香。青桂等香。出海南諸國及交廣崖州。沈懷遠南越志云。交趾蜜香樹。彼人取之。先斷其積年老木根。經年其外皮幹俱朽爛。木心與枝節不壞。堅黑沉水者即沉香也。半浮半沉與水面平者爲鷄骨香。細枝緊實未爛者爲青桂香。其幹爲棧香。其根爲黃熟香。其根節輕而大者爲馬蹄香。此六物同出一樹。有精粗之異。兩並采無時。——本草衍義云。一嶺南諸郡悉有。傍海處尤多。交趾連枝。岡嶺相接。千里不絕。葉如冬青。大者數抱。木性虛柔。山民以構茅廬。或爲橋梁。爲飯甑。爲狗槽。有香者百無一二。蓋木得水方結。多在折枝枯幹中。或爲沉。或爲煎。或爲黃熟。自枯死者謂之木盤香。南息高竇等州惟產生結香。蓋山民入山。以刀斫曲幹。斜枝成坎。經年得雨水浸漬。遂結成香。乃鋸取之。刮去白木。其香結爲斑點。名鷓鴣斑。播之極清烈。香之良



者惟在瓊崖等州。俗謂角沉黃沉。乃枯木得者。宜入藥用。依木皮而結者。謂之膏桂。氣尤清。在土中歲久。不待剝剔而成薄片者。謂之龍麟。削之自卷。咀之柔韌者。謂之白蠟沉。尤難得也。——本草綱目三四云。一沉香品類。諸說頗詳。今攷楊億談苑。蔡條叢話。范成大桂海志。張師正倦游錄。洪駒父香譜。葉廷珪香錄。諸書。撮其未盡者補之。云。香之等凡三。曰沉。曰棧。曰黃熟。是也。沉香入水即沉。其品凡四。曰熟結。乃膏脈凝結自朽出者。曰生結。乃刀斧伐介膏脈結聚者。曰脫落。乃因木朽而結者。曰蟲漏。乃因蠹隙而結者。生結爲上。熟脫次之。堅黑爲上。黃色次之。角沉黑潤。黃沉黃潤。蠟沉柔韌。革沉紋橫。皆上品也。海島所出。有如石杵。如肘如拳。如風雀龜蛇雲氣人物。及海南馬蹄。牛頭。燕口。蘭栗。竹葉。芝菌。椶子。附子等香。皆因形命名爾。其棧香入水半浮半沉。即沉香之半結連木者。或作煎香。番名婆木者。亦名弄水香。其類有蠟刺香。鷄骨香。葉子香。皆因形而名。有大如筮者。爲蓬萊香。有如山石枯槎者。爲光香。入藥皆次於沉香。其黃熟香即香之輕虛者。俗訛爲速香是矣。有生速斫伐而取者。有熱速腐朽而取者。其大而可雕刻者。謂之水盤頭。並不地入藥。但可焚熱。葉廷珪云。出渤泥占城真臘者。謂之番沉。亦曰舶沉。曰藥沉。醫家多用之。以真臘爲上。蔡條云。占城不若真臘。真臘不若海南黎峒。黎峒又以萬安黎母山東峒者冠絕天下。謂之海南沉。一片萬錢。海北高化諸州者。皆棧香爾。范成大云。黎峒出者名土沉香。或曰崖香。雖薄如紙者。入水亦沉。萬安在島東。鍾朝陽之氣。故香尤醞藉。土人亦自難得。舶沉香多腥烈。尾烟必焦。交趾海北之香。聚於欽州。謂之欽香。氣尤酷烈。南人不甚重之。惟以入藥。——翻譯名義集卷八云。「阿伽嚧 (agaru)」。或云惡揭嚧。此云沉香。華嚴云。阿那婆達多池邊出沈水香。名蓮華藏。其香一圓。如麻子大。若以燒之。香氣普熏閻浮提界。異物誌云。出日南國。欲取。當先斫樹。著地積久。外朽爛。其心

擊者。置水則沈。曰沈香。其次在心白之間。不甚精擊者。置之水中。不沈不浮。與水平者。名曰棧香。——嶺外代答卷七云。一沈香來自諸蕃國者。真臘爲上。占城次之。真臘種類固多。以登流眉所產香氣味馨都勝於諸蕃。若三佛齊等國所產。則爲下岸香矣。以婆羅巒香爲差勝。下岸香味皆腥烈。不甚貴重沈水者。但可入藥餌。交趾與占城鄰境。凡交趾沈香至欽。皆占城也。海南黎母山峒中亦名土沈香。少大塊如繭栗。角如附子。如芝菌。如茅竹葉者。皆佳。至輕薄如紙者。入水亦沈。萬安軍在島正東。鐘朝陽之氣。香尤醞藉清遠。如蓮花梅英之類。焚一鉢許。氛鬱彌室。翻之四面悉香。至煤燼氣不焦。此海南香之辨也。海南自難得。省民以一牛於黎峒博香一擔。歸自差擇。得沈水十不一二。頃時香價與白金等。故客不販。而宦遊者亦不能多買。中州但用廣州舶上番香耳。唯登流眉者可相頡頏。山谷香方率用海南沈香。蓋識之耳。若夫千百年之枯株中。如石如杵。如拳如肘。如奇禽龜蛇。如雲氣人物。焚之一鉢。香滿半里。不在此類矣。——同書三佛齊云。一其屬有佛羅安國。國主自三佛齊選差。地亦產香。氣味腥烈。較之下岸諸國。此爲差勝。——則沈香條之婆羅巒應是佛羅安之別譯。——Ibn Battuta 書謂沈香以 Kalkia 及 Kharra 出產者爲最良。按前一地唐譯作哥谷羅。後一地唐譯作吉蔑。卽真臘也。

(注二) 譯注。本書所誌出產沈香之地。有交趾。占城。真臘。登流眉。三佛齊。單馬令。凌牙斯加。佛羅安。勃泥。屬島。海南島。等地。占城條且云。一官監民入山。斫香輪官。謂之身丁香。——瀛涯勝覽占城條云。一伽藍香 (Celaunose) 惟此國一大山出產。天下再無出處。其價甚貴。以銀對換。一始出馬歡傳聞之誤。

(注三) 蓬萊沉已見本書交趾條注八。嶺外代答卷七云。一蓬萊香出海南。卽沉水香結未成者。多成片如小笠及大菌之狀。

極堅實。狀類沈香。惟入水則浮。氣稍輕澆。價亞沈香。剝去其背帶木者。亦多沈水。

### 箋香

箋香（注一）乃沈香之次者。氣味與沉香相類。然帶木而不甚堅實。故其品次於沉香。而優於熟速。

（注一）箋香一名棧香。一名煎香。南方草木狀南越志並云。箋香樹其幹爲棧香。唐本草作煎香。——嶺表錄異云。——廣管羅州多棧香。樹身似柳。其花白而繁。其葉似橘。皮堪作紙。名爲香皮紙。灰白色。有紋如魚子棧。其紙慢而弱。沾水即爛。遠不及楮皮者。又無香氣。或云黃熟棧香同是一樹。而根幹枝節各有分別也。——嶺外代答卷七云。——箋香出海南者。如蝟皮漁蓑之狀。蓋出諸修治。香之精鍾於刺端。大抵以斧斫以爲坎。使膏液凝洩於痕中。膏液垂而下結。曉巖如攢鍼者。海南之箋香也。膏液湧而上結。平闊如盤盂者。蓬萊箋也。其側結者必薄。名曰鱗殼香。廣東舶上生熟速結等香。當在海南箋香之下。——參看本書沉香條注一。

### 速暫香

生速出於真臘占城。而熟速所出非一。真臘爲上。占城次之。閩婆爲下。伐樹去木而取者。謂之生速。樹仆於地。木腐而香存者。謂之熟速。生速氣味長。熟速氣味易焦。故生者爲上。熟者次之。熟速之次者。謂之暫香。（注一）其所產之高下與熟速同。但脫者謂之熟速。而木之半存者謂之暫香。半生熟。商人以

刀剝其木而出其香。擇其上者雜於熟速而貨之。市者亦莫之辨。

〔注一〕本草綱目三四云：「黃熟香即香之輕虛者。俗訛爲速香是矣。有生速斫伐而取者。有熟速腐朽而取者。一是知速香

即黃熟香。本條云：「熟速之次者謂之暫香。……半生熟。」則速暫香亦爲黃熟香之一種。參看本書沉香條注一及

下文黃熟香條。

### 黃熟香

黃熟香〔注一〕諸番皆出。而真臘爲上。其香黃而熟。故名。若皮堅而中腐者。其形如桶。謂之黃熟桶。其夾篋而通黑者。其氣尤勝。謂之夾篋黃熟。夾篋者。迺其香之上品。

〔注一〕南方草木狀南越志並云：「蜜香樹其根爲黃熟香。本草綱目三四云：「木之心節置水則沉。故名沉水。亦曰水沉。半沉者爲棧香。不沉者爲黃熟香。」參看本書沉香條注一。

### 生香

生香〔注一〕出占城真臘。海南諸處皆有之。其直下於烏闕。乃是斫倒香株之未老者。〔注二〕若香已生在木內。則謂之生香。結皮三分爲暫香。五分爲速香。七八分爲篋香。十分即爲沉香也。

〔注一〕沉香品類甚多。南方草木狀其品有八。唐本草其品有五。丁謂天香傳云：「此香奇品最多。四香凡四十二狀。出于一

本。」本草別說云。「諸品之外，又有龍鱗麻葉竹葉之類，不止一二十品。」或以根幹枝節別，或以形類別，本條蓋以生熟別，參看本書沉香條注一。

(注二)烏字下有脫文，譯注疑脫「角沉」二字，本書淤泥條，淤泥附近諸島出生香。

### 檀香

檀香(注一)出閩婆之打網底，勿二國，三佛齊亦有之。(注二)其樹如中國之荔支，其葉亦然，土人斫而陰乾，氣清勁而易泄，燕之能奪衆香，色黃者謂之黃檀，紫者謂之紫檀，輕而脆者謂之沙檀，氣味大率相類，樹之老者其皮薄，其香滿，此上品也，次則有七八分香者，其下者謂之點星香，爲雨滴漏者謂之破漏香，其根謂之香頭。

(注一)檀香，佛書名旃檀，一作真檀，梵名 *cardana* 之對音，即 *Santalum album* 也是爲白檀，紫檀一名赤檀，即

*Pterocarpus Santalinus* 黃檀舊簡稱曰檀，即 *Dalbergia hupeana* 三者非一物也，古今注云。「紫旃木

出扶南，色紫，亦謂之紫檀。」唐本草云。「紫真檀出真備盤國，雖不生中華，人間遍有之。」本草拾遺云。「白檀出

海南，樹如檀。」圖經本草云。「檀香有數種，黃白紫之異，今人盛用之，江淮河朔所生檀木，即其類，但不香耳。」本

草綱目三四云。「按大明一統志云，檀香出廣東雲南，及占城真臘爪哇渤泥暹羅三佛齊回回等國，今嶺南諸地亦

皆有之，樹葉皆似荔枝，皮青色而滑澤，葉莖珪香，譜云，皮實而色黃者爲黃檀，皮潔而色白者爲白檀，皮腐而色紫者

爲紫檀。其木並堅重清香。而白檀尤良。宜以紙封收。則不洩氣。參看本草綱目三四檀香條。

(注二)譯注。魏書一〇二南天竺傳云。拔賴城出白真檀。本書南毗佛羅安三佛齊等條有檀香。層拔條有黃檀香。打網底勿二國名見蘇吉丹條。打網。Schlegel 考作今 Samarang 之舊名。底勿。渤泥條作底門。今 Timor 也。Crawford 印度羣島史(第一編五一九頁)云。「檀香木(Sandal-wood)自爪哇及 Madura 以東。散布諸島中。愈東木愈多而質愈良。至於底勿愈佳美。底勿島語名檀香曰 atkamenih。噠門(Ambon)島語名檀香曰 eyasru。爪哇以西所產甚寡。而其實亦甚劣。」後(第三編四二二頁)云。「印度羣島之檀香木。不及麻羅拔(Malabar)所產之良。」

## 丁香

丁香(注一)出大食闍婆諸國。其狀似丁字。因以名之。能辟口氣。郎官咀以奏事。其大者謂之丁香母。丁香母卽鷄舌香也。或曰鷄舌香。千年棗實也。(注二)

(注一)丁香學名 *Eugenia caryophyllata*, Willd. (*Jambosa caryophyllus*, Ndz.) 本書三佛齊闍婆蘇吉丹等條土產中並著錄有之。南毗細蘭等條謂用丁香博易。馬可波羅行紀稱爪哇翠藍嶼二島出產丁香。參看拙譯本下冊六四七頁及六六六頁。De Candolle 植物溯源一二八。謂丁香出於 *Caryophyllus aromatiens*, Linne' 乃美洛居(Moluccas)羣島之土產。——本草拾遺云。「鷄舌香與丁香同種。花實叢生。其中心最大者

爲鷄舌。擊破有順理。而解爲兩向。如鷄舌。故名。乃是母丁香也。唐本草云。鷄舌香樹葉及皮並似栗。花如梅花。子似棗核。此雌樹也。不入香用。其雄樹雖花不實。采花釀之以成香。出崑崙及交州愛州以南。海藥本草云。丁香生東海及崑崙國。二月三月花開紫白色。至七月方始成實。小者爲丁香。大者如巴豆。爲母丁香。圖經本草云。鷄舌香。唐本草言其木似栗。南越志言是沉香花。廣志言是草花。蔓生。實熟貫之。可以香口。其說不定。今人皆以乳香中揀出木實似棗核者爲之。堅頑枯燥。絕無氣味。燒亦無香。用療氣與口臭。則甚乖疏。不知緣何以爲鷄舌也。

(注二) 千年棗一名海棗。一名波斯棗。即 *Phoenix Querciflora*。與鷄舌香原爲二物。南方草木狀云。海棗樹身無開枝。直聳三四丈。樹頂四面共生十餘枝。葉如楸櫚。五年一實。實甚大如杯盤。核兩頭不尖。雙卷而圓。其味極甘美。安邑御棗無以加也。本草拾遺云。無漏子即波斯棗。生波斯國。狀如棗。西陽雜俎十八云。波斯棗出波斯國。呼爲寫莽。樹長三四丈。圍五六尺。葉似土藤。不凋。二月生花。狀如蕉花。有兩甲漸漸開。中有十餘房。子長二尺。黃白色。有核。熟則紫黑。狀類乾棗。味甘如飴可食。寫莽。駸耕錄作苦魯麻。皆波斯語 *Khudra* 之對音也。參看本草綱目三。一無漏子條。

### 肉豆蔻

肉豆蔻 (注一) 出黃麻駐牛崙 (注二) 等深番。樹如中國之柏。高至十丈。枝幹條枚蕃衍。敷廣蔽四五十人。春季花開。採而曬乾。今豆蔻花是也。其實如榧子 (注三) 去其殼取其肉。以灰藏之。可以耐久。按

本草其性溫。

(注一) 肉豆蔻即 *Myristica fragrans* 本草拾遺云：「肉豆蔻生胡國。胡名迦拘勒。大舶來。即有中國無之。其形圓小。

皮紫緊薄。中肉辛辣。」迦拘勒始本阿刺壁語之 *Kakaban* 乃白荳蔻 (*Cardamom*) 非肉豆蔻也。可參看本書白

荳蔻條。——海藥本草云：「生真備及大秦國。」圖經本草云：「今嶺南人家亦種之。春生苗。夏抽莖。開花結實。似豆

蔻。六月七月采。」——*De Candolle* 植物溯源三三六頁云：「肉豆蔻是美洛居 (*Moluccas*) 之土產。尤以

萬丹 (*Banda*) 諸島為盛。觀其種類之繁。種植之時。閱年必久。」

(注二) 黃麻駐牛輪。並見本書蘇吉丹條。惟牛輪作牛論。同條附注又作故論。島夷志略瓜哇條有巫備。始為其同名異譯。則

此牛輪牛論應為牛輪。牛論之誤。疑指 *Grona* 島。黃麻駐或為美洛居之訛。參看本書蘇吉丹條注六。

(注三) 榧子是 *Torreya nucifera* 一名文木。

降真香

降真香 (注一) 出三佛齊閩婆達豐。廣東西諸郡亦有之。氣勁而遠。能辟邪氣。泉人歲除家無貧富皆

薰之如燔柴。然其直甚廉。以三佛齊者為上。以其氣味清遠也。一名曰紫藤香。(注二)

(注一) 降真香是 *Taka-wood* 本書三佛齊單馬令佛羅安閩婆蘇吉丹等條並著錄。——海藥本草云：「生南海山中及

大秦國。其香似蘇枋木。燒之初不甚香。得諸香和之則特美。入藥以番降葉而潤者為良。」蘇枋木即蘇木。參看本書



蘇木條——本草綱目三四引漢欒叢話云。「鷄骨香卽降香。」則與沉香中之鷄骨香同名矣。參看本書沉香條

注一——Ang. Henry 中國植物名錄稱降真香卽 *Aerongohia laurifolia*, Blume, 然中井宗三蓋  
鬱林木誌又謂其漢名爲石枅身。——本書血竭條云。降真香脂俗號假血竭。

(注二) 南方草木狀卷中云。「紫藤葉細長。莖如竹根。極堅實。重重有皮。花白子黑。置酒中歷二三十年亦不腐敗。其莖截置  
煙燻中。經時成紫香。可以降神。」

### 麝香木

麝香木(注一) 出占城真臘。樹老仆湮沒於土而腐。以熟脫者爲上。其氣依稀似麝。故謂之麝香。若伐  
生木取之則氣勁而惡。是爲下品。泉人多以爲器用。如花梨木之類。

(注一) 譯注。此木無攷。他書未見著錄。惟東西洋考卷三謂其來自柬埔寨。然除引「氣似麝」一語外別無他  
說。

### 波羅蜜

波羅蜜(注一) 大如東瓜。外膚礪礪如佛髻。生青熟黃。削其膚食之。味極甘。其樹如榕。其花叢生。花褪  
結子。惟一成實。餘各離死。出蘇吉丹。廣州南海廟亦有之。(注二)

〔注一〕譯注波羅蜜學名 *Artocarpus integrifolia* 俗稱 jack 馬來語名 *chakka* 梵語有 *parasa*, *phalasa*, *kai takphala*, 等稱。初見中國載籍者似爲隋書八二真臘 (Kamboja) 傳之婆那婆其文曰：「有婆那婆 (Parasa) 樹。無花。葉似柿。實似東瓜。」新唐書二二一上摩揭它 (Magadha) 傳云：「貞觀二十一年 (六四七) 始遣使者自通於天子。獻波羅蜜樹。樹類白楊。」殆亦爲波羅蜜也。——西陽雜俎十八云：「婆那婆樹出波斯國。亦出拂林。呼爲阿蔭輝。樹長五六丈。皮色青綠。葉極光淨。冬夏不凋。無花結實。其實從樹莖出。大如冬瓜。有殼裂之。殼上有刺。瓤至甘甜可食。核大如棗。一實有數百枚。核中仁如栗黃。炒食之甚美。」——本草綱目三四云：「波羅蜜生交趾南番諸國。今嶺南滇南亦有之。樹高五六丈。樹類冬青而黑潤倍之。葉極光淨。冬夏不凋。樹至斗大方結實。不花而實出於枝間。多者十數枚。少者五六枚。大如冬瓜。外有厚皮裹之。若栗毬。上有軟刺礪礪。五六月熟時。顆重五六斤。剥去外皮。殼內肉層疊如橘囊。食之味至甜美如蜜。香氣滿室。一實凡數百核。核大如棗。其中仁如栗黃。煮炒食之甚佳。果中之大者惟此與椰子而已。」

〔注二〕非洲可談云：「南海廟前有大樹。生子如冬瓜。熟時解之。其房如芭蕉。土人呼爲波羅蜜。漬之可食。」

### 檳榔

檳榔 (注一) 產諸番國及海南四州。交趾亦有之。木如棕櫚。結子葉間如柳條。顆顆叢綴其上。春取之爲軟檳榔。俗號檳榔。鮮極可口。夏秋採而乾之。爲米檳榔。漬之以鹽。爲鹽檳榔。小而尖者爲鷄心檳榔。

大而匾者爲大腹子。(注二)食之可以下氣。三佛齊取其汁爲酒。商舶與販。泉廣稅務歲收數萬緡。惟海南最多。鮮檳榔鹽檳榔皆出海南。鷄心大腹子多出麻逸。

(注一)檳榔。馬來語名 *Pinang* 之對音。 *Talinga* 語名 *arek* 此學名 *Areca catechu* 之所本也。南方草木狀卷下云。「檳榔樹高十餘丈。皮似青桐。節如桂竹。下本不大。上枝不小。」名醫別錄云。「檳榔生南海。弘景曰。此有三四種。出交州者形小味甘。廣州以南者形大味澀。又有大者名豬檳榔。皆可作藥。小者名豬子。俗呼爲檳榔孫。亦可食。」唐本草云。「生交州愛州及崑崙。」圖經本草云。「今嶺外州郡皆有之。木大如旄櫛。而高五七丈。正直無枝。皮似青桐。節似桂枝。葉生木顛。大如楮頭。又似芭蕉葉。其實作房。從葉中出。旁有刺若棘鍼。重疊其下。一房數百實。如鷄子狀。皆有皮殼。其實春生。至夏乃熟。肉滿殼中。色正白。」參看本草綱目三一檳榔條。——嶺外代答卷八云。「檳榔生海南黎峒。亦產交趾。木如櫻櫚。結子葉間如柳條。顆顆叢綴其上。春取之爲軟檳榔。極可口。夏秋採而乾之爲米檳榔。漬之以鹽爲鹽檳榔。小而尖者爲雞心檳榔。大而匾者爲大腹子。悉下氣藥也。海商販之。瓊管收其征。歲計居什之五。廣州稅務收檳榔稅。歲數萬緡。推是。則諸處所收與人之所取不可勝計矣。」——譯注。本書注葶麻遜海南等條有檳榔。三佛齊蘭婆等條有檳榔酒。

(注二)大腹子亦名豬檳榔。開寶本草云。「大腹生南海諸國。所出與檳榔相似。莖葉根幹小異耳。」本草綱目三一。大腹子條云。「大腹以形名。所以別雞心檳榔也。」

椰子

椰子（注一）木身葉悉類棕櫚檳榔之屬。子生葉門。一穗數枚。大如五升器。菓之大者。惟此與波羅蜜耳。初採皮甚青嫩。已而變黃。久則枯乾。皮中子殼可為器。子中穰白如玉。味美如牛乳。穰中酒新者極清芳。久則渾濁不堪飲。南毗諸國取其樹花汁用蜜糖和之為酒。

（注一）椰子即 *Cocos nucifera*, Linné. 梵語名 *narikela*. 馬來語名 *kalapa*. 明史三二五和蘭傳名爪哇曰咬

槽吧。海錄作噶喇叭。皆其對音。蓋島以椰子名也。參看 *De Candolle* 植物溯源三四五至三五〇頁。——南方

草木狀卷下云。一椰樹葉如栝櫚。高六七丈。無枝條。其實大如寒瓜。外有鱗皮。次有殼。圓而且堅。剖之有白膚厚半寸。

味如胡桃而極肥美。有漿飲之得醉。俗謂之越王頭。云昔林邑王與越王有故怨。遣俠客刺得其首。懸之於樹。俄化為

椰子。林邑王憤之。命剖以為飲器。南人至今效之。當刺時越王大醉。故其漿猶如酒云。——開寶本草云。一椰子生

安南。樹如椶櫚。子中有漿。飲之得醉。一圖經本草云。一椰子嶺南州郡皆有之。郭義恭廣志云。木似椶櫚。無枝條。高丈

餘。葉在木末。如束蒲。其實大如瓠。垂於枝間。如掛物然。實外有粗皮。如椶包皮。內有堅殼。圓而微長。殼內有膚白如豬

肪。厚半寸許。味如胡桃。膚內裹漿四五合。如乳。飲之冷而動氣。醱入殼可為器。肉可糖煎寄遠。作果甚佳。——海藥

本草云。一按劉欣期交州記云。椰樹狀若海椶。實大如盤。外有粗皮。如大腹子。莖莖之類。肉有漿似酒。飲之不醉。生雲

南者亦好。一參看本草綱目三一椰子條。——嶺外代答卷八椰子木條云。一椰木身葉悉類椶櫚檳榔之屬。子生葉

間。一種數枚。枚大如五升器。果之大者。惟此與波羅蠶耳。初探皮甚青嫩。已而變黃。久則枯乾。皮中子殼可爲醬。子中穰白如玉。味美如牛乳。種中酒新者極清芳。久則渾濁不堪飲。——譯注。本書南毗條云。故臨國酒用蜜糖和椰子花汁釀成。本草綱目椰子條引梁書云。頓遜國有酒樹。似安石榴。取花汁貯盃中。數日成酒。殆此類也。

### 沒石子

沒石子（注一）出大食勿斯離。其樹如樟。歲一開花結實。如中國之茅栗。名曰沙沒律。亦名蒲蘆。可採食之。次年再生。名曰麻茶。麻茶沒石子也。明年又生沙沒律。閒歲方生沒石子。所以貴售。一根而異產。亦可怪也。

（注一）沒石子即 *Quercus infectoria*, Oliv. 首見隋書八三波斯傳。作無食子。開寶本草始作沒石子。炮炙論作墨石子。海藥本草作沒食子。與本書之麻茶。西陽雜俎之糜澤。似均本波斯語之 *maza*。梵語作 *māṭṭhphala*。蓋從波斯語轉出。猶言糜澤果也。——唐本草云。「無食子生西戎沙磧間。樹似檉 (*Sambucus*)」海藥本草云。「波斯人每食以代果。故番胡呼爲沒食子。梵書無與沒同音。今人呼爲墨石沒石。轉傳訛矣。」明一統志云。「沒石子出大食諸番。樹如樟。實如中國茅栗 (*Castanea vulgaris*)」——參看本書勿斯離條注二。本草綱目三五無食子條。Lauter, Sino-Iranica 三六七至三六九頁。

### 烏楠木

烏楠木（注一）似棕櫚，青綠聳直，高十餘丈，蔭綠茂盛，其木堅實如鐵，可爲器用，光澤如漆，世以爲珍木。

（注一）本條烏楠木皆誤烏楠木，今改正。按即 *Diospyros ebenum*。譯注以烏楠爲波斯語 *ebanus* 之對音，亦誤。波斯語名出於希臘語之 *ebanos*，而最古之名稱殆爲埃及語之 *heben*。中國戰籍最古著錄謂出交州，似應在南海語中求其對音。占城語名 *mōika*，吉蔑語名 *mak pen*，可參看 *Laufer, Sino-Iranica* 四八五至四八七頁。——古今注云：「鬻木或作鬻鬻木，出交州，色黑而有文，亦謂之烏文木也。」本草綱目三五引南方草木狀云：「文木樹高七八尺，其色正黑，如水牛角，作馬鞭，日南有之。」今本南方草木狀無此文，參看本草綱目三五烏木條。

### 蘇木

蘇木（注一）出真臘國，樹如松柏，葉如冬青，山谷郊野在在有之，聽民採取，去皮曬乾，其色紅赤，可染絳紫，俗號曰窰木。（注二）

（注一）譯注蘇木是 *Caesalpinia sappan*。阿刺壁語名曰 *barkhan*。中世紀西方貿易名此木曰巴西木 (*Brazil-wood*)。馬來語名 *sumpang*，應爲漢譯蘇枋之所本。——南方草木狀卷中云：「蘇枋樹類槐 (*sophora*)，黃花黑子，出九真南，人以染絳，漬以大庾之水，則色愈深。」唐本草云：「蘇枋木自南海真嶺來，而交州愛州亦有之，樹似菴」

羅 (Mangifera indica) 葉若榆葉而無澀。抽條長丈許。花黃。子青熟黑。其木人用染絳色。海藥本草引徐表

南州記云。生海畔。葉似絳。木若女貞。瀛涯勝覽暹羅條云。其蘇木如薪之廣。顏色絕勝他國出者。

(注二) 譯注。冬青即 Ligustrum lucidum 窠木始爲窠莫木之省稱。本書真臘條。真臘屬國有窠裏。——冬青即女貞。

與南州記合。參看本草綱目三六女貞條。

### 吉貝

吉貝 (注一) 樹類小桑。萼類芙蓉。絮長半寸許。宛如鵝毳。有子數十。南人取其茸絮。以鐵筋碾去其子。即以手握茸。絛不煩緝績。以之爲布。最堅厚者謂之兜羅綿。次曰番布。次曰木棉。又次曰吉布。或染以雜色。異紋炳然。幅有闊至五六尺者。

(注一) 譯注。本條蓋採自嶺外代答卷六吉貝條。吉貝指草棉。即 *Gossypium herbaceum*, Linné 是已。de Cand-

olle 植物溯源三三三頁謂原出辛頭 (Sindhu) 梵文名 *karpasa* 中國載籍初名白疊。或白氈。察合台突厥語

(Jagatai Turki) 名棉曰 *pakhta* 疑爲其對音。後漢書一一六哀牢夷傳有帛疊。注引外國傳曰。諸薄國女

子織作白疊花布。梁書五四高昌傳云。草實如蜜。鹽中絲如細纒。名爲白疊子。國人多取織以爲布。布甚軟。白交

市用焉。法顯佛國記作白氈。至六世紀時。又名草棉曰吉貝。或吉貝。蓋從馬來語之 *kappa* 之對音。梁書五四婆

利 (Bali) 傳云。其國人披吉貝如袍。及爲都綬。大唐西域記卷二云。其所服者謂憐奢耶 (*kansiyu*) 衣

及氈布等。曠奢邪者。野蠶絲也。唐書二二下環王(Campa)傳云。古貝草也。緝其花爲布。粗曰貝。精曰氈。案古貝亦有名古終者。本草綱目三六木棉條云。木棉有二種。似木者名古貝。似草者名古終。曠外代答謂「精好白色者朝霞也。」案新唐書二二下河陵(Ani)傳云。「以白氈朝霞布爲衣。」殆爲此朝霞之所本。兜羅乃梵文[duro]之對音。此亦言棉。案棉花之輸入海南。相傳乃一名黃道婆者所爲。曠外代答卷六吉貝條云。「吉貝木如低小桑。枝專類芙蓉。花之心葉皆細茸絮。長半寸許。宛如柳綿。有黑子數十。南人取其茸絮。以鐵筋碾去其子。卽以手握茸就紡。不煩緝績。以之爲布。最爲堅整。唐史以爲古貝。又以爲草屬。顧古吉字訛。草木物異。不知別有草生之古貝。非木生之吉貝耶。將微木似草字畫以疑傳疑耶。雷化廉州及南海黎峒富有。以代絲紵。雷化廉州有織匹幅長闊而潔白細密者。名曰慢吉貝。狹幅蠶疎而色暗者名曰蠶吉貝。有絕細而輕軟潔白服之且耐久者。海南所織則多品矣。幅極闊不成端匹。聯二幅可爲臥單。名曰黎單。間以五采異紋炳然。聯四幅可以爲幕者名曰黎飾。五色鮮明。可以蓋文書。几案者名曰鞍搭。其長者黎人用以蔽腰。南詔所織尤精好。白色者朝霞也。國王服白氈。王妻服朝霞。唐史所謂白氈吉貝朝霞吉貝是也。」——本草綱目三六木棉條云。「木綿有草木二種。交廣木綿。樹大如抱。其枝似桐。其葉大如胡桃葉。入秋開花。紅如山茶花。黃蕊。花片極厚。爲房甚繁。短側相比。結實大如拳實。中有白綿。綿中有子。今人謂之斑枝花。訛爲攀枝花。李延壽南史所謂林邑諸國出古貝花。中如鵝囊。抽其緒紡爲布。張勃吳錄所謂交州永昌木綿樹高過屋。有十餘年不換者。實大如盃。花中綿軟白。可爲縵絮及毛布者。皆指似木之木綿也。江南淮北所種木綿。四月下種。莖弱如蔓。高者四五尺。葉有三尖。如楓葉。入秋開花。黃色如葵花而小。亦有紅紫者。結實大如桃。中



有白綿。綿中有子。大如梧子。亦有紫綿者。八月采採。謂之綿花。李延壽南史所謂高昌國有草。實如繭。中絲爲細。名曰白蠶。取以爲帛。甚軟白。沈懷遠南越志所謂桂州出古終藤。結實如鵝毳。核如珠珀。治出其核。紡爲絲綿。染爲斑布者。皆指似草之木綿也。此種出南番。宋末始入江南。今則徧及江北與中州矣。不蠶而綿。不麻而布。利被天下。其益大哉。又南越志言南詔諸蠻不養蠶。惟收婆羅木子中白絮。紐爲絲。織爲幅。名婆羅籠。段祝穆方輿志言平瀾出婆羅樹。大者高三五丈。結子有綿。紐綿織爲白毼兜羅綿。此亦斑枝花之類。各方稱呼不同耳。」

椰心簞

椰心簞（注一）出丹戎武囉。番商運至三佛齊。凌牙門及闍婆貿易。又出三嶼蒲哩嚕。（注二）山產草。其狀似藤。長丈餘。紋縷端膩。無節目。名曰椰心草。番之婦女採而絲破。織以爲簞。或用色染紅黑相間者曰花簞。冬溫而夏涼。便於出入。以三佛齊者爲上。三嶼者最爲下。

（注一）譯注。菲律賓織簞雖不及臺灣所織之細。今尙著名。椰心簞他書未見著錄。佩文韻府五八作柳心簞。東西洋考卷三

下港（爪哇）物產有藤花簞。云宋時充貢。同書卷四麻六甲（Malacca）物產有蕉心簞。云見星槎勝覽。——今考星槎勝覽無其文。殆爲瀛涯勝覽之誤。此書滿刺加（Malacca）條云。「海之洲瀆岸邊生一等水草。名莢草（Kajang）葉……人取其葉。織成細簞。止闊二尺。長丈餘。爲席而賣。」東西洋考所引華夷考之文應本此。則所謂

蕉心簞。應是莢葉簞之誤。而柳心簞亦應是椰心簞之誤也。

(注二)丹戎武囉見本書蘇吉單條。應是 *Tanjongpura* 之對音。爪哇語淨泥島之稱也。凌牙門見本書三佛齊條。凌牙今 *Linga* 島。浦哩嚕原誤浦嚕嚕。本書三嶼條作浦哩嚕。據以改正。今呂宋島東岸 *Pohilo* 島之譯名也。

### 木香

木香(注一)出大食麻囉抹國。施曷奴發(注二)亦有之。樹如中國絲瓜。冬月取其根。剉長一二寸。曬乾。以狀如鷄骨者爲上。

(注一)木香一名蠶香。一名青木香。梵語名 *kingsha*。拉丁語名 *costus*。馬來語名 *pueho*。此今名 *puehuik*。所自出。蓋馬兜鈴 (*Saussurea lappa*) 之根也。原爲客失迷兒 (*Kashmir*) 之土產。然檢中西載籍。似不僅印度有之。中國南海阿剌壁波斯等地似亦有之。今波斯語阿剌壁語有 *king*。固從梵語短瑟侏 (*kingsha*) 轉出。然足證有其名必有其物也。參看魏書一〇二波斯傳。隋書八三波斯傳。蠻書十一 *Lanfer*, *Sho-Iranica* 432—4。本書弼琶囉國多木香。注蓋條南尼華囉國產上等木香。一名醫別錄云。木香生永昌山谷。弘景曰。此即青木香也。永昌不復貢。今皆從外國舶上來。乃云出大秦國。今皆以合香不入藥用。唐本草云。此有二種。當以鼠鬚來者爲佳。西胡來者不善。葉似羊蹄而長大。花如菊花。結實黃黑。所在亦有之。功用極多。陶云不入藥用。非也。藥性本草引南州異物志云。青木香出天竺。是草根。狀如甘草也。圖經本草云。今惟廣州舶上來。他無所出。根竇大類茄子。葉似羊蹄而長大。亦有如山芋而根大開紫花者。不拘時月。採根芽爲藥。以其形如枯骨。味苦粘牙者爲良。江淮間亦

有此種。名土青木香。不堪藥用。蜀本草言孟昶苑中亦嘗種之。云苗高三四尺。葉長八九寸。皺軟而有毛。開黃花。想亦是土木香種也。參看本草綱目十四木香條。

(注二) 麻羅抹。施曷。奴發。見本書大食條注九。

### 白豆蔻

白豆蔻(注一) 出真臘閩婆等蕃。惟真臘最多。樹如絲瓜。實如葡萄。蔓衍山谷。春花夏實。聽民從便採取。

(注一) 譯注。白豆蔻是 *Amomum cardamomum*, Linné, 乃柬埔寨暹羅爪哇等地之出產。爪哇語名 *kapulaga*。

——本草拾遺云。白豆蔻出加古羅國。呼爲多骨。其草形如芭蕉。葉似杜若。長八九尺而光滑。冬夏不凋。花淺黃色。子作朵如葡萄。初出微青。熱則變白。七月採之。西陽雜俎十八曾錄其文。伽古羅。本草拾遺肉豆蔻條作迦拘勒。新店書地理志引賈耽皇華四達記有哥古羅。應皆是 *Amomum* 之同名異譯。乃阿刺壁語白豆蔻之稱。蓋物以地名也。——圖經本草云。今廣州宜州亦有之。不及番舶來者佳。——嶺外代答卷八豆蔻花條云。豆蔻多矣。白豆蔻出南蕃。草豆蔻出區州溪峒。而諸郡山間亦有。豆蔻花最可愛。其葉叢生。如薑葉。其開花抽一幹有擇色之。擇去有花。一穗莖數十。綴之悉如指面。其色淡紅。如蓮花之未數。又如葡萄之下垂。范石湖嘗作詩。有貫珠垂寶絡。翦綵倒鸞枝之句。南人取花。以梅汁日乾之。香味芳美。極有風致。余初見之。意草蔻而味辛激。人亦取其子爲蜜果。

# 胡椒

胡椒（注一）出闍婆之蘇吉丹。打板。白花園。麻東。戎牙路。以新拖（注二）者爲上。打板者次之。胡椒生於郊野。村落間亦有。界闕中國之葡萄。士人以竹木爲棚。開花。四月結實。（注三）花如鳳尾。其色青紫。五月收採。曬乾藏之。倉廩次歲方發出。以牛車運載博易。其實不禁日而耐雨。旱則所入者寡。潦則所入倍常。原注。或曰南毗無難拔國至多。番商之販於闍婆。來自無難拔也。（注四）

（注一）譯法。椒爲 *Zanthoxylon* 之通稱。中國有種類十餘。胡椒是 *Piper nigrum*。似首見後漢書一。一八天竺傳。魏書一〇二及隋書八三波斯傳亦有著錄。殆波斯商賈從印度販胡椒至中國。因誤識爲波斯土產也。中國載籍並著錄有薑撥。是爲 *Piper longum*。蓋梵語 *pippali* 之譯音也。——西陽雜俎十八云。「胡椒出摩伽陀（*Magadha*）國。呼爲味履支（*amoria*）。其苗蔓生。極柔弱。葉長寸半。有細條。與葉齊。條上結子。兩兩相對。其葉晨開暮合。合則萎其子於葉中。形似漢椒。至辛辣。六月採。今人作胡椒盤肉食皆用之。」同卷云。「薑撥出摩伽陀國。呼爲薑撥梨（*pippali*）。拂林國呼爲阿梨訶地。苗長三四尺。莖細如箸。葉似蕪葉。子似桑椹。八月採。」——唐本草云。「胡椒生西戎。形如鼠李子（*Rhamnus japonicus*）。調食用之。味甚辛辣。」

（注二）闍婆。蘇吉丹。新拖。本書並有專條。打板。白花園。麻東。戎牙路。並附見蘇吉丹條。

（注三）今所見本。本條皆有闕文。前段闕文中似有「蔓生如」三字。後段闕文似爲「引之正月」四字。

(注四)無離拔應是 Malabar 之譯名。本書亦作麻哩抹。麻囉拔。發外代答亦作麻離拔者是也。Yakut 之輿地辭典。脫稿於一二二四年。先於本書一年。名此 Malabar 沿岸曰胡椒地域。當時其地蓋以出產胡椒名也。瀛涯勝覽。河枝 (Joehin) 條云。『土無他產。祇出胡椒。人多置園圃。種椒爲業。每年椒熟。本處自有收椒大戶收買。置倉盛貯。待各處番商來買。』又古里 (Calicut) 條云。『胡椒。山鄉住人置園多種。到十月間椒熟。採摘曬乾而賣。自有收椒大戶來收。上官庫收貯。若有買者。官與發賣。』——南海產胡椒。似始見本書著錄。Crawford 撰印度羣島史第三篇三五八頁。列舉出產胡椒之地。有大泥 (Patani) 丁家盧 (Tringand) 吉蘭丹 (Kelantan) 與蘇門答刺沿岸。

### 萼澄茄

萼澄茄 (注一) 樹藤蔓衍。春花夏實。類牽牛子。 (注二) 花白而實黑。曬乾入包。出閩婆之蘇吉丹。

(注一) 萼澄茄。一名毗陵茄子。見本草綱目三二萼澄茄條。即 *Piper cubeba* 也。本草拾遺云。『萼澄茄生佛醫國 (Sri Vijaya) 狀似梧桐子及莢荊子而微大。』海藥本草云。『胡椒生南海諸國。向陰者爲澄茄。向陽者爲胡椒。按順徽廣州志云。澄茄生諸海國。乃椒胡椒也。青時就樹採摘。柄粗而蒂圓。』

(注二) 牽牛子。即 *Ipomoea hederacea* 也。

### 阿魏

阿魏（注一）出大食木俱蘭（注二）國。其樹不甚高大。脂多流溢。土人以繩束其梢。去其尾。納以竹筒。脂滿其中。冬月破筒取脂。以皮袋收之。或曰其脂最毒。人不敢近。每採阿魏時。繫羊於樹下。自遠射之。脂之毒着於羊。羊斃。卽以羊之腐爲阿魏。未知孰是。姑兩存之。

（注一）阿魏卽

*asafœtida*

乃合各種植物之脂膠與油而成。其中含脂過半。其脂採自各種繖形植物。如

*Ferula*, *northex*, *allineu*, *foetida*, *persian* & *scorodosma* 之類。故其學名作 *Ferula foetida*, Reg. 或

*Ferula scorodosma*, Bent. & Trim. 多產波斯及鄰近諸地。印人多以此物爲香料。合飯蔬同食。在藥

劑中用爲興奮劑及鎮痙劑。中世波斯語名 *anguzad*。西陽雜俎十八作阿虞截。梵語名 *hinga*。西域記十二作

興覆。唐本草作薰渠。西陽雜俎十八作形虞。伊蘭語名 *angr*, *angra*, *angwa*。涅槃經之央匱。隋書八三漕國 (*Jaguta*)

傳之阿魏。殆均本此。本草綱目三四阿魏條引飲膳正要。謂蒙古人謂之哈昔泥。按波斯語亦稱阿魏作 *kasni*,

*kisni*, *suani*。應是此哈昔泥之對音。西域記十二漕矩吒國 (*Jaguta*) 都城號鷓悉那 (*Gasna*)。西陽雜

俎十八有伽閣鄰國 (*Gasna*)。皆爲此哈昔泥之古譯。蓋物以地名也。參看 Lanfer, *Sino-Iranica*, 365—362

——唐本草云。阿魏生西番及崑崙。苗葉根莖酷似白芷 (*Angelica anomala*)。搗根汁日煎作餅者爲上。載

根芽暴乾者爲次。體性極臭。而能止臭。亦爲奇物也。又婆羅門云。薰渠卽是阿魏。取根汁暴之於膠。或截根日乾。並極

臭。西國持呪人禁食之。常食用之。云去臭氣。戎人重此。猶俗中貴胡椒。巴人重負參也。——西陽雜俎十八云。阿

觀出伽閣那國。卽北天竺也。伽閣那呼爲形成。亦出波斯國。波斯國呼爲阿虞截。樹長八九尺。皮色青黃。三月生葉。葉似鼠耳。無花實。斷其枝。汁出如飴。久乃堅凝。名阿魏。拂林國僧特所說同。摩伽陁 (Magadha) 國僧提婆言。取其汁和米豈屑合成阿魏。——海藥本草引廣志云。「生罽衛國。是木津液。如桃膠狀。其色黑者不堪。其狀黃散者爲上。雲南長河中亦有。如舶上來者。滋味相似一般。只無黃色。」——本草綱目三四阿魏條云。「阿魏有草木二種。草者出西域。可曬可煎。蘇恭所說是也。木者出南番。取其脂汁。李珣蘇頌陳承所說是也。按一統志所載有此二種。云出火州 (Qarakhoja) 及沙鹿海牙 (Shahrkha) 國者。草高尺許。根株獨立。枝葉如蓋。臭氣逼人。生取其汁熬作膏。名阿魏。出三回齊 (Srivijaya) 及暹羅 (Siam) 國者。樹不甚高。土人納竹筒于樹內。脂滿其中。冬月破筒取之。或云其脂最毒。人不敢近。每采時。以羊繫於樹下。自遠射之。脂之毒着羊。羊斃卽爲阿魏。觀此則其有二種明矣。」

(注二) 木俱蘭卽 Makran 亦古之 Gedrosia 古波斯碑文作 Mada 參看本書大食條注九。

### 蘆薈

蘆薈 (注一) 出大食奴發國。草屬也。其狀如蠶尾。土人採而以玉器搗研之。熬而成膏。置諸皮袋中。名曰蘆薈。

(注一) 蘆薈乃指 Aloe vulgaris 及其他種類而言。海藥本草云。「蘆薈生波斯國。狀似黑餒。乃樹脂也。」圖經本草云。「今惟廣州有來者。其木生山野中。滴脂淚而成。采之不拘時月。」本草綱目三四引明一統志云。「爪哇三佛齊諸國

所出者。乃草屬。狀如鸞尾。采之以玉器搗成膏。殊未知一統志此條實本諸蕃志。惟改大食奴發國爲爪哇三佛齊耳。本書中理條。中理國出蘆薈。按 *Zocotia* 島爲出產 *Aloe pernyi* 之區。中理國之蘆薈。殆指此種。至若海藥本草所誌狀似星鴿之蘆薈。疑爲 *Aloe alysiadica* 樹脂譯注。謂蘆薈是波斯語 *alya* 之對音。其說似誤。本草綱目三四蘆薈條。曾錄其異名。本草拾遺作訥會。開寶本草作奴會。且言名義未詳。足證中國載籍未言蘆薈之名出於波斯語也。按波斯語名出於阿刺壁語之 *alya*。而阿刺壁語名又本於希臘語之 *aloe*。蘆薈既產在非洲或阿刺壁沿岸。唐時輸入中國。似從印度南海轉販而來。印度習用之名稱有 *alya*, *ilya*, *alya*, *olio*, *yalva* 等名稱。馬來語作 *alya*。應皆從希臘阿刺壁語名 *alya*, *alya* 轉化而成。海藥本草之波斯國。殆爲南海中之波斯國。而蘆薈訥會。奴會。甚至本條之奴發。皆爲此類名稱之省譯也。奴發國名見本書大食條。譯注考作 *Ney*。未能必其是也。參看 *Lanfor, Sino-Iranian, 480—481.*

### 珊瑚樹

珊瑚樹（注一）出大食毗啞耶（注二）國。樹生於海之至深處。初生色白。漸漸長苗。拆甲。歷一歲許。色間變黃。支格交錯。高極三四尺。大者圍尺。土人以絲繩繫五爪鐵錨兒。用烏鉛爲墜。拋擲海中。發其根。以索繫於舟上。絞車搭起。不能常有。慕得一枝。肌理敷膩。見風則乾硬。變爲乾紅色。以最高者爲貴。若失時不舉。則致盡敗。



(注一)珊瑚首見三國志三十引魏略西戎傳。及漢書一一八。並云出大秦國。唐本草云。珊瑚生南海。又從波斯國及師子國來。圖經本草云。今廣州亦有。云生海底。作枝柯狀。明潤如紅玉。中多有孔。亦有無孔者。枝柯多者更難得。采無時。謹案海中經云。取珊瑚。先作鐵網沉水底。珊瑚貫中而生。歲高三二尺。有枝無葉。因絞網出之。皆摧折在網中。故難得完好者。不知今之取者果爾否。漢積翠池中有珊瑚。高一丈三尺。二本三柯。上有四百六十條。云是南越王趙佗所獻。夜有光景。晉石崇家有珊瑚高六七尺。今並不聞有此高大者。本草衍義卷五云。珊瑚有紅油色者。細縱文可愛。有如鉛丹色者。無縱文。爲下品。入藥用紅油色者。波斯國海中有珊瑚洲。海人乘大舶墮鐵網水底取之。珊瑚所生磐石上。白如菌。一歲而黃。二歲變赤。枝榦交錯。高三四尺。人沒水以鐵發其根。繫網舶上。絞而出之。失時不取則腐蠹。新唐書二二一下拂菻傳所錄珊瑚洲之文與此同。所本者應爲同一書。

(注二)毗睹耶見本書大食條。譯注考作非洲北部。本書默伽臘條云。海水深二十丈。產珊瑚樹。可以參證。然本書勿斷離條。三嶼條後蒲哩囉條。並云其地產珊瑚。

### 琉璃

琉璃(注一)出大食諸國。燒煉之法與中國同。其法用鈔硝石膏燒成。大食則添入南鵬砂。故滋潤不烈。最耐寒暑。宿水不壞。以此貴重於中國。

(注一)琉璃一作瑠璃。一作流離。一作璧流離。一作吠瑠璃。蓋爲梵文雅語 *valūṭiya* 或梵文俗語 *volūṭiya* 之對音。

古義猶言青色寶。後爲有色玻璃之稱。漢書九六閩資（Kashmir）傳璧流離注云。「孟康曰。流離青色如玉。薛古曰。魏略云。大秦國出赤白黑黃青綠縹紺紅紫十種。流離孟言青色。不博通也。此蓋自然之物。采澤光潤踰於衆玉。其色不恆。今俗所用。皆銷治石汁加以衆藥灌而爲之。尤虛脆不貞。實非真物。」——魏書一〇二大月氏傳云。「世祖時。其國人商販京師。自云能鑄石爲五色瑠璃。於是採礦山中。於京師鑄之。既成。光澤乃美於西方來者。乃詔爲行殿。容百餘人。光色映徹。觀者見之。莫不驚駭。以爲神明所作。自此中國瑠璃遂賤。人不復珍之。」——本草拾遺引南州異物志云。「琉璃本質是石。以自然灰治之。可爲器。石不得此則不可。釋佛經所謂七寶者。（此下應脫金銀二字）琉璃。車渠。馬腦。玻璃。真珠是也。」——透明者梵語名 *chhalika*。此土譯名作頗梨。或作塞頗胝迦。或作翠坡致迦。即今之玻璃或玻璃也。本書白達吉慈尼蘆眉等條有瓔花琉璃。亦爲下透明玻璃之一種。本書細蘭條有玻璃。注鑿條有玻璃。則指透明者也。

### 貓兒睛

貓兒睛（注一）狀如母指大。卽小石也。瑩潔明透如貓兒眼。故名。出南毗國。國有江曰淡水江。諸流迤匯。深山碎石爲暴雨湖流。悉萃於此。官以小舸漉取。其圓瑩者卽貓兒睛也。或曰有星照其地。秀氣鍾結而成。

（注一）譯注。細蘭島人以貓兒睛爲本島特產。頗以自豪。其實南印度故臨（Quilon）柯枝（Cochin）等地亦有出

眞珠

者其質之佳與細蘭所產等。本書細闕條言此島產貓兒睛。然本條之文盡本南毗條——可參看南毗條注四。

眞珠（注一）出大食國之海島上。又出西難監窰（注二）二國。廣西湖北（注三）亦有之。但不若大食監窰之明淨耳。每採珠用船三四十隻。船數十人。其採珠人以麻繩繫身。以黃蠟塞耳鼻。入水約二三十餘丈。繩纏於船上。繩搖動則引而上。先養毳襖極熱。出水則急覆之。不然寒慄致死。或遇大魚蛟鼈諸海怪鬻所觸。往往潰腹折支。人見血一縷浮水面。則知已葬魚腹。嘗有採珠者繩動而引之不上。衆極力舉之。足已爲蛟鼈所斷矣。所採者曰珠母。番有官監視。隨其所採。籍其名。掘地爲坎。置諸坎中。月餘珠母殼腐。取珠淘淨。與採珠者均之。珠大率以圓潔明淨者爲上。圓者置諸盤中。終日不停。番商多置夾襦內及傘柄中。規免抽解。

（注一）譯注。梵語謂珠曰摩尼（mani）。突厥語有 janoñu。得爲眞珠之對音。古突厥文碑有 janoñu-ğanz 華言

眞珠河。（新唐書二二一下石國傳。西南有藥殺水。入中國謂之眞珠河。）——圖經本草云。今出廉州。北海亦有

之。生於珠牡。亦曰珠母。蚌類也。案韻表錄異云。廉州邊海中有洲島。島上有大池。謂之珠池。每歲刺史親監珠戶入池。采老蚌。剖取珠以充貢。池雖在海上。而人疑其底與海通。池水乃淡。此不可測也。土人採小蚌肉作脯食。亦往往得細

珠如米。乃知此池之蚌大小皆有珠也。而今人取珠牡者云得之海旁。不必是池中。其北海珠蚌種類小別。人取其肉。或有得珠者。不甚光瑩。亦不常有。不堪入藥。又蚌中一種似江珧者。腹亦有珠。皆不及南海者奇而且多。——嶺外代答卷七云。一合浦產珠之地名曰斷望池。在海中孤島下。去岸數十里。池深不十丈。蠻人沒而得蚌。剖而得珠。取蚌以長繩繫竹籃。攜之以沒。既拾蚌於籃。則振繩令舟人汲取之。沒者亟浮就舟。不幸遇惡魚。一縷之血浮於水面。舟人慟哭。知其已葬魚腹也。亦有望惡魚而急浮。至傷股斷臂者。海中惡魚莫如刺紗。謂之魚虎。蟹所甚忌也。

(注二) 西難應是細蘭之別譯。本書細蘭與藍無里合爲一條。監覓見三佛齊條。本書著錄產珠之地。尙有閩婆。注瑩。瓊瑩。記施。麻逸等地。——*Patriai* 書第一編三七五頁云。一波斯灣中採珠之場三百。採者居 *Avai* 島上。此島都城名 *Bahrain*。] 按此 *Bahrain* 元史西北地附錄作八哈刺因。參看馬可波羅行紀下冊六七九至六八〇頁。瀛涯勝覽錫蘭條。

(注三) 湖北疑爲合浦之誤。宋史八九廉州屬廣南西路。而合浦爲廉州首邑。本條注一引圖經本草云出廉州。嶺外代答云產合浦。故知廣西湖北是廣西合浦之誤也。

### 砵磔

砵磔(注一) 出交趾國。狀似大蚌。沿海人磨治其殼。因其形爲荷葉杯。膚理瑩潔。如珂玉。其最大者琢其根。祇爲杯。有厚二寸者。脫落碎瑣。猶爲環珮諸玩物。按佛書以此爲至寶。今乃海錯耳。未審是古砵

磔否。

(注一) 磔礪原作車渠。尙書大傳云。大貝如車之渠。梵語名作 *mathala*。此言青白色寶。海藥本草云。一車渠云是玉石之類。生西國。形如蚌蛤。有文理。西域七寶。此其一也。一桂海虞衡志云。一車礪似大蚌。海人磨治其殼爲諸玩物。一夢溪筆談云。一車渠大者如箕。背有渠壑如蚌殼。以作器。紋如白玉。一嶺外代答卷七云。一南海有蚌屬曰磔礪。形如大蚌。盈三尺許。亦有盈一尺以下者。惟其大之爲貴。大則隆起之處。心厚數寸。切磋其厚。可以爲杯。甚大。雖以爲瓶可也。其小者。猶可以爲瓊瑤花朵之屬。其不盈尺者。如其形而琢磨之。以爲杯。名曰漱盃。則無足尙矣。佛書所謂磔礪者。玉也。南海所產。得非竊取其名耶。——譯注。磔礪似非華言。疑出譯語。同紇語有 *mathala*。螺旋大貝也。珍同寶石。——案車渠名稱早見尙書大傳。同紇語名疑出漢語。

### 象牙

象牙 (注一) 出大食諸國。及真臘。占城二國。以大食者爲上。真臘占城者爲下。大食諸國。惟麻囉抹 (注二) 最多。象生於深山窮谷中。時出野外。蹂踐人。莫敢近。獵者用神勁弓。以藥箭射之。象負箭而遁。未及一二里許。藥發即斃。獵者隨斃取其牙埋諸土中。積至十餘株。方搬至大食。以舟運載。與三佛齊日囉亭 (注三) 交易。大者重五十斤至百斤。其株端直。其色潔白。其紋細縝者。大食出也。真臘占城所

產株小色紅。重不過十數斤。至二三十斤。又有牙尖。止可作小香壘用。或曰象媒誘致。恐此乃馴象也。

(注一) 圖經本草云。『爾雅云。南方之美者有梁山之犀象焉。今多出交趾潮循諸州。彼人捕得。爭食其肉。…世傳荆蠻山中亦有野象。然楚粵之象皆青黑。惟西方拂菻大食諸國乃多白象。樊綽雲南記皆言其事。』眞臘風土記云。『象牙則山僻人家有之。每一象死。方有二牙。舊傳謂每歲一換牙者。非也。其牙以槩而殺之者上也。自死而隨時爲人所取者次之。死於山中多年者斯爲下矣。』參看本書大食條。——嶺外代答卷九云。『交趾山中有石室。唯一路可入。周圍皆石壁。交人先置芻豆于中。驢一雌馴象入焉。乃布甘蔗于道。以誘野象。象來食蔗。則縱馴雌入野象羣誘之以歸。既入。因以巨石窒其門。野象饑甚。人乃緣石壁飼馴雌。野象見雌得飼。始雖畏之。終亦狎而求之。益狎。人乃鞭之以箠。少馴則乘而制之。凡制象必以鉤。交人之馴象也。正跨其頸。手執鐵鉤以鉤其頭。欲象左。欲右。鉤左。欲卻。鉤額。欲前。不鉤。欲象跪伏。以鉤正案其臙。復重案之。痛而號鳴。人見其號也。遂以爲象能聲。嗾焉。人見其羣立而行。列齊也。不知其有鉤以前卻左右之也。蓋象之爲獸也。形雖大而不勝痛。故人得以數寸之鉤馴之。久久亦解人意。見乘象者來。低頭跪膝。人登其頸。則奮而起行。象頭不可俯。頸不可回。口隰於頤。去地猶遠。其飲食運動。一以鼻爲用。鼻端深大。可以開閉。其中又有小肉夾。雖芥子亦可拾也。每以鼻取食。卽就爪甲擊去泥垢。而後捲以入口。其飲水亦以鼻吸。而捲納諸口。村落小民新藹熟。野象逐香而來。以鼻破壁而入飲。人之大患也。象足如柱。無指而有爪。甲登高山。下峻阪。渡深水。其形擁腫。而乃撻甚。交人呼而驅之。似能輿之言者。貢象之役。一象不甚馴。未幾病死。呻吟數日。將死。回首指南而斃。其能正首耶如此。是亦非凡獸也。欽州境內亦有之。象行必有熟路。人於路傍水上施橫刃。下屬於地。象行觸

機。機刃下擊其身。苟中其要害必死。將死以牙觸石折之。知牙之爲身災也。苟非要害。則負刃而行。肉潰刃脫乃已。非其要害。而傷其鼻者亦死。蓋其日用無非鼻。傷之則療有可合。能致死也。亦有設陷弑殺之者。去熟路丈餘。側斜攻土以爲阱。使路如舊。而象行不疑。乃墮阱中。世傳象能先知地之虛實。非也。第所經行。必無虛土耳。象目細畏火。象羣所在。最害禾稼。人畜卒不能制。以長竹繫火逐之乃退。象能害人。羣象雖多不足畏。惟可畏者獨象也。不容於羣。故獨行無畏。遇人必肆其毒。以鼻捲人擲殺。則以足壓人血透肌。而以鼻吸飲人血。人殺一象。衆飽其肉。惟鼻肉最美。爛而納諸糟邱片腐之。食物之一芻也。象皮可以爲甲。堅甚。人或條截其皮。確直而乾之。治以爲杖。至堅善云。

(注二) 本書卷上。大食。卷下。沒藥。木香等條。之麻囉抹。暨南毗條之麻哩抹。應皆是麻囉拔之誤。出產象牙之地。要以彌瑟囉層拔等國爲最多。麻囉拔 (Malabar) 殆爲屯積之地。嶺外代答卷三云。「大食國之來也。以小舟運而南行至故臨 (Quilon) 國。易大舟而東行至三佛齊國。」此故臨即在麻囉拔境內。——Mauriti 金珠原第三編八頁云。「僧祇 (Zangir) 取牙。殺衆甚衆。運牙至嚩曇 (Oman) 復由此運載至印度及中國。是故運至回教諸國者甚眾。」

(注三) 日囉亭見本書三佛齊條注十二。譯注採 Gerini 說。以當蘇門答刺島今詹卑 (Jambi) 城西南之 Jolatang 誤也。

### 犀角

犀(注一) 狀如黃牛。只有一角。皮黑毛稀。舌如栗殼。其性驚悍。其走如飛。專食竹木等。刺人不敢近。獵

人以硬箭自遠射之，遂取其角，謂之生角，或有自斃者，謂之倒山角，角之紋如泡，以白多黑少者爲上。

(注一) 嶺表錄異云：「犀牛大約似牛，而豬頭，脚似象，蹄有三甲，二角，一在額上爲兕犀，一在鼻上較小爲胡帽犀，鼻上者皆斃束而花點少，多有奇文，牯犀亦有二角，皆謂毛犀，俱有粟文，堪爲腰帶，千百犀中或遇有通者，花點大小奇異，固無常定，有偏花路通，有頂花大而根花小者，謂之倒插通，此二種亦五色無常矣，若通白黑分明，花點差奇，則計價百萬，希世之寶也。又有墮羅犀，犀中最大，一株有重七八斤者，云是牯犀，額上有心花，多是撒豆，斑色深者堪爲勝，其斑散而淺者，卽製爲杯盤器皿之類。」按墮羅犀殆指墮和羅國出產之犀，墮和羅見新唐書二二二下，西域記卷十作墮羅鉢底 (Dvaravasti)，今暹羅南部也。——圖經本草云：「犀角今以南海者爲上，黔蜀者次之，犀似水牛，豬首，大腹，卑脚，脚似象，有三蹄，黑色，舌上有刺，好食棘刺，皮上每一孔生三毛，如豕，有一角二角三角者，爾雅云：兕似牛，犀似豕。郭璞注云：兕一角色青，重千斤，犀似水牛，三角，一在頂上，一在額上，一在鼻上，鼻上者食角也，又名奴角，小而不櫛，亦有一角者……店醫吳士阜言：海人取犀，先於山路多植朽木，如豬羊棧，其犀前脚直，常依木而息，爛木忽然折倒，仆久不能起，因格殺之。又云：犀每歲一退角，必自理於山中，海人潛作木角易之，再三不離其處，若直取之，則後藏於別處，不可尋矣。」參看本草綱目五一犀條。——本書交趾占城單馬令凌牙斯加閣婆天竺兩國等條皆誌有犀，而兩國犀角重十餘斤。——Masudi 金珠原第一編三八五頁謂彼時中國與印度之 *Rahma* 國犀角貿易甚盛。按 *Rahma* 指緬甸西南部，昔白古國也。參看本書蒲甘條注一。



臙膾膾

臙膾膾（注一）出大食伽力吉（注二）國。其形如獾，脚高如犬，其色或紅或黑，其走如飛，獵者張網於海濱捕之，取其腎而漬以油，名臙膾膾，番惟渤泥最多。

（注一）載籍所誌臙膾膾，爲說非一。說文作骨貂，唐韻一作骨貂，本草拾遺曰：「骨貂獸生西番突厥國，胡人呼爲阿慈勃他，其狀似狐而大，長尾，膾似麝香，黃赤色，如爛骨。」藥性本草云：「臙膾膾是新羅國海內狗外腎也，連而取之。」海藥本草云：「按臨海志云：出東海水中，狀若鹿形，頭似狗，長尾，每日出即浮在水面，豈豨家以弓矢射之，取其外腎陰乾，百日味甘香美也。」圖經本草云：「今東海旁亦有之，舊說似狐長尾，今滄州所圖，乃是魚類，而豕首兩足，其膾紅紫色，上有紫斑點，全不相類，醫多用之。異魚圖云：試其膾，于臘月衝風處置盂水浸之，不凍者爲真也。」炮炙論云：「臙膾多僞者，海中有獸號曰水烏龍，海人取其腎以充臙膾膾，其物自別真者，有一對則兩重，薄皮裹丸核，其皮上自有肉黃毛，一穴三莖，收之器中，年年溼潤如新，或置睡犬頭上，其犬忽驚跳若狂者爲真也。」本草衍義云：「今出登萊州，其狀非狗非獸，亦非魚也，但前脚似獸，而尾即魚，身有短密淡青白毛，毛上有深青黑點，久則亦淡，腹脊下全白色，皮厚韌如牛皮，邊將多取以飾鞍轡，其膾治臙膾積冷衰脾腎勞，極有功，不待別試也，似狐長尾之說，今人多不識之。」參看本草綱目五一臙膾獸條——譯注。綜考諸說，以臙膾所指之物有三：一爲香狸（*Coon*），胡名阿慈勃他，你考爲 *al-zabād* 之對音，阿刺壁語香狸之稱也；二爲海狸（*beaver*），東突厥語貂屬（*martin or skunk*）。

曰 *Kuma* 俄羅斯語作 *Kumata* 殆爲骨細或骨納之對音疑漢譯名概括一切貂屬並指海狸而言。三爲海狗 (*Seal*) 卽炮炙論之水烏龍也。

(注二) 伽力吉今 *Kalhat* 考見本書大食條。——譯注香狸爲 *Somali* 沿岸 *Zella* 港之一重要出品其地卽本書之 彌魯曠也。

### 翠毛

翠毛 (注一) 眞臘最多產於深山澤間巢於水次一壑之水止一雌雄外有一焉必出而死鬪人用其機飼媒擊諸左手以行巢中者見之就手格鬪不復知有人也左手卽以羅掩之無能脫者邕州右江亦產一種翡翠其背毛悉是翠茸窮侈者多以撚織如毛段然比年官雖厲禁貴人家服用不廢故番商冒法販鬻多眞布襦袴中。

(注一) 翠毛 *Kringstihora* (*feathers*) 也本條幾盡本嶺外代答卷九翡翠條原文云「翡翠產於深廣山澤間穴巢于水次一壑之水止一雌雄外有一焉必爭界而鬪死人乃用其機養一媒擊諸左手以行澤中翡翠見之就手格鬪不復知有人也乃以右手取羅掩之無能脫者邕州右江產一等翡翠其背毛悉是翠茸窮侈者用以撚織」本草拾遺魚狗條云「此卽翠鳥也穴土爲巢大者名翠鳥小者名魚狗青色似翠其尾可爲飾亦有斑白者俱能水上取魚」眞臘風土記云「翡翠其得也頗難蓋叢林中有池池中有魚翡翠自林中飛出求魚番人以樹葉蔽身

而坐水濱。籠一雌以誘之。手持小網。伺其來則罩。有一日獲三五隻。有終日全不得者。一參看本草綱目四七魚狗條。

鸚鵡

鸚鵡 (注一) 產占城。有五色。唐太宗時環王所獻是也。案傳謂能訴寒。有詔還之。環王國即占城也。

(注二) 欽州有白鸚鵡。紅鸚鵡。大如小鵝。羽毛有粉。如蝴蝶翅。謂之白鸚鵡。其色正紅。尾如烏鳶之尾。謂之紅鸚鵡。(注三)

(注一) 本草綱目四九鸚鵡條云。『鸚鵡有數種。綠鸚鵡出隴蜀。而滇南交廣近海諸地尤多。大如魚鵠。數百羣飛。南人以爲鮮食。紅鸚鵡紫赤色。大亦如之。白鸚鵡出西洋南番。大如母鷄。五色鸚鵡出海外諸國。大於白而小於綠者。性尤慧利。俱丹味鈎吻。長尾赤足。金睛深目。上下目險皆能眨動。舌如嬰兒。其趾前後各二。異於衆鳥。其性畏寒。即發顫如瘧而死。飼以餘甘子可解。』——譯注。廣東新語卷二十。鸚鵡別種名喇哥。又名喇喇。應皆是阿刺壁語 *paraga* 之對音。

(注二) 新唐書二二二下環王 (Campa) 傳。貞觀時。王頭黎 (Kandarpedharma) 「又獻五色鸚鵡。白鸚鵡。數訴寒。有詔還之。」

(注三) 本條亦出嶺外代答卷九。原文云。『占城產五色鸚鵡。唐太宗時環王所獻是也。案傳謂能訴寒。有詔還之。環王國即占城也。余在欽管于葦守見白鸚鵡。紅鸚鵡。白鸚鵡。大如小鵝。羽毛有粉。如蝴蝶翅。紅鸚鵡。其色正紅。尾如烏鳶之尾。』

然皆不能言。徒有其表爾。欽州富有鸚哥。頗慧易教。土人不復雅好。唯福建人在欽者時或教之。歌乃真成閩音。此禽南州羣飛如野鳥。舉網掩羣。鬻以爲鮮。物之不幸如此。」

### 龍涎

龍涎（注一）大食西海多龍。枕石一睡。涎沫浮水。積而能堅。鮫人採之以爲至寶。新者色白。稍久則紫。甚久則黑。（注二）不薰不瘞。似浮石而輕也。人云龍涎有異香。或云龍涎氣腥。能發衆香。皆非也。龍涎於香本無損益。但能聚煙耳。和香而用。真龍涎焚之。一縷翠煙浮空。結而不散。座客可用一剪分煙縷。此其所以然者。屢氣樓臺之餘烈也。

（注一）龍涎香。英語名 ambergris。蓋出阿刺暨語。ambar。本書弼晉蠟條注一引西陽雜俎有阿末香。瀛涯勝覽祖法兒（Zufar）條有俺八兒香。皆此。ambar之古譯。譯注引西使記之撒八兒（shahbar）。謂亦爲龍涎香之別稱。本書中理條云。「其龍涎不知所出。忽見成塊。或三五斤。或十斤。飄泊岸下。土人競分之。或船在海中。驟見探得。」是知昔之龍涎多出自非洲東岸。島夷志略有龍涎。以出龍涎得名。舊考以當今蘇門答刺西北角之 Pulo Brau 島。汪大淵記有云。「涎之色。或黑於烏香。或類於浮石。聞之微有腥氣。然用之合諸香。則味尤清遠。雖茄藍木梅花腦。檀麝梔子花沉速木薔薇水茱香。必待此以發之。此地前代無人居之。間有他番之人。用完木擊舟。駕使以拾之。轉鬻於他國。貨以金銀之屬博之。」——本草綱目四三龍涎條云。「龍涎方藥鮮用。惟入諸香。云能收腦。數十年不散。

又言焚之則翠煙浮空。出西南海洋中。云是春間羣龍所吐涎沫浮出。番人採得貨之。每兩千錢。亦有大魚腹中剖得者。其狀初若脂膠。黃白色。乾則成塊。黃黑色。如百藥煎而膩理。久則紫黑如五靈脂而光澤。其體輕飄似浮石而腥厥。

(注二) 嶺外代答卷七龍涎條此下多「因至番禺嘗見之」七字。餘文盡同。

瑤瑁

瑤瑁(注一)形似龜鼈。背甲十三片。黑白斑紋間錯。邊欄缺齧如鋸。無足而有四鬣。前長後短。以鬣掉水而行。鬣與首斑文如甲。老者甲厚而黑白分明。少者甲薄而花字糝糊。世傳鞭血成斑妄也。漁者以秋間月夜採捕。肉亦可喫。出渤泥三嶼蒲哩嚕。(注二) 閩婆諸國。

(注一) 本草拾遺云。瑤瑁生嶺南海畔山水間。大如扇。似龜甲。中有文。嶺表錄異云。瑤瑁形狀似龜。惟腹背甲有紅點。圖經本草云。今廣南皆有龜類也。大者如盤。其腹背甲皆有紅點斑文。入藥須用生者乃靈。凡遇飲食有毒。則必自搖動。死者則不能神矣。今人多用雜龜筒作器皿。皆殺取之。又經煮拊。故生者殊難得。桂海虞衡志云。形似龜鼈。背甲十三片。黑白斑文相錯。鱗差以成一背。其邊欄闕齧如鋸齒。無足而有四鬣。前二鬣長。狀如鰓。後兩鬣極短。其上皆有鱗甲。以四鬣權水而行。海人養以鹽水。飼以小鱗。俗傳甲子庚申日輒不食。謂之瑤瑁齋日。其說甚俚。嶺外代答卷十瑤瑁條云。欽海有介屬曰瑁。大如車輪。皮裏有薄骨十三。如瑤瑁。今人用以爲篋刀筒子者是也。瑤瑁

背甲亦十三片。自然成斑紋。世言鞭血成斑。斯言妄矣。〔本書弱鬚條云。〕「璠瑒至厚。他國悉就販焉。」

(注二) 蒲哩嚙見本書三嶼條。本條誤哩作嚙。今改正。

### 黃蠟

黃蠟(注一) 出三嶼麻逸真臘三佛齊等國。蜂生於深山窮谷中。或窠老樹。或窠芭蕉樹。或窠巖穴。較諸中國之蜂。差大而黑。番民以皮鞵驅。先用惡草作煙。迫逐羣蜂飛散。隨取其窠。擠去蜜。其滓卽蠟也。鎔範成礪。或雜灰粉鹽石。以三佛齊者爲上。真臘次之。三嶼麻逸蒲哩嚙(注二)爲下。

(注一) 真臘風土記云。「黃蠟出於村落朽樹間。其一種細腰蜂如螻蟻者。番人取而得之。每一船可收二三千塊。每塊大者三四十斤。小者亦不下十八九斤。」本草綱目三九蜜蠟條云。「蠟乃蜜蜂底也。取蜜後煉過瀘入水中。候凝取之。色黃者俗曰黃蠟。煎煉極淨。色白者爲白蠟。非新則白而久則黃也。與今時所用蟲造白蠟不同。」——譯注。出產黃蠟之地。除本條著錄者外。本書尙著錄有交趾單馬令勃泥流求海南等地。海南出產者最劣。

(注二) 蒲哩嚙見本書三嶼條。本條誤哩作嚙。今改正。

### 海南

海南(注一) 漢朱崖儋耳也。武帝平南粵。遣使自徐聞原注。今雷州徐聞縣。渡海。略地置朱崖儋耳二

郡。昭帝省儋耳。併爲朱崖郡。元帝從賈捐之議。罷朱崖。至梁隋復置。唐貞觀元年。析爲崖儋振三州。隸嶺南道。五年分崖之瓊山置郡。陸萬安縣爲州。今萬安軍是也。儋振則今之吉陽昌化軍是也。貞元五年以瓊爲督府。今因之。徐聞有遼角場。與瓊對峙。相去約三百六十餘里。順風半日可濟。中流號三合溜。涉此無風濤。則舟人舉手相賀。至吉陽。廼海之極。亡復陸塗。外有洲曰烏里。曰蘇吉浪。南對占城西望真臘。東則千里長沙。萬里石牀。渺茫無際。天水一色。舟舶來往。惟以指南針爲則。晝夜守視唯謹。臺釐之差。生死繫焉。四郡凡十一縣。悉隸廣南西路。環拱黎母山。黎獠蟠踞其中。有生黎熟黎之別。地多荒田。所種秬稌。不足於食。乃以藷原注·時譜切芋雜米作粥糜。以取飽。故俗以買香爲業。土產沉香。蓬萊香。鷓鴣斑香。箋香。生香。丁香。檳榔。椰子。吉貝。苧麻。楮皮。赤白藤。花縵。黎幙。青桂木。花梨木。海梅脂。瓊枝菜。海漆。華撥。高良薑。魚鱔。黃蠟。石蟹之屬。其貨多出於黎峒。省民以鹽鐵魚米轉博。與商賈貿易。泉舶以酒米麵粉紗絹漆器瓷器等爲貨。歲杪或正月發舟。五六月間回舶。若載鮮檳榔。揀先。則四月至。

瓊州在黎母山之東北。郡治卽古崖州也。政和間陞爲節鎮。以靖海軍爲額。瀕海少山。秋霖春旱。夏不

極熱冬不甚寒。多颶風。常以五六月發。有暈如虹者。謂之颶母。按隋志謂人性輕悍。椎髻卉裳。刻木爲符。力穡朴野。父子別業。豪黠共鑄銅爲大鼓。初成懸於庭。鳴鼓以招同類。至者如雲。羣情趨服者。號爲都老人。著細纒。以土爲釜。瓠匏爲器。無麵羹。以安石榴花醞釀爲酒。今之上衣無異中土。惟下裳男子用布縵。女子用裙。以紡貝爲生。土釜至今用之。瓠瓢間以薺水。酒用薯糧以變色。雖無富民。而俗尙儉約。故無憚獨。凶年不見匄者。丁晉公嘗貶爲州司戶。教民讀書著文。慶歷間。宋侯貫之創郡庠。嘉定庚午。趙侯汝廈新之。祠東坡蘇公澹庵胡公於講堂之東西偏。扁其堂曰明道。海口有漢兩伏波廟。路博德馬援祠也。過海者必禱於是。得環玦之吉而後敢濟。屬邑五。瓊山。澄邁。臨高。文昌。樂會。皆有市舶。於船舶之中分三等。上等爲舶。中等爲包頭。下等名蜚船。至則津務申州。差官打量丈尺。有經冊以格稅錢。本州官吏兵卒仰此以贍。西二百三十六里抵昌化軍治。

昌化在黎母山之西北。卽古儋州也。子城高一丈四尺。周迴二百二十步。舊經以爲儋耳夫人驅鬼工供舂鍤。一夕而就。或謂土人耳長至肩。故有儋耳之號。今昌化卽無大耳兒。蓋黎俗慕佛。以大環墜耳。俾下垂至肩故也。地無煙瘴水潦之患。氣候與中州異。羣花皆早發。至春時已盡。獨荷花自四五月開。



至窮臘。與梅菊相接。俗尙淳朴儉約。婦人不曳羅綺。不施粉黛。婚姻喪祭皆循典禮。無饑寒之民。學在東南隅。後遷於西。紹興間復遷于城東。參政李公光爲之記。去州十五里。地名蠶場。忠簡趙公鼎謫吉陽。嘗過斯地。盛暑苦旱。井泉枯竭。鑿井不數尺得泉。至今不涸。號曰相泉。又有白馬井。泉味甘美。商舶回日。汲載以供日用。靈濟廟在鎮安門內。卽儋耳夫人祠也。紹興間封顯應夫人。海外黎峒多竊發。惟儋獨全。夫人之力也。城西五十餘里。一石峰在海洲巨浸之間。形類獅子。俗呼獅子神。實貞利侯廟。商舶祈風于是。屬邑三。曰宜倫。曰昌化。曰感恩。南三百四十里抵吉陽軍界。

吉陽軍在黎母山之西南。郡治州吉陽縣基也。瓊管雖有陸路可通。然隔越生黎必嗣。再涉海而後至。胡濙庵謂再涉鯨波險是也。郡治之南有海口驛。商人艤舟其下。前有小亭。爲迎送之所。地狹民稀。氣候不正。春常苦旱。涉夏方雨。耕種不糞不耘。樵牧漁獵與黎獠錯雜。出入必持弓矢。婦人不事蠶桑。惟織吉貝。花被。縵布。黎幕。男子不喜營運。家無宿儲。俗尙鬼。不事醫藥。病則宰牲醴。動鼓樂以祀。謂之作福。禁人造門。喪祭亦皆用樂。地多崇岡峻嶺。峰巒秀拔。故郡之士人間有能自立者。學在那城之東北。去城十三里。有石。面平如掌。非磨琢之工所能爲。周圍數丈。可坐十客。林木茂密。澗水甘冽。周侯創結

茅亭其上。扁曰清賞。孰黎峒落稀少。距城五七里許。外卽生黎所居。不啻數百峒。時有侵擾之害。周侯遣熟黎峒首諭之。約定寅酉二日爲虛市。率皆肩擔背負。或乘桴而來。與民貿易。黎人和悅。民獲安息。領吉陽寧遠二縣。政和間併爲寧遠一縣。東一百二十里抵萬安軍界。

萬安軍在黎母山之東南。唐貞觀五年置萬安州。領縣三。曰萬安。富雲。博遠。天寶初更州爲郡。至德二載更爲萬全。乾元初復爲州。皇朝省富雲博遠二縣。更萬安縣曰萬寧。熙寧六年更爲軍。析萬寧爲陵水。今萬寧陵水是也。民與黎蠻雜居。其俗質野而畏法。不喜爲盜。牛羊被野。無敢冒認。居多茅竹。瓦屋絕少。婦媪以織貝爲業。不事文繡。病不服藥。信尙巫鬼。殺牲而祭。以祈福佑。黃侯申首創藥局。人稍知服藥之利。城有船主都綱廟。人敬信。禱卜立應。船舶往來祭而後行。三郡士子當歲大比。皆附試于瓊管。

黎海南四郡島上蠻也。島有黎母山。因祥光夜見。旁照四郡。按晉書分野屬婺女分。謂黎牛婺女星降現。故名曰黎婺。音訛爲黎母。諸蠻環處。其山峻極。常在霧靄中。黎人自辭識之。秋朗氣清時。見翠尖浮插半空。山有泉水湧流。派而爲五。一入昌化。一入吉陽。一入萬安。一入瓊州。一流爲大溪。有灘三十六。

至長寮村。屬澄邁縣。一流爲小溪。有灘二十四。至硃蓮村。屬樂會縣。二水合流爲三合水。屬瓊山縣。去省地遠者爲生黎。近者爲熟黎。各以所邇隸於四軍州。黎之峒落日以繁滋。不知其幾千百也。咸無統屬。峒自爲酋長。止於王符。張李數姓。同姓爲婚。省民之負罪者多逋逃歸之。其人椎髻跣足。插銀銅錫釵。婦人加銅環。耳墜垂肩。女及笄卽黥頰爲細花紋。謂之繡面。女旣歸。集親客相賀慶。惟婢獲則不繡面。女工紡織。得中土綺綵。拆取色絲。加木棉。挑織爲罽幕。又純織木棉吉貝爲布。祭神以牛。犬鷄彘。多至百牲。無鹽鐵魚蝦。以沉香縵布。木棉麻皮等。就省地博易。得錢無所用也。屋宇以竹爲棚。下居牧畜。人處其上。男子常帶長靶刀。長鞘。刀弓跣步不離。喜讐殺。謂之捉拗。其親爲人所殺。後見仇家人及其峒中種類。卽擒取而械之。械用荔枝木。長六尺許。其狀如碓。要牛酒銀餅乃釋。謂之贖命。議婚姻折箭爲質。聚會椎鼓舞歌。死必殺牛以祭。土產沉水蓬萊諸香。爲香譜第一。漫山悉檳榔。椰子樹。小馬。翠羽。黃蠟之屬。閩商值風飄蕩。貨貨陷沒。多入黎地耕種之。歸官吏及省民。經由村峒。必舍其家。恃以爲安。熟黎之外。海南四州軍鎮。其四隅。地方千里。路如連環。欲歷其地。非一月不可遍。馬伏波之平海南也。命陶者作缶器。大者盛水數石。小者盛五斗至二三斗者。招到深峒歸降人。卽以遺之。任意選擇。以測

其巢穴之險夷。黎人止取二三斗之小者。詰之云。來時皆懸崖緣木而下。不取大者。恐將歸不得。以是知其嗣穴深而險峻不可入。四郡之人多黎姓。蓋其裔族。而今黎人乃多姓王。淳熙元年。五指山生黎洞首王仲期率其傍八十洞丁口千八百二十歸化。仲期與諸洞首王仲文等八十一人詣瓊管公參。就顯應廟研石歃血約誓改過。不復抄掠。犒賜遣歸。瓊守圖其形狀衣裘上經略司。髻露者以絳帛約髻根。或以彩帛包髻。或戴小花笠。皆髻二銀篋。亦有著短織花裙者。惟王仲期青巾紅錦袍束帶。自云祖父宣和中嘗納土補官。賜錦袍云。

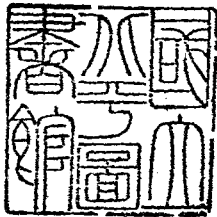
物貨。(注二)海南土產。諸蕃皆有之。願有優劣耳。箋沉等香味清且長。愈出諸蕃之右。雖占城真臘亦居其次。黃蠟則迴不及三佛齊。較之三嶼。抑又劣焉。其餘物貨多與諸蕃同。惟檳榔吉貝獨盛。泉商與販。大率仰此。

(注一)海南自漢以來隸版圖。不應在諸蕃之列。殆以海南土產與諸蕃同。並襲嶺外代答例。而連帶及之歟。惟代答僅誌黎蠻。而此並誌郡縣爲不合耳。譯注移此條次上卷後。尤謬。

(注二)物貨。諸刻本皆別爲標目。自爲一條。殆出傳鈔之訛。今繫於海南條後。

中華民國三十年三月廿七日

商務印書館



中華民國二十九年二月初版

(90448)

史地諸蕃志校注一册

每册實價國幣柒角

外埠酌加運費匯費

撰者 馮承鈞

發行人 王雲五  
長沙南正路

印刷所 商務印書館

發行所 各埠商務印書館

版權所有  
翻印必究

\*五二〇

平

(本書校對者王崑武)

